#abbatre de la besogne, du travail
*a trudi din greu
#abattre ses cartes
*a da cărţile pe faţă
#abattre son jeu (fig.)
*1. a dă cărţile pe faţă. 2. a trece la acţiune
#s’abîmer dans şes pensées, sa douleur
*a se cufunda în gânduri, a fi copleşit de durere
#aborder quelqu'un de but en blanc (fig.)
*a aborda pe cineva direct, cu curaj
#aborder de front un problème
*a ataca direct o problemă
#aborder un virage (auto)
*a se angaja într-o curbă
#s'aborder de front dans une discussion
*a se înfrunta într-o discuţie
#s'aboucher avec quelqu'un
*a se înhăita cu cineva
#aboyer apres Ies chausses de quelqu'un (fig.)
*a urmări, a hărţui, a se ţine de cineva
#abreuver quelqu'un d'humiliations, de coups
*a copleşi pe cineva cu umilinţe, cu lovituri
#s'abrutir de travail
*a se speti muncind
#abuser quelqu'un
*a înşela pe cineva
#accorder ses violons, ses flûtes (fig.)
*a se pune de acord
#accoucher aux fers
*a crea ceva cu greu, (fig.) a naşte cu forcepsul
#accoucher d'une souris (fam.)
*a nu face mare scofală
#accourir dare-dare
*a sosi prompt, în graba mare
#accrocher l'oeil
*a atrage   privirea
#accrocher quelque chose (fam.)
*a reuşi să înhaţe, să pună mâna pe ceva
#s'accrocher à toutes les branches (fig.)
*a se agăţa si de un pai
#s'accrocher à quelqu'un (fam.)
*a se agăţa de cineva, a importuna pe cineva
#s'accrocher avec quelqu'un (fam,)
*a se lua la ceartă cu cineva
#se l'accroeher (pap.) a strânge cureaua
*accuser le coup a simţi lovitura
#accuser quelqu'un à faux
*a acuza pe cineva pe nedrept
#accuser de la fatigue, l'âge

*a trăda oboseala, vârsta
#accuser quelque chose
*a scoate în evidenţă, a accentua ceva
#accuser reception
*a aviza de primire
#acheter du beau (fam.)
*a cumpăra o marfă exlra
#acheter quelque chose pour une bouchée de fain
*a cumpăra ceva pe nimica toată
#acheter chat en poche
*a cumpăra cu ochii închişi
#acheter comptant
*a cumpăra cu bani gheată
#acheter à bon compte
*a cumpăra ieftin
#acheter une conduite (fam.)
*a-şi corecta purtarea, a se cuminţi
#acheter du juste à coudre
*a cumpăra confecţii la ultima probă
#acheter à credit, à temperament, à terme
*a cumpăra în rate
#acheter du tout fait
*a cumpăra lucruri de gata
#acheter de seconde main
*a cumpăra prin intermediar, (de) la a doua mină
#acheter au prix doux, dans les prix doux
*a cumpăra ieftin
#acheter la complicite de quelqu'un
*a cumpăra complicitatea cuiva
#achever ses jours, sa vie
*a-şi sfârşi zilele, viaţa
#acquiescer de la tete
*a da afirmativ din cap
#administrer des coups à quelqu'un (fam.)
*a trage câteva cuiva
#adorer le veau d'or (fig.)
*a avea cultul banului
#adoucir les angles (fig.)
*a atenua asperităţile
#adoucir un chagrin, une douleur
*a alina o supărare, o durere
#adoucir le coloris
*a atenua culoarea
#adoucir ses expressions
*a-şi tempera expresiile
#adoucir les misères, le sort de quelqu'un
*a uşura nenorocirile, a îndulci soarta cuiva
#adresser quelque chose à quelqu'un
*a trimite ceva cuiva (la domiciliu)
#affecter des airs, de grands airs

*a-şi da aere, a face pe importantul
#afficher un placard
*a lipi un afiş
#s'agenouiller devant le pouvoir (fig.)
*a-şi pleca capul în faţa autorităţii
#agir auprès de quelqu'un
*a interveni pe lângă cineva
#agir à l'aveuglette
*a acţiona la întâmplare, orbeşte
#agir sur avis
*a acţiona după indicaţii, ordin, sfat
#agir à la barbe de quelqu'un
*a acţiona sub nasul cuiva
#agir de concert
*a acţiona de comun acord, împreună
#agir en grande dame
*a se purta ca o doamnă
#agir à decouvert
*a acţiona pe faţă
#agir en dessous
*a acţiona pe dedesubt
#agir à sa guise
*a acţiona după bunul său plac
#agir sous main
*a lucra pe sub mână
#s'agir bel et bien de
*a fi fără îndoială vorba de
#aiguiller quelqu'un sur une voie de garage (fig.)
*a pune pe cineva pe linie moartă
#aiguiser une épigramme
*a face o epigramă usturătoare
#aimer ailleurs
*a iubi pe altcineva
#aimer ses aises
*a ţine la comoditatea sa
#aimer d'amour
*a fi îndrăgostit
#aimer 1'ancien
*a fi amator de antichităţi
#aimer autant
*a prefera
#aimer besogne faite
*a-i plăcea să-i vină totul de-a gata
#aimer bien quelqu'un
*a ţine la cineva
#aimer la bouteille (fam.)
*a trage la măsea
#aimer mieux (que)
*a prefera
#aimer mieux l'etre que paraître

*a nu pune preţ pe aparenţe
#aimer mieux que les yeux de sa tete
*a iubi mai mult decât ochii din cap
#aimer l'odeur de la poudre (fig.)
*a-i plăcea mirosul prafului de puşcă, războiul
#aimer les plaisirs de la table
*a fi amator de mâncare bună
#aimer comme la prunelle de ses yeux
*a iubi ca pe lumina ochilor
#ajouter foi à quelque chose
*a da crezare unui lucru
#ajuster son coup (fig.)
*a-şi cântări bine lovitura
#les aligner (pop.)
*a scoate gologanii, a plăti
#alimenter la conversation (fig.)
*a întreţine conversaţia
#aller à ses affaires (fig.)
*a-şi vedea de treabă
#aller sur ses vingt (trente, quarante etc.) ans
*a merge pe douăzeci (treizeci, patruzeci etc.) de ani
#aller à l’autel (fig.)
*a pune pirostriile
#aller de l'avant (fig.)
*a-i da înainte
#aller doucement en besogne
*a nu se omorî muncind
#aller rudement en besogne
*a munci cu îndârjire, cu nădejde
#aller jusqu'au bout d'une affaire, de ses etudes
*a   isprăvi o treabă, studiile
#aller jusqu'au bout de ses idées
*a fi consecvent
#aller sur les brisées de quelqu'un
*a intra în concurenţă cu cineva, a se băga pe fir
#aller cahin-caha (fam.)
*a merge şontâc-şontâc, târâş-grăpiş
#aller à Canossa
*a merge la Canossa, a face mea culpa
#aller au-delà de sa charge
*a-şi depăşi atribuţiile
#aller son (petit bonhomme de) chemin
*a-şi urma neabătut drumul său
#aller à cloche pied
*a sări într-un picior
#aller clopin clopant (fam.)
*a merge şontâc-şontâc
#aller au petit coin (fam.)
*a merge până afară (la W.C.)
#aller de compagnie avec

*a merge împreună cu
#aller contre le courant (fig.)
*a merge împotriva curentului
#aller à Cracovie (pop.)
*a spune braşoave
#aller à Crevaut (pop.)
*a crăpa; a muri
#aller aux cris (arg.)
*a face tămbălău, scandal
#aller à la découverte
*a merge în explorare
#aller à la derive (fig.) (despre întreprinderi, proiecte)
*a se duce de râpă
#aller à Dormillon (pop.)
*a dormi
#aller (bien) ensemble
*a se potrivi (de minune)
#aller (droit) au fait
*a intra (direct) în subiect
#aller à la file
*a merge în şir
#aller aux informations, aux reseignements
*a lua informaţii
#aller au labeur (arg.)
*a merge la lucru
#aller chercher de la laine et revenir tondu (fig.)
*a se lăsa păcălit în afaceri
#aller se plaindre en haut lieu
*a merge să te plângi „sus”
#aller et venir comme un lion en cage
*a se plimba ca un leu în cuşcă
#aller au lit
*a se băga în pat, a se culca
#aller de mal en pis
*a merge din rău în mai rău
#aller à la messe d'une heure ou deux (arg.)
*a răspunde prea târziu la dragostea cuiva
#aller dans le monde
*a ieşi în lume
#aller de par le monde
*a umbla în lumea largă
#aller dans un monde meilleur
*a trece într-o lume mai bună
#aller à Montretout (pop.)
*a se arăta la doctor
#aller par monts et par vaux
*a umbla peste mări şi ţări, a cutreiera lumea
#aller à Niort (pop.)
*a lua pe „nu" în gură, în braţe
#aller aux novelles

*a se interesa de, despre
#aller contre les ordres de quelqu'un
*a călca dispoziţiile cuiva
#aller ad patres
*a se duce pe lumea cealaltă
#aller de pair
*a se potrivi, (fig.) a merge mână în mână
#aller à la peche (arg.)
*a fi pe liber
#alter comme le Pont Neuf
*a fi sănătos tun
#aller an plus presse
*a începe cu ce e mai urgent
#aller comme sur des roulettes (fig.)
*a merge strună, ca pe roate
#aller au rovyaume des taupes
*a da ortul popii
#aller en soiree
*a merge la o recepţie, o serată
#aller un train d'enfer
*a merge cu viteză infernală
#aller bon train
*a merge repede
#aller à fond de train
*a merge în geana mane
#aller son petit train-train
*a-şi petrece viaţa calm, obişnuit, monoton
#aller aux urnes
*a vota
#aller en vadrouille (fam.)
*a hoinări, a merge în vâjâială
#aller contre vents et marées
*a continua în ciuda tuturor piedicilor
#aller selon le vent
*a se da după cum bate vântul
#aller à Versailles (pop.)
*a se răsturna (cu maşina)
#aller de vie à trepas
*a-şi da duhul
#aller plus vite que les violons (fam.)
*a face ceva prea repede, a precipita lucrurile
#n'aller que d'une jambe (fig.)
*a merge prost, a şchiopăta
#s'en aller (fig.)
*a se duce (pe lumea cealaltă)
#s'en aller à l'anglaise
*a o şterge englezeşte
#s'en aller d'un seul coup
*a dispărea deodată
#s'en aller à tous les diables

*a se duce la toţi dracii
#s'en aller en fumée
*a se spulbera în vânt
#s'en aller l’oreille basse (fig.)
*a pleca cu coada între picioare
#s'en aller les piets devant (fig.)
*a ieşi cu picioarele
#y aller carrément
*a merge drept la ţintă
#y aller de toutes ses economies
*a-şi pune în joc toate economiile
#y aller (un peu) fort
*a se purta (prea-) aspru, a exagera
#y aller mou (pop.)
*1. a se lăsa pe tânjală. 2. a proceda fără violenţă
#y aller de ce pas
*a pleca imediat, pe loc
#y aller de sa personne, sa vie
*a fi în joc propria-i persoană, viaţă
#ne pas y aller par quatre chemins
*a proceda direct, a nu merge pe ocolite:
#ne pas y aller avec le dos de la cuiller (fam.)
*a proceda fără amenajamente, energic
#ne pas y aller de main morte
*a acţiona dur; a ataca cu violenţă
#allonger de 1'argent à quelqu'un (pop.)
*a da gologani cuiva
#allonger une gifle à quelqu'un (fam.)
*a arde o palmă cuiva
#allonger le pas
*a nu grăbi pasul
#allonger une sauce (fig.)
*a întinde pelteaua
#allonger quelqu'un au tapis (pop.)
*a doborî pe cineva la pământ
#allumer un mec avec son 6,35 (arg.)
*a trage în cineva
#amener les couleurs
*a coborî steagul
#amener pavilion
*1. (mar.) a. coborî pavilionul. 2. (fig.) a închina steagul, a se preda.
#s'amuser comme une croûte de pain derriere une malle
*a se plictisi de moarte
#s'annexer le meilleur morceau (fam.)
*a lua bucata cea mai grasă
#appeler quelqu'un à une charge, une fonction, un poste
*a numi pe cineva într-o slujbă, o funcţie, un post
#appeler un chat un chat
*a spune lucrurilor pe nume
#appeler les choses par leur nome

*a spune lucrurilor pe nume
#appeler sous les drapeaux
*a chema sub drapel, a înrola în armată, a recruta
#appeler quelqu'un en justice
*a da pe cineva în judecată
#appeler les reserves
*a mobiliza
#en appeler
*a face recurs
#en appeler à (fig.)
*a face apel la
#applaudir quelque chose
*a aproba, a fi de acord cu ceva
#apporter son appoint
*a-şi da concursul, a ajuta, a contribui
#apporter de l'eau au moulin de quelqu'un (fig.)
*a da apă la moară cuiva
#apporter sa pierre à l'edifice (fig.)
*a-şi aduce contribuţia la o operă
#en apprendre de belles sur quelqu'un
*a afla lucruri scandaloase despre cineva
#s'approcher de l'autel, de la sainte table (rel.)
*a se împărtăşi
#appuyer sur le champignon (fam.)
*a apăsa pe accelerator, a accelera
#appuyer sur la chanterelle (fig.)
*a atinge la coarda simţitoare
#appuyer la demande, la proposition, la candidature de quelqu'un
*a susţine cererea, propunerea, candidatura cuiva
#appuyer sur la droite, sur la gauche (auto)
*a o lua la dreapta, la stingă
#appuyer son regard sur quelqu'un, quelque chose (fig.)
*a fixa insistent pe cineva, ceva
#s'appuyer une corvee (pop.)
*a face o corvoadă
#armer quelqu'un contre un autre
*a aţâţa pe cineva împotriva altcuiva
#arpenter l'asplialte (fam.)
*a umbla încolo şi încoace pe trotuar, (fig.) a măsura strada
#arracher l'àme, la vie à quelqu'un, la vie à quelqu'un
*1. a omorî pe cineva. 2. (fig.) a-i sfâşia cuiva inima
#arracher des bras de la mort
*a smulge din ghearele morţii
#arracher le masque, le voile à quelqu'un (fig.)
*a demasca pe cineva
#s'arracher les yeux (fig.)
*a-şi scoate ochii
#arranger quelqu'un de la belle maniere
*a bârfi pe cineva
#s'arranger à l'amiable

*a se pune de acord
#s'arranger de quelque chose
*a se acomoda, a se împăca cu ceva
#arrêter son choix sur
*a se fixa la, a se opri asupra
#arrêter le lieu, le jour d’un rendez-vous
*a fixa locul, ziua unei întâlniri
#s'arreter en bon chemin (fig.)
*a renunţa la o treabă bine începută, (fig.) a se opri în drum
#arriver comme une bombe (fig., fam.)
*a pica pe neaşteptate
#arriver au terme de son existence
*a ajunge la capătul vieţii
#arriver comme les carabiniere (fam.)
*a sosi la spartul târgului
#arriver comme un cheveu, des cheveux sur la soupe (fam.)
*a cădea ca musca-n lapte
#arriver comme un chien dans un jeu de quilles (fam.)
*a sosi pe nepusă masă
#arriver dans un fauteuil (fam.)
*a se clasa cu uşurinţă primul într-o competiţie
#arriver à ses fins
*a-şi atinge scopul
#arriver au Magnifical
*a sosi a şaptea zi după Scripturi
#arriver comme marş, marée en carême
*a sosi cu regularitate, în mod inevitabil
#arriver dans un mouchoir (spori)
*a sosi în pluton compact
#arriver sur les pas de quelqu'un
*a sosi imediat după cineva
#arriver avec les pompiers de Nanterre
*a sosi la spartul târgului
#arriver à bon port (fig.)
*a sosi cu bine
#arriver premier comme une fleur (fam.)
*a ieşi primul fără efort
#arriver bon premier, bon dernier dans une course
*a sosi primul, ultimul într-o cursă
#arriver mal à propos
*a pica prost
#arriver à la queue leu leu
*a sosi unul după altul, în şir indian
#ne pas arriver à la cheville, à la ceinture de quelqu'un
*a nu ajunge nici la degetul cel mic al cuiva
#arrondir les angles (fig.)
*a atenua asperităţile
#arrondir son champ, sa fortune (fig.)
*a-şi rotunji bucata de pământ, averea
#arroser son café

*a-şi stropi cafeaua cu alcool
#arroser ses galons (fam.)
*a face cinste pentru, a „uda" o avansare
#arroser quelqu'un (fig., fam.)
*a unge pe cineva
#arroser son repas d'un bon vin
*a-şi stropi masa cu un vin bun
#assainir une monnaie
*a stabiliza o moneda
#assener une réplique, une plaisanterie
*a trânti o replică, o glumă (grosolană)
#s'asseoir sur ses talons
*a se aşeza pe vine
#assouvir sa vengeance
*a-şi potoli setea de răzbunare
#assurer ses arrières
*a-şi acoperii retragerea
#s'assurer par soi-même
*a se încredinţa singur
#attacher le grelot
*a lua iniţiativa, a face primul pas într-o chestiune delicată
#ne pas attacher ses chiens avec ses saucisses (fam.)
*a fi zgârie-brânza
#atteindre le cent à l'heure (auto)
*a atinge suta (de kilometri) pe oră
#atteler quelqu'un à un travail, à une tâche (fig.)
*a înhăma pe cineva la o treabă
#attendre quelqu'un comme le Messie
*a aştepta pe cineva ca pe Cristos
#attendre quelqu'un comme les moines l'abbé
*a nu aştepta pe cineva cu masa
#attendre quelqu'un de pied ferme
*a aştepta pe cineva gata sa-l înfrunţi
#attendre quelqu'un au tournant (fam.)
*a pândi pe cineva la cotitură
#s'attirer un savon
*a merita o săpunea lă
#attraper le coup (fam.)
*a prinde, a căpăta îndemânare
#attraper un fameux coup de soleil
*a face o insolaţie de toată frumuseţea
#attraper quelques bribes de conversation (fig.)
*a surprinde frânturi de conversaţie
#attraper quelqu'un par la peau du cou, du dos, des fesses (pop.)
*a prinde, a reţine pe cineva în ultimul moment
#attraper le torticolis (fam.)
*a-i înţepeni gâtul
#s'autoriser d'un usage
*a se folosi de un precedent
#s'avachir à ne rien faire

*a se moleşi din cauza inactivităţii
#avaler des couleuvres
*a înghiţi un afront, un bobârnac
#avaler la dragée, le morceau, la pilule (fam.)
*a înghiţi hapul, a nu avea încotro
#avaler sa langue (fig.)
*a-şi înghiţi limba, a păstra tăcere
#avaler un livre, un roman
*a înghiţi o carte, un roman
#avaler l'obstacle
*a trece peste obstacole
#avaler sa rage (fig.)
*a-şi stăpâni revolta, furia
#avaler sa salive
*a-şi înghiţi vorbele
#avaler d'un (seul) trait
*a înghiţi dintr-o sorbitură
#avancer comme une tortue
*a merge ca melcul
#avancer d'un cran (fig.)
*a urca ca o treaptă
#avancer, retarder son départ de…
*a pleca mai devreme, mai târziu eu…
#avancer, retarder une montre
*a da ceasul înainte, înapoi
#avancer pas à pas
*a înainta cu precauţie
#avancer une proposition (fig.)
*a face o propunere
#avancer son travail, son ouvrage
*a înainta cu treaba, cu lucrul
#ne pas avancer d'un pouce
*a nu înainta nici cu un pas, a nu se clinti din loc
#aveugler une voie d'eau, une fenêtre
*a astupa o spărtură într-o navă, o fereastră
#avoir de rabattage (fig., despre un actor, un prezentator ele.)
*a fi antrenant, a face antren
#avoir de drôles d'abattis (pop.)
*a avea mâini şi picioare caraghios de lungi
#avoir quelqu'un, quelque chose en abomination
*a detesta pe cineva, ceva
#avoir des absences (fig.)
*1. a fi distrat, a nu fi atent. 2, a fi uituc
#avoir accès auprès de quelqu'un
*a avea (oricând) uşă deschisă la cineva
#avoir des accointances
*a avea relaţii, cunoştinţe (uneori compromiţătoare)
#avoir de l'acquis
*a avea experienţă, a şti multe
#avoir affaire à forte partie (fig.)

*a avea de-a face eu un adversar de temut
#avoir son affaire (pop.)
*a i se veni de hac, a fi omorât
#avoir l'air absent
*a părea distrat
#avoir l'air de sortir d'une boîte
*a arăta ca scos din cutie
#avoir l'air d'avoir avalé sa canne, son parapluie
*a părea că a înghiţit un bat
#avoir l'air (tout) chose (fam.)
*a arăta ridicol de sentimental
#avoir l'air comme il faut
*a părea cumsecade
#avoir l'air godiche (fam.)
*a părea naiv, stângaci, prostuţ
#avoir l'air guilleret
*a părea bine dispus, vesel
#avoir l'air un peu perdu
*a părea descumpănit
#avoir l'air de revenir de Pontoise
*a părea picat din lună
#avoir (fort) bon air
*a fi (foarte) arătos
#avoir un drôle d'air
*a avea un aer ciudat
#avoir grand air
*a fi distins, a face impresie
#avoir tout l'air de
*a părea că
#avoir des airs penchés (iron.)
*a afişa un aer gânditor
#avoir une algarade avec quelqu'un
*a se ciorovăi (din senin): cu cineva
#avoir de l'allure
*a fi distins
#avoir une drôle d'allure (fam.)
*a avea un aspect ciudat, a arăta cam bizar
#avoir l'âme chevillée au corps (fam.)
*a avea şapte suflete, zece vieţi
#avoir trente (quarante etc.) ans (bien) sonnés
*a avea treizeci (patruzeci etc.) de ani bătuţi pe muchie
#avoir de l'aplomb
*1. a avea siguranţă de sine. 2. a avea tupeu
#avoir un appétit d'oiseau
*a mânca ca o păsărică
#avoir une araignée dans le plafond, au plafond (fig., fam.)
*a fi ţicnit, a avea o păsărică
#avoir une ardoise (fig., fam.)
*a ţi se da pe datorie (la prăvălie)
#avoir des ardoises partout (fig., fam.)

*a fi plin de datorii
#avoir l'argent facile
*a nu i se lipi banii de degete
#avoir plein d'argent
*a fi plin de bani
#avoir du vif-argent dans les veines
*a avea argint viu, a nu avea astâmpăr
#avoir l'art et la manière
*a şti să, a te pricepe să
#la avoir tous les atouts dans son jeu
*a avea toate şansele de partea sa
#avoir (grand) avantage à
*a trage (mare) profit din, a avea (mult) de folosit din
#avoir un avantage sur quelqu'un
*a fi superior cuiva
#avoir du bagou (fam.)
*a şti să dea cu gura
#avoir une bonne balle (pop.)
*a avea un cap simpatic, o mutră veselă
#avoir un bandeau sur les yeux (fig.)
*a fi cu ochii legaţi, a nu înţelege nimic
#avoir barre(s) sur quelqu'un
*a avea influenţă, putere asupra cuiva
#avoir beau (+inf.)
*degeaba
#avoir son bachot
*a fi bacalaureat
#avoir bec et ongles (fig.)
*a şti să se apere şi să atace, (fig.) a muşca
#avoir bon bec (fam.)
*a fi bun de gură
#avoir le béguin pour quelqu'un (fig., fam.)
*a avea cârlig la cineva
#avoir la berlue (fam.)
*1. a avea orbul găinilor, 2, (fig.) a-şi face iluzii
#avoir du bien
*a avea avere, (fig.) a avea cheag
#avoir un bœuf sur la langue
*a nu vorbi (după ce i s-a cumpărat tăcerea)
#avoir ras le bol
*a fi sătul până-n gît
#avoir du bon
*a avea o calitate, a prezenta un avantaj
#avoir quelqu'un à la bonne (fam.)
*a avea pe cineva la inimă
#avoir la bosse du commerce etc.
*a avea aptitudini, a fi făcut pentru comerţ etc.
#avoir la bouche close
*a tăcea chitic, a păstra un secret
#avoir la bouche enfarinée (fig., fam.)

*a fi (ridicol de) naiv
#avoir une bouche mal garnie
*a nu mai avea dinţi în gură, a avea gura ştirbă
#avoir la bouche pleine d'une chose
*a vorbi tot timpul (cu entuziasm) despre acelaşi lucru
#avoir la bougeotte (fam.)
*a nu putea sta locului, a avea mâncărime la tălpi
#avoir la bourse bien garnie
*a avea punga plină, bani la chimir
#avoir la bourse plate, légère
*a fi lefter, pe drojdie
#avoir la bourse ronde
*a fi plin de bani
#avoir de la bouteille (fam.)
*a, avea experienţă
#avoir de la branche (fig.)
*a fi rasat, distins
#avoir un bras de fer
*a fi mână de fier
#avoir le bras long
*a avea influenţă, putere, credit
#avoir quelqu'un sur les bras
*1. a avea pe cineva în grijă. 2. a duce pe cineva în spinare
#avoir un brouillard devant les yeux
*a avea ca o ceafă pe ochi
#avoir une rude, une sacrée caboche (fam.)
*a fi al dracului de încăpăţînat
#avoir le cafard
*a fi melancolic; a avea gânduri negre
#avoir un bon caractère
*a fi cumsecade, amabil, înţelegător, blând, sociabil, simpatic
#avoir (un) fichu, foutu caractère (fam.)
*a avea im caracter imposibil, a fi al dracului
#avoir (un) mauvais caractère
*a fi rău, afurisit, morocănos, irascibil, brutal, violent
#avoir plus d'une carte dans son jeu
*a avea mai multe posibilităţi, şanse
#avoir la casquette en peau de fesses (arg.)
*a fi chel ca o lună plină
#avoir le cerveau, la tête fêlé(e) (fam.)
*a fi ţicnit
#avoir la chair de poule
*a i se face pielea de găină (de frig sau de frică)
#avoir une châsse qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets (arg.)
*a se uita cu un ochi la slănina si cu altul la făină
#avoir les chasses qui font roue libre (arg.)
*a-i juca ochii în cap
#avoir un chat dans la gorge
*a fi răguşit
#avoir d'autres chat à fouetter

*a avea ceva mai bun de făcut
#avoir chaud (fam.)
*a-l trece năduşelile (de frică)
#avoir chaud aux fesses (fam.)
*a-i ţâţâi fundul (de frică)
#avoir les cheveux comme de l'étoupe
*a avea părul neîngrijit ca nişte cârlţi
#avoir du chien
*a avea pe vino-ncoace
#avoir un choix fou
*a avea din plin de unde alege
#avoir à la chouette (arg.)
*a avea pe cineva la inimă.
#avoir assez d'une chose
*a fi sătul, a se fi plictisit de ceva
#avoir de la classe
*a avea distincţie
#avoir quelque chose à cœur
*a-i sta ceva la inimă, a-l preocupa ceva
#avoir le cœur de a te lăsa inima să avoir un cœur d'artichaut (fam.)
*a fi fluşturatic, a fi inimă zburdalnică
#avoir le cœur sur la bouche
*ce-i in guşă şi-n căpuşă
#avoir le cœur dur
*a avea o inimă, de piatră
#avoir le cœur gros, plein
*a-i fi inima grea
#avoir le cœur sur le bord des lèvres
*a-i fi greaţă
#avoir le cœur sur la main (fam.)
*a-şi da şi sufletul (pentru altul), a fi generos
#avoir du coffre
*a fi zdravăn, solid
#avoir commerce avec quelqu'un (Ut.)
*a avea de-a face, relaţii cu cineva
#avoir un compère-loriot
*a avea un urcior (la ochi)
#avoir le compas-dans l'œil (fam.)
*a aprecia din ochi
#avoir son compte (fam.)
*1. a o păţi. a-şi lua porţia, 2. a fi beat
#avoir ses comptes à jour
*a-şi ţine socotelile la zi
#avoir la conscience du juste, nette, en paix
*a avea conştiinţa curată, împăcată
#avoir-bonne, mauvaise-conscience
*a avea conştiinţa împăcată.
#încărcată avoir plus d'une corde, plusieurs cordes à son arc (fig.)
*a avea multe posibilităţi de a reuşi
#avoir un côté sympathique

*a avea ceva simpatic
#avoir les cotes en long (fam.)
*a avea oase în burtă
#avoir ses coudées franches
*a avea libertate de acţiune
#avoir le coup (fam.)
*a prinde, a învăţa, a căpăta îndemânare
#avoir un bon coup de fourchette (fam.)
*a fi mare mâncău
#avoir du coup d'œil
*a avea intuiţie, discernământ
#avoir le coup d'œil juste (fig.)
*a avea ochi
#avoir le couteau sur la gorge
*a fi cu cuţitul la gât
#avoir du cran (fig., fam.)
*a avea curaj, a fi îndrăzneţ
#avoir le débit facile
*a vorbi cu uşurinţă
#avoir du culot (pop.)
*a avea tupeu
#avoir une drôle de dégaine (fam., peior.)
*a arăta cam ciudat, ca altă aia
#avoir la dent (pop.)
*a fi flămând ca un lup
#avoir la dent dure (fam.)
*a fi foarte sever, aspru (în critică)
#avoir les dents longues (fam.)
*a fi lacom, acaparator, ambiţios
#avoir une dent contre quelqu'un (fam.)
*a avea un dinte împotriva cuiva
#avoir une bonne descente (fig., pop.)
*a mânca cât şapte, ca un spart
#avoir le dessous (fig.)
*a fi învins, a ceda
#avoir le dessus (fig.)
*a învinge, a câştiga
#avoir le diable au corps (fig.)
*a avea pe dracu în el
#avoir des doigts de fée (fig.)
*a avea mâna uşoară; a lucra cu mare îndemânare
#avoir bon dos (fig.)
*a sluji drept pretext, paravan
#avoir froid dans le dos (fig.)
*a-l trece fiorii (de frică)
#avoir droit de cité quelque part
*(fig.) a putea fi admis, a putea figura undeva
#avoir l'eau à la bouche
*a-i lăsa gura apă
#avoir l'échiné flexible, souple (fig.)

*a avea spinarea îndoită, a fi servil
#avoir égard à quelque chose
*a lua în consideraţie, a ţine cont
#de ceva avoir des embarras d'argent, financiers
*a sta prost cu banii, a avea greutăţi financiare
#avoir ses entrées chez quelqu'un, dans un lieu (fig.)
*a avea uşa deschisă la cineva, undeva
#avoir l'epiderme chatouilleux (fig.)
*a fi susceptibil ;   (arg.) a se şifona
#avoir des espérances
*a avea speranţa, perspectiva unei moşteniri
#avoir l'esprit à
*a-i arde de, a-i sta capul la
#avoir l'esprit ailleurs, absent
*a avea capul la altceva, a fi distrat
#avoir l'esprit de corps
*a avea spirit de solidaritate
#avoir l'esprit dérangé
*a fi scrântit
#avoir l'esprit d'équipe
*a avea spirit de colectiv, de echipă
#avoir l'esprit d'entreprise
*a avea spirit întreprinzător
#avoir l'esprit de l'escalier (fig., fam.)
*a găsi replica prea târziu; (fam.) a-i pica fisa cu întârziere
#avoir l'esprit à l'envers
*a fi sucit
#avoir l'esprit mal tourné
*a-i umbla mintea la prostii
#avoir bon esprit
*a fi binevoitor, săritor
#avoir le bon esprit de faire quelque chose
*a avea buna idee de-a face ceva
#avoir mauvais esprit
*a fi neîncrezător; a fi al dracului
#avoir de l'estomac (fam.)
*a avea tupeu
#avoir un estomac d'autruche
*a avea stomac de struţ
#avoir l'estomac creux
*a fi lihnit de foame, a i se lipi burta de spate
#avoir l'estomac dans les talons (fam.)
*a i se lungi urechile de foame
#avoir de l'étoffe
*a avea stofa
#avoir un tant soit peu d'expérience
*a avea cât de cât experienţă
#avoir de la façade (arg.)
*a fi făţos
#avoir une face de carême

*a avea o mutră de înmormântare
#avoir la facilité de (+inf.)
*a avea posibilitatea, mijlocul de
#avoir des façons brusques
*a fi repezit
#avoir un faible pour quelqu'un, quelque chose
*a avea o slăbiciune pentru cineva, ceva
#avoir fort à faire avec quelqu'un
*a avea de furcă cu cineva
#avoir tôt fait de
*a fi făcut (ceva) curând, repede
#avoir le feu au derrière (pop.)
*a alerga de-i sfârâie călcâiele
#avoir un fil sur la langue
*a vorbi peltic
#avoir un fil à la patte (fam.)
*a fi legat de mâini
#avoir la flemme (fam.)
*a-i fi lene
#avoir du foin dans ses bottes (fam.)
*a fi cu dare de mână
#avoir la bonne, l'heureuse fortune
*de a avea marele noroc să
#avoir la fringale (fam,)
*1. a-i fi o foame de lup. 2. (fig.) a avea o poftă grozavă de
#avoir le front de
*a avea tupeul să
#avoir le front légèrement dégarnira
*a avea un început de chelie
#avoir la frousse (pop.)
*a tremura pielea pe el de frică
#avoir de la galette (pop.)
*a avea bişţari
#avoir le génie des affaires, du commerce
*a fi priceput în afaceri, a avea spirit comercial
#avoir le gosier en feu
*a-şi fi ars gâtlejul
#avoir le gosier en pente (arg.)
*a trage la măsea, a fi pilangiu
#avoir le gosier serré
*a nu putea înghiţi, a avea un nod în gât
#avoir lé gosier sec (fam.)
*a-i fi sete, a-i fi gâtul uscat
#avoir le gousset percé (arg.)
*a fi mână spartă
#avoir du goût pour quelqu'un, quelque chose
*a-i plăcea cineva, ceva
#avoir la goutte, la morve au nez (fam.)
*a-i curge nasul
#avoir mauvaise grâce à

*a nu fi în drept să
#avoir les grelots (pop.)
*a-i clănţăni dinţii de frică
#avoir des griefs contre quelqu'un
*a avea un dinte împotriva cuiva
#avoir de la gueule (fam.)
*a fi arătos
#avoir la gueule de bois
*a avea gura amară (după chef)
#avoir une bonne, sale gueule (fam.)
*a avea o mutră simpatică, antipatică
#avoir une drôle de gueule (fam.)
*a avea un aspect ciudat
#avoir l'haleine forte, mauvaise haleine
*a-i mirosi gura
#avoir la hardiesse de (peior.)
*a avea îndrăzneală, neruşinarea să
#avoir des hauts et dés bas (fig.)
*a fi când sus când jos (viaţă), a-i merge când bine, când rău
#avoir l'heur de plaire à quelqu'un
*a avea norocul să placi cuiva
#avoir une heure d'avance
*a sosi cu o oră mai devreme
#avoir son heure
*a avea clipa sa norocoasă în viaţă
#avoir lès honneurs de la première page
*a-i apărea numele pe prima pagina a unui jurnal
#avoir toute honte Bue
*a nu-i mai fi ruşine de nimic
#avoir le hoquet
*a sughiţa
#avoir quelqu'un en horreur
*a nu avea ochi să vezi pe cineva
#avoir de l'humeur contre quelqu'un
*a purta pică cuiva
#avoir des idées noires
*a avea gânduri negre
#avoir des jambes de vingt ans
*a avea picioare zdravene
#avoir des jambes de coq
*a avea picioare ca beţele
#avoir des jambes comme des poteaux
*a avea picioare ca fusele
#avoir les jambes comme du coton, (fam.)
*a cădea din picioare de oboseală
#avoir les jambes brisées, cassées (fig.)
*a fi rupt de oboseală
#avoir les jambes en parenthèses (fig., fam.)
*a avea picioarele strâmbe
#avoir les jambes en pâté de foie (fig., fam.)

*a-l lăsa picioarele de oboseală
#avoir des jambes comme dès poteaux
*a avea picioare groase ca buturuga
#avoir des jambes qui vous rentrent dans le corps (fam.)
*a nu-l mai ţine picioarele de oboseală
#avoir quelqu'un dans les jambes
*a i se încurca cineva în picioare
#avoir trente kilomètres dans les jambes
*a fi frânt de oboseală
#avoir des jarrets d'acier
*a nu obosi niciodată
#avoir les jetons (pop.)
*a dârdâi de frică
#avoir beau jeu de, pour (fig.)
*a avea condiţii favorabile să
#avoir la joie au cœur
*a-i sălta inima de bucurie, a fi fericit
#avoir la langue trop longue
*a avea limbă lungă, a nu şti să păstrezi o taină
#avoir la langue bien pendue
*a fi bun de gură, flecar
#avoir lieu de se louer de quelqu'un
*a avea de ce sa te lauzi cu cineva
#avoir lieu de se plaindre de quelque un
*a avea de ce să te plângi de cineva
#avoir tout lieu d'espérer
*a fi îndreptăţit, a avea toate motivele să speri
#avoir maille à partir avec quelqu'un
*a avea ceva de împărţit cu cineva
#avoir en main (une affaire)
*a ţine în mină, a fi stăpân pe (o afacere, o situaţie)
#avoir la main
*a da cărţile, a ţine banca (la jocul de cărţi)
#avoir la main heureuse, malheureuse
*a avea mână bună, rea
#avoir la main leste
*a lovi cu uşurinţă
#avoir la main ouverte
*a fi mână largă
#avoir quelqu'un bien en main
*a ţine bine în mână pe cineva
#avoir quelque chose sous la main
*a avea ceva la îndemână
#avoir la haute main sur quelqu'un
*a avea puteri depline asupra cuiva
#avoir mal aux cheveux (fam.)
*a-l durea capul din pricina băuturii, a fi mahmur
#avoir main au cœur
*a-i fi greaţă
#avoir du mal à joindre les deux bouts

*a o duce greu de azi pe mâine
#avoir quelqu'un dans sa manche (fig.)
*a avea pe cineva în buzunar
#avoir bonne mine (fam., iron.)
*a părea prost, ridicol
#avoir une mise au point avec quelqu'un
*a avea explicaţie cu cineva
#avoir quelque chose pour une misère
*a obţine, ceva pe nimic
#avoir du monde chez soi
*a avea invitaţi
#avoir le nez sur quelque chose
*a fi foarte aproape de ceva
#avoir le nez sur son travail a fi adâncit,
*a sta cu nasul în lucru
#avoir l'oreille du maître (fig.)
*a se bucura de încrederea patronului
#avoir quelqu'un dans le nez (pop.)
*a nu avea pe cineva la stomac
#avoir le noir (pop.)
*a fi trist, a avea gânduri
#avoir l'œil à tout
*a fi cu ochii în patru
#avoir un œil qui dit merde à l'autre (pop.)
*a se uita cu un ochi te făină şi cu altul la slănină
#avoir quelqu'un à l'œil (fam.)
*a fi cu ochii pe cineva
#avoir du pain sur la planche
*a avea mult de lucru, de făcut
#avoir un pavé sur l'estomac (fam.)
*a simţi o greutate în stomac
#avoir la peau d'un adversaire (fam.)
*a veni de hac unui adversar, a-l desfiinţa
#avoir quelqu'un dans la peau (pop.)
*a-i fi intrat cineva în sânge
#avoir le physique de l'emploi
*a avea o anumită fizionomie imprimată de munca prestată, de profesie
#avoir pied
*a avea fund (la înot)
#avoir le pied à l'étrier
*1. a fi pe picior de plecare. 2. (fig.) a fi pe drumul cel bun
#avoir les pieds nickelés (fig., fam.)
*a sta cu braţele încrucişate
#avoir le pied marin
*a nu avea rău de mare
#avoir du plomb dans l'aile (fig.)
*a fi compromis
#avoir un poids sur la conscience
*a avea ceva pe conştiinţă
#avoir un poil dans la main (fig., fam.)

*a fi de o lene fără pereche
#avoir les reins solides
*1. a avea spate zdravăn. 2. (fig.) a fi bogat, puternic
#avoir rendez-vous avec la chance (fig.)
*a-şi găsi norocul
#avoir du sang dans les veines
*a fi curajos, hotărât
#avoir du sang de navet (fam.)
*a avea apă în vine
#avoir le sourire (fam.)
*a fi încântat
#avoir soupe de quelque chose (fam.)
*a fi sătul până peste cap de ceva
#avoir une fière tapette (fam.)
*a fi bun de gură
#avoir de qui tenir (fig.)
*a avea cu cine semăna, de la cine moşteni
#avoir la tête chaude, près du bonnet
*a-i sări uşor ţandăra
#avoir une tête à claques, à gifles (fam.)
*a avea o mutră care cere palme
#avoir la tête à l'envers
*a fi zăpăcit, aiurit
#avoir une tête de cochon, de mule
*a fi încăpăţînat ca un catâr
#avoir la tête dure (fam.)
*1. a fi tare de cap. 2. a fi căpos, încăpăţînat
#avoir une tête de linotte
*a fi aiurit, zăpăcit
#avoir toute sa tête
*a fi cu capul pe umeri
#avoir des titres à la reconnaissance de quelqu'un
*a avea dreptul la recunoştinţa cuiva
#avoir un trou de mémoire
*a avea un lapsus
#avoir l'usage de quelque chose (lit.)
*a se putea servi de ceva
#avoir l'usage d'un bien
*a beneficia de uzufructul unui bun
#avoir du vague à l'âme
*a fi melancolic
#avoir la vedette
*1. a fi cap de afiş. 2. (fig.) a fi pe primul plan, de mare actualitate
#avoir de là veine (fam.)
*a avea baftă
#avoir vent de quelque chose (fig.)
*a-i mirosi ceva
#avoir le vent en poupe (fig.)
*a merge din succes în succes
#avoir du vent dans les voiles (fam.)

*a merge pe două cărări
#avoir le verbe tant
*1. a vorbi tare. 2. a vorbi de sus
#avoir un verre dans le nez (fam.)
*a fi afumat
#avoir voix au chapitre (fig.)
*a avea un cuvânt de spus
#avoir des yeux de lynx
*a avea ochi de vultur
#avoir les yeux plus grands que le ventre (fig.)
*a avea ambiţii de nerealizat
#en avoir plein les bottes (fam.)
*a fi rupt de oboseală
#en avoir sa claque (pop.)
*a-i fi lehamite de
#en avoir plein le dos (fam.)
*a fi sătul până peste cap
#en avoir plein les jambes (fam.)
*a nu-şi mai simţi picioarele de oboseală
#en avoir gros sur la patate (pop.)
*a avea o piatră pe inimă
#en avoir vu bien d'autres
*a fi văzut şi lucruri mai rele
#en avoir vu dans sa vie
*a fi trecut prin multe
#n'avoir le cœur à rien
*a nu avea chef de nimic
#n'avoir ni feu ni lieu
*a nu avea nici casă, nici casă
#n'avoir jamais été à pareille fête
*a nu fi fost niciodată atât de fericit
#n'avoir plus de jambes
*a nu-l mai ţine picioarele (de oboseală)
#n'avoir rien dans le corps (fam.)
*a avea burta goală
#n'avoir rien à envier à personne
*a fi mulţumit
#n'avoir rien à se mettre
*a nu avea ce pune pe sine
#n'avoir rien à se mettre sous la dent
*a nu avea nimic de mâncare, de pus în gură
#n'avoir ni sou ni maille (fig.)
*a nu avea para chioară
#n'avoir pas de la barbe an menton
*a nu-i fi dat lulelele
#n'avoir pas d'heure
*a nu avea program regulat
#n'avoir pai froid aux yeux (fig.)
*a fi curajos, îndrăzneţ
#n'avoir pas gardé les cochons avec quelqu'un

*a nu fi păscut porcii împreună
#n'avoir pas sa langue dans sa pèche (fam.)
*a fi bun de gură
#n'avoir pas les yeux dans sa poche
*a avea ochiul ager
#n'avoir pas un poil de sec (fam.)
*a fi leoarcă de sudoare
#n'avoir pas un poil sur le caillou (fam.)
*a fi chel ca în palmă
#n'avoir plus que les yeux peur pleurer
*a nu-i mai nimic, a fi pierdut absolut totul
#ventre affamé n'a point des (prov.)
*stomacul nu ştie carte
#il y a anguille sous roche
*e ceva putred în
#il y a beau temps de cela
*pe vremuri, e mult de atunci
#il y a belle lurette
*hăt de mult, pe când era bunica fată
#il y a à boire et à manger
*şi bune şi rele de toate amestecate
#il y a un cadavre entre eux
*sunt legaţi printr-o crimă
#il y a un cheveu (pop.)
*există o bubă
#il y a loin de la coupe aux lèvres (prov.)
*de la a voi până la, ,,a putea" e cale lungă
#il y a quatre pelés et un tondu (fam.)
*nu e mai nimeni
#il y a du pour et du contre
*există argumente pro şi contra
#il y en a trente-six sortes
*sunt puzderii, zeci de feluri
#il n'y a pas un chat
*nu-i nici ţipenie
#il n'y a pas de quoi fouetter un ébat
*nu-i un cap de ţară
#il n'y a pas à dire
*nimic de zis, aşa e
#il n'y a pas le feu (fig.)
*nu arde, nu e grabă
#il n'y a pas de fumée sans feu (prov.)
*până nu faci foc nu iese fum
#il n'y a cas grand monde
*nu e prea multă lume
#il n'y a pas péril en la demeure
*nu e foc, nu arde, nu-i nici o grabă
#il n'y a pas de quoi
*nu face nimic, n-ai de ce
#il n'y a que le premier pas qui coûte

*primul pas e greu
#il n'y a rien à dire sur son compte
*nu i se poate reproşa nimic;
#il n'y en a pas trente-six
*nu sunt mulţi (la fel)
#bien mal acquis ne profite jamais (prov.)
*de haram vine, de haram se duce
#advienne que pourra
*fie ce-o fi
#il s'agit que (fam.)
*trebuie să
#Dieu ait son âme!
*Dumnezeu să-l ierte!
#tu en as de bonnes! (fam.)
*ştii că eşti bine? glumeşti!
#aller de bouche en bouche
*a trece din gură în gură
#s'en aller en eau, de boudin;
*a se duce naibii
#s'en aller à vau-l'eau
*a se duce pe apa sâmbetei
#allez voir là-bas si j'y suis (fam.)
*caută-mă în altă parte
#allons donc!
*haida de! nici gând!
#amène-toi lei
*ia poftim încoa! fă-te-ncoa!
#cela lui apprendra à vivre
*asta o să-l înveţe minte
#on n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace (prov.)
*nu vinde castraveţi la grădinar
#attendez-moi sons l'orme, (iron.)
*poţi să ma aştepţi mult şi bine
#quand les poules auront des dents (fig.)
*la pastele cailor
#à quoi cela vous avance-t-il?
*la ce bun?
#cela ira tout seul
*va merge de la sine, uşor
#va te faire cuire un oeuf ! (pop.)
*du-te dracului!
#va te faire voir!
*du-te naibii!
#cela va de soi
*desigur
#ça me va
*(asta) îmi convine, de acord
#l'eau va à la rivière (fig.)
*ban la ban trage
#il va y avoir du pet (arg.)

*o să iasă cu scandal
#ainsi va le monde
*asta-i lumea
#
du train où va le monde
*aşa cum merg lucrurile
#il en va de même pour...
*acelaşi lucru şi cu...la fel şi cu...la fel se întâmplă cu...
#il y va de...
*e în joc...

B

#bâiller à se décrocher la mâchoire (fam.)
*a căsca, de-i trosnesc fălcile
#en bailler de belles des vertes et des mûres (fig.)
*a povesti lucruri picante
#baisser le nez
*a lăsa ochii în jos (de ruşine)
#baisser pavillon devant quelqu'un (fig.)
*a ceda, a se recunoaşte învins
#baisser le pavillon (despre nave)
*a închina steagul, a se preda
#baisser la radio (fam.)
*a face radioul mai încet
#balancer le pour et le contre
*a cântări şansele
#s'en balancer (pop.)
*a nu-i păsa, a-l durea în cot de ceva
#baratiner un client (pop.)
*a ameţi un client cu vorbăria (făcându-l să cumpere ceva)
#barbouiller l'estomac, le cœur (fig., fam.)
*a-i face greaţă
#barbouiller du papier (fig.)
*a mâzgăli, a scrie prost
#bâtir des châteaux en Espagne (fig.)
*a clădi castele în Spania
#bâtir sur le sable (fig.)
*a clădi pe nisip
#bâtir à chaux et à sable
*a clădi solid, temeinic
#batire d'une aile, ne plus batire que d'une aile (fig., despre întreprinderi etc.)
*a merge prost; a fi pe drojdie
#battre en brèche quelqu'un, quelque chose
*a ataca cu violenţă, a submina pe cineva/ceva
#battre la breloque
*1. a merge, a funcţiona prost. 2. (fig.) a bate câmpii
#battre les buissons, les forêts
*a scotoci tufişurile, pădurile (în căutare de vânat).

#battre la campagne (fig.)
*a bate câmpii
#battre les cartes
*a amesteca cărţile (de joc)
#battre les chemins, le pays
*a cutreiera, a bate drumurile, a străbate ţara
#batire à plate couture
*a bate măr
#battre le fer pendant qu'il est chaud (fig.)
*a bate fierul cât e cald
#batire froid à quelqu'un (fig.)
*a fi rece cu cineva
#battre le pavé
*a umbla teleleu, a bate străzile
#battre pavillon (mar.)
*a naviga sub pavilion
#battre la semelle
*a bate din picioare ca să se încălzească
#battre le tambour, la (grosse) caisse (fig.)
*a face tamtam, a bate toba
#se battre les flancs
*a se strădui de pomană
#se battre contre des moulins à vent (fig.)
*a se bate cu morile de vînt
#bavarder à tort et à travers
*a spune vrute şi nevrute
#en baver (pop.)
*a munci de-i iese sufletul
#en baver des ronds de chapeau (fig., fam.)
*a rămâne perplex
#bayer aux corneilles
*a căsca gura
#blanchir quelqu'un (fig.)
*a scoate pe cineva basma curată
#blanchir sous le harnais (fig.)
*a îmbătrâni în meserie
#blesser les convenances
*a încălca regulile bunei cuviinţe
#blesser l'oreille (fig.)
*a zgâria urechea
#blesser quelqu'un au vif (fig.)
*a răni adânc pe cineva
#boire un bouillon
*1. a înghiţi apă (înotând). 2. (fig.) a pierde mulţi bani într-o afacere
#boire à même le goulot
*a bea din sticlă
#boire le calice jusqu'à la lie
*a bea paharul (amărăciunii) până la fund
#boire le coup de l'étrier
*a bea la botul calului

#boire un coup
*a bea un pahar (de vin)
#boire un coup de trop
*a bea prea mult
#boire à petits coups
*a bea cu înghiţituri mici
#boire du (petit) lait
*a se simţi flatat de laude, a se umfla în pene
#boire les paroles de quelqu'un
*a sorbi cuvintele cuiva
#boire une pinte
*a bea o litruţă
#boire en Suisse
*a bea de unul singur
#boire un pot
*a bea un păhărel
#boire une rasade
*a bea un pahar plin ochi
#boire à la régalade
*a bea făcându-şi gâtul pâlnie
#boire à la santé de quelqu'un
*a bea în sănătatea cuiva
#boire tout son soûl
*a bea pe săturate boire une,
#la tasse (fig., fam.)
*a înghiţi apă (înotând)
#boire à tire-larigot
*a bea cât îl ţin puterile
#boire à longs traits
*a bea pe nerăsuflate
#boire comme un trou (fam.)
*a suge ca un burete
#bomber le torse
*a călca ţanţoş
#botter le derrière, les fesses à quelqu'un (fam.)
*a da cuiva un picior în spate
#boucher un trou (fig.)
*a mai astupa o gaură, a mai achita o datorie
#en boucher un coin à quelqu'un (fig. fam.)
*a lăsa paf, cu gura căscată pe cineva
#se boucher les oreilles, les yeux (fig.).
*a nu voi să audă, să vadă nimic, a nu voi să ştie de nimic
#boucler sa malle, sa valise
*1. a-şi închide geamantanul, valiza. 2. (fig.) a se pregăti de plecare
#boucler son budget (fam.)
*a o scoate la capăt (cu banii)
#boucler ses comptes (fam.)
*a-şi încheia socotelile
#boucler la lourde (arg.)
*a trage uşa după el

#boucler un prisonnier (fig. fam.)
*a băga la zdup
#la boucler (arg.)
*a-şi ţine gura
#bouder quelqu'un, quelque chose
*a mormăi împotriva cuiva, a ceva; a bombăni
#bouder contre son ventre (fig., fam.)
*a nu mânca de furie, a se supăra pe mâncare
#ne pas bouder à la besogne
*a munci cu râvnă
#ne pas bouder à table
*a mânca cu poftă
#bouffer des briques (pop.)
*a mânca răbdări prăjite
#ne pas bouger d'un pouce
*1. a nu se clinti nici cu un milimetru. 2. (fig.) a nu progresa
#bourrer le crâne de quelqu'un (pop.)
*a spune cuiva gogoşi
#brancher la radio, la télé
*a pune radioul televizorul în funcţiune
#brasser des affaires
*a învârti afaceri
#brasser de l'argent
*a rula mulţi bani
#brider quelqu'un
*a pune cuiva beţe în roate
#se brosser le ventre (fam.)
*a strânge cureaua
#brouiller les cartes (fig.)
*a complica, a încurca lucrurile
#broyer du noir (fig.)
*a avea gânduri negre
#brûler ses dernières cartouches (fig.)
*a-şi epuiza ultimele rezerve
#brûler la chandelle par les deux bouts
*a risipi în prostie
#brûler les étapes (fig.)
*a sări peste anumite etape, a progresa repede; a avea o carieră rapidă
#brûler le feu rouge
*a trece pe stop
#brûler le pavé (fig.)
*a fugi mâncând pământul
#brûler les planches (teatru)
*a juca cu pasiune
#brûler la politesse à quelqu'un (fig.)
*a pleca brusc, fără a-şi lua rămas bun de la cineva.
#brûler ses vaisseaux (fig,)
*a-şi tăia toate punţile se brûler la cervelle a-si zbura creierii
#vous nie la baillez belle
*îţi baţi joc de mine, mă crezi prost

#il n'y a qu'à se baisser pour en prendre
*se găseşte cât vrei, n-ai decât să întinzi mâna şi să iei
#son cœur bat la chamade (fig.)
*inima îi bate (de frică) de-i sparge pieptul
#le diable bat sa femme et marie sa fille
*plouă cu soare
#la fête bat son plein (fig.)
*serbarea e în toi
#je m'en bats l'œil (fig., pop.)
*puţin îmi pasă fui a bu boira năravul din fire n-are lecuire

C

#cacher son jeu (fig.)
*a-şi ascunde intenţiile
#casser le cou, la figure, la gueule à quelqu'un (fam.)
*a deznoda în bătăi pe cineva
#casser la croûte (fam.)
*a mânca la botul calului
#casser le moral (fam.)
*a demoraliza
#casser, manger le morceau (pop.)
*a mărturisi, a denunţa: (a cânta, a ciripi)
#casser les oreilles à quelqu'un
*a sparge timpanul cuiva
#casser les pieds à quelqu'un (fam.)
*a bate capul cuiva
#casser sa pipe (pop.)
*a da ortul popii
#casser les reins à quelqu'un (fig.)
*a distruge cariera cuiva
#casser du sucre sur le dos de quelqu'un (fig.)
*a trăncăni pe socoteala cuiva
#casser la tête à quelqu'un (fam.)
*a agasa pe cineva, a-i toca creierii cuiva
#casser les vitres (fam.)
*a face scandal
#se casser les dents (fam.)
*a eşua, a da chix
#se casser le figure
*1. a cădea, 2. a avea un accident, 3. a muri
#se casser le nez (fam.)
*1. a da chix. 2. a găsi uşa închisă, pe mutu la uşă
#se casser la tête (fam.)
*a-şi bate capul
#se casser la voix
*a-şi sparge pieptul, a răguşi
#céder de guerre lasse
*a renunţa la luptă
#céder le pas à quelqu'un

*a da întâietate cuiva
#le céder en quelque chose à quelqu'un
*a fi (prin ceva) inferior cuiva
#célébrer les vertus de quelqu'un
*a ridica în slăvi, pe cineva
#chahuter un professeur
*a face gălăgie în ora unui profesor
#changer du blanc au noir
*a trece de la o extremă la alta
#changer de quelque chose comme de chemise (fig.)
*a se schimba de la o zi la alta, a fi inconsecvent
#changer un cheval borgne contre un aveugle
*a cădea din lac în puţ
#changer son fusil d 'épaule (fig.)
*a-şi schimba optica, atitudinea, meseria
#changer du jour au lendemain
*a se schimba de la o zi la alta
#changer les idées à quelqu'un (fam.)
*a dispune pe cineva
#changer de main (fig.)
*a trece în altă mână, la alt proprietar
#changer du tout au tout
*a se schimba radical
#changer de visage
*a se schimba la faţă
#changer à vue d'œil
*a se schimba văzând cu ochii
#chanter le coq
*a-şi ţine bărbatul sub papuc
#chanter à plein gosier, à pleine voix, à tue-tête
*a cânta în gura mare
#chanter les louanges de quelqu'un
*a cânta cuiva osanale
#chanter pouilles à quelqu'un (lit.)
*a face pe cineva cu ou şi cu oţet
#chanter victoire (fam.)
*a cânta de bucurie
#chasser de race (fam.)
*a avea ceva în singe, a fi soi bun
#chasser sur les terres d'autrui (fig.)
*a se băga peste altul
#châtrer un ouvrage (fig.)
*a ciopârţi o lucrare
#chauffer quelqu'un à blanc (fig., fam.)
*a băga pe cineva în viteză, a pune pe cineva pe roate
#chausser du 37, du 40 etc.
*a purta (pantofi nr.) 37, 40 etc.
#chausser des lunettes (fam.)
*a purta ochelari
#chercher une aiguille dans une botte de foin (prov.)

*a căuta acul în carul cu fân
#chercher la petite bête à quelqu'un
*a căuta nod în papură cuiva
#chercher midi à quatorze heures (fig.)
*a se lega la cap fără să-l doară, a-şi crea complicaţii inutile
#chercher le mouton à cinq pattes (fig.)
*a umbla după potcoave de cai morţi
#chercher noise à quelqu'un
*a căuta cuiva ceartă cu luminarea
#chercher des poux dans la tête de quelqu'un (fam.)
*a căuta mereu pricină cuiva
#chloroformer les consciences, les esprits (fig.)
*a adormi conştiinţa, spiritele
#cirer les bottes à quelqu'un (fig., fam.)
*a peria, a linguşi pe cineva
#claquer du bec (fam.)
*a fi lihnit de foame
#clouer le bec à quelqu'un
*a închide gura cuiva
#clouer au pilori
*a pune la stâlpul infamiei
#se cogner la tête contre les murs (fig.)
*a se da cu capul de toţi pereţii
#coiffer un organisme, un service administratif (fam.)
*a tutela un organ, un serviciu administrativ
#coiffer Sainte-Catherine
*a rămâne fată bătrână, a împleti cosiţă albă
#se coiffer de (fam.)
*a se amoreza de
#coller une amende à quelqu'un (fam.)
*a trânti, a arde cu o amenda cuiva
#coller un candidat (fam.)
*a trânti la examen
#coller une gifle, un pain à quelqu'un
*a arde o palma cuiva coller quelqu'un au mur a pune la zid pe cineva
#coller quelque chose à quelqu'un (fam.)
*a potcovi pe cineva cu ceva
#s'en coller dans le fusil (pop.)
*a îndesa în burtă
#combler une lacune (fig.)
*a umple o lacună
#combler la mesure (fig.)
*a întinde coarda prea mult
#commettre în impair (fam.)
*a face o gafă
#compter pour du beurre (pop.)
*a fi egal cu zero
#compter les clous de la porte (fam.)
*a aştepta de-i vine rău
#compter avec, sans quelqu'un, quelque chose

*a ţine, a nu ţine seama de cineva, ceva
#condamner quelqu'un par défaut
*a condamna pe cineva în lipsă, în contumacie
#conduire une personne à l'autel (fig.)
*a lua de soţie
#conduire une voiture à tout casser
*a conduce nebuneşte o maşină
#se conduire comme en pays conquis
*a-şi da aere de învingător
#se confiner dans un rôle (fig.)
*a-şi confecţiona o personalitate
#se confiner chez soi
*a se izola, a se închide în casă
#se confondre en excuses, en politesses, en remerciements
*a nu mai şti cum să se scuze, să fie mai politicos, să mulţumească
#connaître quelque chose sur le bout du doigt (fig.)
*a şti ceva ca pe Tatăl nostru
#connaître par cœur
*a şti pe de rost
#connaître quelqu'un par cœur
*a cunoaşte pe cineva ca pe sine însuşi
#connaître les ficelles du métier (fam.)
*a cunoaşte chiţibuşurile meseriei
#connaître à fond
*a cunoaşte foarte bine
#connaître son monde
*a-şi cunoaşte oamenii
#connaître le fin mot de l'histoire
*a cunoaşte, a şti poanta
#connaître la musique (fam.)
*1. a şti să se descurce (pentru a-şi atinge scopul). 2. a şti ce-l aşteaptă
#connaître quelqu'un, quelque chose comme sa poche (fam.)
*a cunoaşte pe cineva, ceva ca pe buzunarul său
#en connaître un bout (fam.)
*a fi foarte competent, (arg.) a „le vedea”
#ne connaître ni Dieu ni diable
*a nu se teme de nimeni şi de nimic
#ne plus se connaître
*a-şi ieşi din fire, din sărite
#conquérir par le fer et par le feu
*a cuceri prin foc şi sabie
#conserver ses distances (fig.)
*a păstra distanţa, a ţine la distanţă
#construire des châteaux de cartes (fig.)
*a-şi face iluzii deşarte
#conter fleurette à une femme
*a face curte unei femei
#conter, débiter des sornettes
*a spune, a îndruga baliverne
#en conter à quelqu'un

*a îndruga cuiva verzi şi uscate
#convenir d'un lieu de rendez-vous
*a stabili un loc de întâlnire
#convertir ses biens en espèces
*a-şi transforma bunurile în bani
#convoquer le ban et l'arrière ban
*a chema pe toţi cu mic, cu mare
#corner une nouvelle
*a trâmbiţa o ştire
#corner aux oreilles de quelqu’un (fig., fam.)
*a striga la urechea cuiva
#coucher quelqu'un sur le carreau
*a pune la pământ pe cineva
#coucher quelque chose par écrit (fig.)
*a aşterne ceva pe hârtie
#coucher sur la dure (fam.)
*a dormi pe jos
#coucher un fusil en joue
*a pune puşca la umăr
#coucher quelqu'un en joue
*a ţinti pe cineva
#coucher à plat
*a dormi fără pernă
#coucher quelqu'un sur son testament
*a trece pe cineva în testament
#se coucher comme les poules (fam.)
*a se culca o dată cu găinile
#couler une pièce dans la main de quelqu'un
*a strecura cuiva o monedă
#couler un commerce
*a duce de râpă un negoţ
#couler quelqu'un (fig.)
*a discredita pe cineva
#couler des jours paisibles
*a duce un trai liniştit
#couler un mat à l'oreille de quelqu'un
*a strecura un cuvânt cuiva
#couler sa pensée dans des mots (fig.)
*a-şi materializa gândurile
#se la couler douce
*a trăi într-un dulce farniente, a nu-şi face griji
#couper une balle dé tennis
*a tăia o minge (la tenis)
#couper bras et jambes à quelqu`un
*a paraliza acţiunile, a tăia cuiva orice posibilitate de a acţiona
#couper à travers champs
*a o lua pe scurtătură
#couper les cheveux en quatre (fam.)
*a despica firul în patru
#couper la chique, la sifflet à quelqu`un

*(fig., pop.) a lua piuitul cuiva
#couper à une corvée (fam.)
*a scăpa de o corvoada
#couper une communication téléphonique, le courant, le gaz
*a întrerupe o convorbire telefonică, curentul, gazele
#couper court à
*a o reteza, a pune punct la
#couper l'herbe sous tes pieds de quelqu'un (fam.)
*a o lua înaintea cuiva
#couper la parole à quelqu'un
*a tăia Vorba cuiva
#couper les ponts (fig.)
*a rupe relaţiile, a tăia toate punţile
#couper le souffle
*a tăia răsuflarea
#couper dans le vif (fig.)
*a curma răul din rădăcină
#couper son vin
*a bea (vin) cu sifon, cu apă
#couper les vivres à quelqu'un
*a suprima cuiva suportul bănesc
#se couper en quatre pour quelqu'un (fig.)
*a sări în foc pentru cineva
#y couper de (fam.)
*a scăpa de
#courber la tête, le front (fig.)
*a pleca capul, a se supune
#courir après quelqu'un (fam.)
*a umbla, a se ţine după cineva
#courir les aventures
*a alerga după aventuri
#courir les boutiques, les mers, le monde etc.
*a colinda magazinele, mările, lumea etc.
#courir une bordée (fig., fam.)
*a umbla prin cârciumi, taverne
#courir à bride abattue, à toute bride
*a fugi de-i scapără călcâiele
#courir le cachet
*a umbla după meditaţii
#courir à la catastrophe
*a merge spre pieire
#courir te cent métras (sport)
*a alerga în cursa de 100 metri
#courir sa chance
*a-şi încerca norocul
#courir un danger
*a-l paşte o primejdie
#courir comme un dératé
*a fugi ca un bezmetic
#courir sur le haricot

*a plictisi, a agasa pe cineva
#courir à toutes jambes
*a fugi de-i sfârâie călcâiele
#courir le jupon, les filles
*a umbla după fuste
#courir à perdre haleine
*a alerga cu sufletul la gură
#courir au plus pressé
*a face ce e mai urgent
#courir le risque de
*a risca să
#courir les rues (fig.)
*a se întâlni pe toate drumurile, a fi banal
#courir à fond de train
*a alerga de mama focului
#Courir sur le système (fam.)
*a călca pe nervi
#courir ventre à terre
*a goni întins
#couver des yeux
*a pierde din ochi
#couvrir quelqu'un de boue (fig.)
*a împroşca pe cineva ca noroi
#couvrir une distance
*a parcurge un drum
#couvrir la voix de quelqu'un
*a vorbi mai tare decât cineva
#couvrir ses frais
*a-şi acoperi cheltuielile
#couvrir son jeu (fig.)
*a-şi ascunde intenţiile
#couvrir sa marche (fig.)
*a-şi ascunde intenţiile, convingerile
#couvrir quelqu'un (fig.)
*a acoperi pe cineva ; a cocoloşi pe cineva
#se couvrir de l'autorité de quelqu'un
*a se prevala de autoritatea cuiva
#cracher de l'argent (pop.)
*a scoate parale (grele)
#cracher des injures (fig.)
*a înjura, a împroşca cu înjurături
#cracher le morceau (arg.)
*a turna, a cânta, a ciripi
#cracher sur quelque chose (fig., fam.)
*a dispreţui, a scuipa pe ceva
#cracher sur quelqu'un (fig., fam.)
*a împroşca cu noroi, cu insulte pe cineva
#ne craindre ni dieu ni diable
*a nu se teme de nimeni şi de nimic
#cravater une gerbe de fleurs

*a lega o jerbă, un buchet cu o fundă
#cravater quelqu'un (pop.)
*a înşela, a îmbrobodi pe cineva
#se crêper le chignon (fig., fam., despre femei)
*a se lua de păr
#creuser sa fosse, sa tombe (fig.)
*a-şi săpa singur groapa, a-şi scurta zilele
#creuser son sillon
*a merge neabătut pe drumul său
#se creuser la cervelle, la tête (fig.)
*a-şi frământa mintea
#crever d'embonpoint, de graisse
*a fi umflat cu ţeava, a plesni de grăsime
#crever l'abcès (fig.)
*a sparge buba
#crever d'argent (fig.)
*a fi plin de bani, putred de bogat
#crever le cœur à quelqu'un
*a sfâşia inima cuiva
#crever de dépit (fig.)
*a crăpa, a plesni de ciudă
#crever d'ennui, de faim
*a muri de plictiseală, de foame
#crever d'orgueil
*a fi plin de sine, a nu-şi mai încăpea în piele; a nu-i mai ajunge cu prăjina la nas
#crever la paillasse à quelqu'un (pop.)
*a spinteca pe cineva, a-i vărsa matele cuiva
#la crever (pop.)
*a crăpa de foame
#se crever au travail (fam.)
*a se cocoşa muncind
#crier casse-cou à quelqu'un
a atrage atenţia cuiva asupra unui pericol
#crier famine, misère (fig.)
*a se văita de foame, de sărăcie
#crier au feu
*a striga „foc!”
#crier gare a striga „păzea!", „atenţie!” crier grâce
*a cere îndurare
#crier haro sur quelqu'un (fig.)
*a huidui pe cineva
#crier des légumes au marché
*a striga „ia zarzavaturi"
#crier des journaux
*a striga „ziare !"
#crier des injures à quelqu'un
*a înjura pe cineva în gura mare
#crier à l'injustice
*a protesta, a se revolta

#crier son mépris, son indignation à quelqu'un
*a-şi manifesta tot dispreţul, toată indignarea faţă de cineva
#crier une nouvelle, un secret sur tous les toits
*a trâmbiţa o veste, un secret, (fig.) a bate toba
#crier comme un putois (fam.)
*a răcni
#crier au scandale
*a da în vileag o treabă scandaloasa
#crier au secours
*a striga „ajutor”
#crier comme un sourd
*a ţipa ca un bezmetic
#crier à tue-tête, à plein gosier
*a ţipa cât îl ţine gura
#crier comme un veau (pop.)
*a zbiera
#crier vengeance
*a cere răzbunare
#crier vine vente
*a vinde la licitaţie
#crier la vérité (fig.)
*a spune adevărul sus şi tare
#crier au voleur
*a striga „hoţii !"
#croire que c'est arrivé (arg.)
*a lua ceva în serios, a o lua de bună
#croire qu'on va y arriver en soufflant dessus (fig.. fam.)
*a crede că e floare la ureche
#croire dur comme fer que (fam.)
*a fi ferm convins că
#croire au Père Noël
*a crede în basme, a-şi face iluzii; a fi naiv
#ne pas en croire ses yeux, ses oreilles
*a nu-şi crede ochilor, urechilor
#se croire sorti de la cuisse de Jupiter (fam.)
*a se crede coborât cu hârzobul din cer
#croquer de l'argent
*a toca banii
#croquer en héritage
*a păpa o moştenire
#croquer le marmot (fig., fem.)
*a ţi se urî aşteptând
#cueillir un baiser (fam.)
*a fura o sărutare
#cueillir un voleur (fam.)
*a pune mâna pe un hoţ
#cuire dans son Jus (fig., fam.)
*a muri de căldură, a se coace
#cuver son vin (fig., fam.)
*a dormi după beţie

#les arbres cachent la forêt
*nu vede pădurea din cauza copacilor
#ça ne casse rien (fig., fam.)
*nu e nimic nemaipomenit
#qui casse les verres les paie (fig.)
*capul face, capul trage
#la nouvelle m'a cassé bras et jambes (fig.)
*vestea m-a făcut praf
#à tout casser
*1. în goană, în mare viteză; 2. grozav, nemaipomenit
#tu nous la, les casses (pop.)
*ne baţi capul
#on ne fait pas d'omelette sans casser les oeufs (prov.)
*să câştigi trebuie să accepţi să şi pierzi
#c'est comme si on chantait
*e inutil
#si ça vous chante
*dacă îţi surâde
#qu'est-ce que tu nous chantes là? (fam.)
*ce tot îndrugi acolo?
#bon chien chasse de race (praf.)
*ce naşte din pisică şoareci mănâncă
#un clou chasse l'autre (prov.)
*cui pe cui se scoate
#chassez le naturel, il revient au galop (prov.)
*năravul din fire n-are lecuire
#les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés (prov.)
*cizmarul n-are ghete şi croitorul n-are haine
#il l'a cherché, c'est bien fait pour lui
*a găsit ce-a căutat
#ça va chercher dans les mille francs (pop.)
*o să te cam coste o mie de franci
#ça colle (pop.)
*se potriveşte, merge de minune à compter de
*începând cu, de la
#sans compter que
*fără a mai ţine seama, a mai pune la socoteală că
#ça me connaît (pop.)
*mă pricep
#ni vu ni connu
*n-aude, n-a vede, nici usturoi n-a mîncat, nici gura nu-i miroase
#comme on fait son lit on se couche (prov.)
*cum îţi vei aşterne, aşa vei dormi
#allez vous coucher! (fig., faut.)
*du-te şi te culcai, lasă-mă-n pace !
#ça coule de source
*e firesc, vine de la sine
#couper l'arbre pour avoir le fruit
*a da foc hambarului ca să ardă şoarecii
#tu peux toujours courir (fam.)

*poţi să aştepţi mult şi bine
#mieux vaut tenir que courir (prov.)
*ce-i în mână nu-i minciună
#rien ne sert de courir il faut partir à point
*nu se îngraşă porcul în ajun
#il court un bruit sur...
*se zvoneşte despre...
#il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (fig.)
*cine fuge după doi iepuri nu prinde nici unul
#l'année, le mois qui court
*în anul, în luna curentă
#par le temps qui court
*în zilele noastre
#c'est couru (fam,)
*e (lucru) sigur
#coûte que coûte
*cu orice preţ; fie ce-o fi
#ça coûtera ce que ça coûtera (fam.)
*fie cât o fi
#chat échaudé craint l'eau froide (prof .)
*cine s-a fript cu ciorbă suflă şi în iaurt
#creuser l'estomac
*a produce un gol în. stomac
#affaire qui crève dans les mains (fig.)
*afacere care eşuează, care se .duce de râpă.
#crever les yeux (fig.)
*a sări în ochi, a fi evident
#sans crier gare
*pe neaşteptate
#mauvaise herbe croît toujours (despre copii)
*creşte (înalt) ca o buruiană
#à l'en croire...
*după el...
#une fille à croquer (fig., fam.)
*o fată s-o mănânci, nu alta, o bomboană de fată

D

#damer le pion à quelqu'un (fig.)
*a o lua înaintea cuiva, a învinge pe cineva (într-o întrecere etc.)
#se damner pour quelqu'un (fam.)
*a-şi pune pielea în saramură pentru cineva
#danser devant le buffet (fig., fam.)
*a rămâne flămând
#déballer son savoir, ses sentiments (fam.)
*a da drumul la tot ce ştie, tot ce simte
#débarquer quelqu'un (fig., fam,)

*a scoate din funcţie, a debarca, pe cineva
#débarquer chez quelqu'un (fam.)
*a sosi la cineva pe nepusă masă.
#débarrasser le plancher (fig.)
*a o şterge, a-şi lua tălpăşiţa
#débiner le truc (arg.)
*a vinde pontul
#débiter des lieux communs, des fadaises (peior.)
*a spune banalităţi, platitudini
#déblayer sa correspondance (fig.)
*a-şi tria corespondenţa
#déblayer le terrain (fig.)
*a pregăti terenul
#déborder de joie
*a nu mai putea de bucurie
#déborder de santé
*a plesni de sănătate
#déborder de vie, de vitalité
*a fi plin de viaţă
#se déborder en dormant
*a se dezveli în somn.
#débrouiller quelqu'un (fam.)
*a învăţa pe cineva cura să iasă din încurcătură
#se débrouiller comme une tarte (fam.)
*a se descurca prost, a nu şti să se descurce
#débuter dans le monde
*a-şi face intrarea în lume
#décharger sa bile, son cœur (fam.)
*a-şi descărca nervii, sufletul
#décharger quelqu'un
*a dezvinovăţi pe cineva
#se décharger sur quelqu'un d'une affaire
*a lăsa o treabă în seama altuia
#déchirer (le cœur de) quelqu'un
*a sfâşia inima cuiva
#déchirer quelqu'un à belles dents (fig.)
*a calomnia, a bârâi pe cineva
#déchirer le voile (fig.)
*a smulge vălul, a dezvălui adevărul
#déclarer forfait
*1. a anunţa că nu mai participă la o competiţie. 2. (fam.) a renunţa la ceva
#déclasser des papiers, des livres
*a răvăşi acte, cărţi
#déclasser un voyageur
*a obliga un călător să treacă la clasa pentru care are bilet
#décliner ses nom, prénoms, titres et qualités (fig.)
*a-şi spune numele, prenumele, titlul şi calitatea
#décocher un regard à quelqu'un
*a săgeta pe cineva cu privirea

#décoller du peloton (sport)
*a se detaşa de pluton
#déconsigner des bouteilles
*a valorifica sticle goale
#découvrir son jeu (fig.)
*a da cărţile pe faţă, a-şi dezvălui intenţiile
#découvrir le pot aux rosés
*a afla secretul, dedesubtul unei chestiuni
#découvrir la mèche (fig.)
*a descoperi maşinaţia, complotul
#décrasser quelqu'un (fig., fam.)
*a şlefui, a cizela pe cineva
#décrocher un diplôme, un prix etc.
*a obţine o diplomă, un premiu
#décrocher la timbale (fig., fam.)
*1. a da lovitura. 2. a găsi ce-a căutat
#décrocher une bonne situation (fam.)
*a pune mâna pe o situaţie bună
#décrotter quelqu'un (fig., fam.)
*a cizela pe cineva
#déculotter sa pensée (arg.)
*a-şi da gândurile pe faţa
#dédouaner quelqu'un (fig.)
*a reabilita pe cineva
#défaire quelqu'un de quelque chose, de quelqu'un
*a scăpa de cineva de ceva, de cineva
#se défaire de quelque chose
*a se debarasa de ceva
#défendre une position pied à pied
*a apăra o poziţie palmă cu palmă, metru cu metru
#défiler, dévider son chapelet (fam.)
*a da drumul la fot ce ştie
#défiler un chapelet d'injures (fam.)
*a slobozi o ploaie de înjurături
#défoncer le portrait à, de quelqu'un (arg.)
*a lovi zdravăn, a stâlci mutra cuiva
#défrayer la conversation (fig.)
*1. a da de vorbit. 2, a susţine conversaţia
#défrayer la chronique
*a constitui subiect de bârfă.
#dégager sa parole (fig.)
*a-şi lua cuvântul înapoi
#dégager sa responsabilité
*a-şi declina răspunderea
#dégager quelqu'un de sa parole, de sa promesse
*a dezlega pe cineva de cuvântul dat, de o promisiune făcută
#dégeler quelqu'un (fig., fam.)
*a face pe cineva să-si piardă timiditatea, răceala
#dénommer quelqu'un (fam.)
*a da afară (din serviciu) pe cineva

#dégrossir quelqu'un (fam.)
*a şlefui, a cizela pe cineva
#dégrossir un travail, un probleme (fig.)
*a începe să dea de capăt unei lucrări, unei chestiuni
#se déguiser en joli (arg.)
*a se pune la patru ace
#déguster des coups (pop.)
*a încasa lovituri
#délayer une pensée, une idée
*a exprima confuz, încâlcit un gând, o idee
#défier la langue de quelqu'un (fig.)
*a dezlega limba cuiva
#se démancher pour un copain (pop.)
*a se da peste cap pentru un prieten
#demander des dommages-intérêts
*a cere daune
#demander grâce, quartier
*a cere îndurare
#demander une grâce
*a cere o favoare
#demander quelque chose à brûle-pourpoint
*a cere ceva pe nepusă masă
#demander quelque chose à cor et à cri (fig.)
*a cere ceva cu multă insistenţă
#demander l'heure
*a întreba cât e ceasul
#ne pas demander mieux que
*a fi de acord să, a fi mulţumit să
#ne pas demander son reste
*a spăla putina
#démarrer un travail (fam.)
*a porni o treabă
#démarrer en quatrième vitesse [fam.,]
*a pleca ca din puşcă
#démasquer ses batteries (fig.)
*a-şi dezvălui intenţiile
#déménager à la cloche de bois (ars.)
*a se muta pe furiş
#se démener comme un beau diable
*a se zbate ca peştele pe uscat
#ne pas demeurer en reste (fig.)
*a nu rămâne dator
#en demeurer là (fig.)
*1. a nu da urmări. 2. a nu avea urmări
#dépasser les bornes
*a întrece măsura, limitele
#dépasser un cap (fig.)
*a trece peste o anumită limită de vârstă
#dépasser quelqu'un de cent coudées (fig.)
*a fi cu două capete mai sus decât cineva

#dépecer un territoire (fig.)
*a dezmembra un teritoriu
#déplacer la question (fig.)
*a se îndepărta, a se abate de la obiect
#déplier sa marchandise
*a-şi etala marfa
#se déplumer (fam.)
*a începe să chelească
#déposer le bilan (ctrg.)
*a da ortul popii
#déposer te pouvoir (fig.)
*a-şi da demisia
#dépouiller un livre, un auteur
*a lua note dintr-o carte, dintr-un autor
#dérouiller sa mémoire
*a-şi împrospăta memoria
#se dérouiller les jambes (fig.)
*a-şi dezmorţi picioarele
#descendre dans le détail, jusqu'aux détails
*a merge la amănunt
#descendre (quelqu'un) en flamme (fig., fam,.)
*a lua (pe cineva) în focuri
#descendre un mec (arg.)
*a omorî un individ
#descendre dans la rue
*a ieşi în stradă (pentru a manifesta)
#déserter une cause, un parti (fig.)
*a trăda o cauză, un partid
#déserter un lieu
*a părăsi un loc
#désespérer de quelqu'un, de quelque chose
*a-şi pierde speranţa în cineva, ceva
#désosser un texte (fam.)
*a diseca, a purica un text
#ne pas desserrer les dents
*a tăcea cu înverşunare
#dessiller les yeux de quelqu'un, à quelqu'un (fig.)
*a deschide ochii cuiva
#ne pas detester quelqu'un, quelque chose
*a-i plăcea, a avea o slăbiciune pentru cineva, ceva
#détourner la conversation
*a schimba vorba
#détourner quelqu'un d'une occupation
*a sustrage pe cineva de la o ocupaţie
#devancer l'appel (mil.)
*a se înrola mai devreme
#déverser sa bile, sa rancune, son mépris sur quelqu'un
*a-şi vărsa veninul, ura, dispreţul asupra cuiva
#dévider le jar (arg.)
*a vorbi în argou

#dévisser son biliard (fig.)
*a da ortul popii. se deviser la tête, le cou (fam.)
*a-şi suci ochii privind îndărăt
#devoir une (fière) chandelle à quelqu'un (fig.)
*a datora cuiva
#se devoir à sa patrie, à ses enfants
*a aparţine, a trebui să se consacre patriei, copiilor
#dévorer des yeux
*a mânca din ochi
#se dilater la rate (fam.)
*a se prăpădi de râs
#dîner par cœur (fam.)
*a sări o masă, a nu mânca
#dire adieu à la vertu (fig., despre fete, iron.)
*a sări pârleazul
#dire amen à tout ce que dit, que fait quelqu'un (fig.)
*a accepta fără rezerve tot ce zice, ce face cineva
#dire l'avenir à quelqu'un (fig.)
*a prezice viitorul cuiva
#dire la bonne aventure à quelqu'un
*a ghici cuiva (în cărţi)
#dire du bien, du mal de quelqu'un
*a vorbi de bine, de râu pe cineva
#dire tout de go (fam.)
*a spune pe şleau, verde
#dire la messe
*a oficia o slujbă
#dire de bons mots
*a glumi
#dire tout net
*a spune deschis
#en dire des vertes et des pas mûres
*a spune lucruri fără perdea
ne pas dire un traître mot
*a nu scoate un cuvânt, a tăcea chitic
#discourir à perte de vue
*a vorbi, a pălăvrăgi, a perora la nesfârşit

#disperser ses forces (fig.)
*a-şi irosi puterile
#disposer quelqu'un à une mauvaise nouvelle
*a pregăti pe cineva pentru o veste proastă
#disputer le terrain
*a-şi apăra fiecare palmă de pământ
#distribuer des coups de chapeau, des saluts, des sourires
*a saluta, a zâmbi în dreapta şi în stânga
#se divertir sous cape

*a râde pe înfundate, a se distra pe ascuns
#se divertir à bon compte
*a se distra pe bani puţini
#divorcer d'avec le monde (fig.)
*a o rupe cu lumea
#donner la bourse à garder au larron (fig.)
*a face lupul paznic la oi
#donner le branle à une affaire (fig.)
*a porni o afacere, o treabă
#donner (libre) carrière à (fig.)
*a da frâu liber
#donner carte blanche à quelqu'un
*a da mână liberă cuiva
#donner le change à quelqu'un
*a trage pe sfoară pe cineva
#donner une conférence, un cours
*a ţine o conferinţă, un curs (la şcoală, facultate)
#donner congé à un locataire
*a da afară un locatar
#donner un coup de balai
*a da cu mătura
#donner un coup de peigne
*a da cu pieptănul, a se pieptăna
#donner un coup de bec à quelqu'un
*a se da la, a ataca pe cineva
#donner un coup d'épaule, de pouce à quelqu'un (fam.)
*a pune umărul pentru, a sprijini pe cineva
#donner un coup de main (fain.)
*a da o mână de ajutor
#donner à croire, à deviner
*a lăsa să se creadă, să se bănuiască
#donner le coup de pouce
*1. a pune la punct, a desăvârşi, 2. (arg.) a strânge de gît
#donner un coup de pouce à quelque chose
*a deforma, a „aranja” pe ici, pe colo ceva, faptele
#donner de l'encensoir (fig., fam.)
*a tămâia, a peria
#donner dans une embuscade, dans un piège
*a cădea într-o cursă
#donner le feu vert à quelqu'un (fig.)
*a da cale liberă cuiva, permite cuiva să acţioneze
#donner du fil à retordre (fam.)
*a da bătaie de cap
#donner le jour à un enfant
*a da naştere unui copil
#donner le la, le ton (fig.)
*a da tonul
#donner sa langue au chat
*a nu putea ghici, a se da bătut
#donner libre cours à
*a da frâu liber
#donner à pleines mains
*a da cu amândouă mâinile
#donner sa mesure, la mesure de son talent
*a da tot ce poate, ce este în stare
#donner sur les nerfs (fam.)
*a călca pe nervi

#donner la pièce à quelqu'un (fam.)
*a da bacşiş cuiva
#donner dans le panneau (fig., fam.)
*a pica în cursă
#donner son paquet à quelqu'un (fig.)
*a-i trage cuiva o praftură.
#donner prise à
*a se expune la
#donner quelqu'un à la police (fam.)
*a turna pe cineva la poliţie
#donner un rampoimeau (pop.)
*a trage o lovitură zdravănă
#donner un rancard à vine fille (pop.)
*a da unei fete o întâlnire pe furiş
#donner dans le ridicule (fam.)
*a cădea în ridicol
#donner tête baissée dans
*1. a se arunca cu capul înainte în 2. (fig.) a cădea prosteşte în cursă
#donner sa tête à couper (fig.)
*a pune mâna în foc, a-şi pune capul că
#donner un tour de clé
*a încuia cu cheia
#donner une tournée, une volée de coups (pop.}
*a arde câteva palme
#donner le vivre et le couvert à quelqu'un
*a da cuiva casă şi masă
#en donner à quelqu'un pour son argent
*a satisface pe cineva, a răsplăti pe cineva cum se cuvine
#donner du plaisir
*a face plăcere
#se donner bonne, mauvaise conscience
*a avea conştiinţa împăcată, încărcată
#se donner une contenance
*a afişa un aer de siguranţă
#se donner corps et âme à quelqu'un, à une oeuvre
*a se dedica trup şi suflet cuiva, unei opere
#se donner les gants de
*a avea pretenţia că ; a avea obrăznicia să
#se donner du mal
*a-şi da osteneala
#se donner un mal de chien pour
*a se da peste cap peni ni
#se donner le mot
*a se înţelege, a se pune de acord ca su...
#se donner du mouvement
*a face mişcare
#se donner du bon temps
*a petrece
#s'en donner
*a se distra
#s'en donner à cœur joie
*a se bucura din inimă
#doser la pilule à quelqu'un (fig.)
*a înşela, a face pe cineva, sa înghită hapul, a duce cu zăhărelul
#dormir debout

*a dormi de-a-n picioare
#dormir comme un loir, une marmotte, un sabot, «ne souche
*a dormi buştean
#dormir sa nuit
*a-şi face somnul
#dormir à poings fermés
*a dormi dus
#dormir le sommeil du juste
*a dormi somnul drepţilor
#dormir du dernier sommeil (lit.}
*a dormi somnul de veci
#dormir d'un sommeil de plomb
*a dormi ça mort
#dormir sur son travail (fig.) a nu se-ndemna la treabă
*ne dormir que d'un oeil a dormi iepureşte
#doubler une classe
*a rămâne repetent
#doubler le cap (fig.)
*a trece peste o greutate
#doubler le pas
*a mări pasul
#doubler quelqu'un (fam.)
*a trăda, a vinde pe cineva
#doubler un vehicule
*a depăşi un vehicul
#se draper dans sa dignité (fig.)
*a face pe ofensatul
#se draper dans sa probité, sa vertu (iron.)
*a face paradă de cinste, de virtute
#dresser l'oreille (fig.)
*a ciuli urechile
#se dresser sur ses ergots (fig.)
*a se zborşi
#Dieu me damne !
*să mă ia dracu!
#quand le chat n'est pas là les souris dansent (prov.)
*când pisica nu-i acasă, şoarecii joacă pe masă
#à dater de
*începând de la
#sans débrider (fig.)
*fără a se opri
#cochon qui s'en dédit (pop.)
*al dracului să fie cine nu s-o ţine de cuvânt
#ça se défend (fam.)
*ţine, stă în picioare
#à son corps défendant
*călcându-şi pe inimă
#prix défiant toute concurrence
*preţ mai presus de orice concurenţă
#son front se dégarnit
*îi cade părul
#sans bourse délier
*fără să dea un ban, gratis
#je ne te demande pas l'heure qu'il est (fam.)
*vezi-ţi de treabă!, nu te-am întrebat de sănătate
#la langue lui démange (fam.)
*are mâncărime la limbă
#la main, le poing lui démange (fam.}

* îl mănâncă palma
#demeurons-en là
*să ne oprim aici, să nu dăm urmare
#que devenez-vous? (fam.)
*ce mai faci? ce mai e cu tine?
#qui dort dîne
*înşală foamea cu somnul
#on se dirait en France, en Italie etc.
*parcă am fi în Franţa, în Italia etc.

49

#je me suis laissé dire que
*mi s-ar fi spus că
#cela va sans dire
*e de la sine înţeles
#à vrai dire
*de fapt, mai bine zis
#pour tout dire
*pe scurt, într-un cuvânt
#sans mot dire
*fără a scoate o vorbă
#il ne croit pas si bien lire
*nu ştie câtă dreptate are
#je ne vous le fais pas dire
*singur ai recunoscut, ai spus-o singur
#dire que…
*si când te gândeşti că...
#ne pas se le faire dire deux fois
*a nu se lăsa rugat, a nu aştepta să i se spună de două ori
#vous m'en direz tant! (fam.)
*nu mai spune!
#dis donc! (pop.)
*ia ascultă! tu, de colo!
#dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es (prof) ;
*spune-mi cu cine te însoţeşti, ca să-ţi spun cine eşti
#je ne vous dis que ça (fam.)
*1.(cu sens ameninţător) atât îţi spun! 2. (cu sens admirativ) nu trebuie să-ţi spun mai mult
#ce disant, ceci dit
*acestea fiind zise
#si la cœur vous en dit
*dacă ai chef, dacă te-ndeamnă inima
#tu l'as dit! (fam.)
*desigur
#mon petit doigt me la dit
*mi-a spus o păsărică
#comme qui dirait (fam.)
*altfel spus
#à l'heure dite
*la ora fixată
#soit dit en passant
*în treacăt fie zis
#à ce qu'il dit
*după cum susţine
#cela en dit long
*asta spune multe
#à qui le dites-vous !

*mie-mi spui?; eu să nu ştiu?
#tenez-vous-le pour dit
*inutil să insişti
#tout est dit (fig.)
*nu mai e nimic de adăugat
#voilà qui est dit
*ne-am înţeles !
#qui ne dit mot consent (prov.)
*şi tăcerea e un răspuns
#cela ne me dit rien qui vaille
*asta nu miroase a bine
#l'homme propose, Dieu dispose (prov.)
*omul propune şi Dumnezeu dispune
#des goûts et des couleurs, il ne faut pas disputer (prof.)
*gusturile nu se discută
#qui donne aux pauvres prête à Dieu (prov.)
*cine pe săraci ajută, pe Dumnezeu împrumută
#la plus belle femme du monde ne peut donner que ce qu'elle a
*nici cea mai frumoasă femeie din lume nu poate da mai mult decât are
#je me demande ce que ça va donner (fam.)
*mă întreb ce o să iasă

#je vous le donne en mille
*pariez pe ce vrei că n-ai să ghiceşti
#damier, c'est donner; reprendre c'est voler (prov.)
*ce-ai dat odată e bun dat
#on lui donnerait le bon Dieu sans confession (fig.)
*ai spune că e cel mai nevinovat om din lume
#la fortune vient en dormant (prov.)
*norocul vine peste noapte
#n'éveillez pas le chat qui dort (prov.)
*nu scormoni în cenuşă ca să nu sară scântei
#il n'est pire eau que l'eau qui dort (prov.)
*apele line sunt adânci
#le temps me dure
*nu mai am răbdare, abia aştept
#s'écarter de la bonne voie (fig.)
*a o apuca pe o cale greşită
#échauffer la bile, les oreilles à quelqu'un (fam.)
*a scoate din sărite pe cineva
#l'échapper belle (fig, iron.)
*a scăpa ca prin urechile acului
#écorcher un client (fam.)
*a lua şapte piei de pe un client
#écorcher une langue (fig.)
*a stâlci o limbă
#écorcher les oreilles (fam., despre zgomote)
*a zgâria urechile
#écouter de toutes ses oreilles
*a fi numai urechi
#n'écouter que d'une oreille
*a asculta distrat, a-i intra pe o ureche şi a-i ieşi pe cealaltă
#écraser le champignon (fain.)
*a apăsa cu putere pe accelerator
#en écraser (pop.)

*a trage la aghioase
#écrémer une affaire (fig.)
*a lua caimacul dintr-o afacere
#écrémer une bibliothèque, une collection (fig.)
*a alege dintr-o bibliotecă, dintr-o colecţie cele mai preţioase piese
#écrire au courant de la plume
*a scrie cu uşurinţă, a-i umbla singur condeiul pe hârtie
#écrire pour son couvent
*a pleda pro domo
#écumer les côtes, les mers
*a face piraterie
#écumer des nouvelles
*a vâna ştirile cele mai interesante
#effacer quelqu'un par la beauté, par l'esprit (fig.)
*a eclipsa pe cineva prin frumuseţe, prin inteligenţă
#effacer une bouteille (arg.)
*a turna în el o sticlă cât ai zice peşte
#effacer un plat (arg.)
*a hali dintr-o dată o farfurie cu mâncare

#effeuiller la marguerite
*a întreba margareta: „mă iubeşte, nu mă iubeşte?"
#s'égayer aux dépens de quelqu'un
a râde pe socoteala cuiva
#égratigner quelqu'un (de ses railleries)
*a înţepa pe cineva (cu ironii)
#élever les enfants d'un autre lit (fig.)
*a creşte copiii altuia, copii dintr-o altă, căsătorie
#élever un enfant à la dure
*a creşte sever un copil
#élever ses enfants à la va-cômme-je-te-pousse (fam.)
*a-şi creste copiii cum dă Dumnezeu
#élever quelqu'un sur le pavois
*a înălţa pe cineva pe un soclu
#s'élever au-dessus de sa condition
*a se ridica, a parveni
#emballer quelqu'un (arg.)
*a înhaţă pe cineva, a băga la zdup
#s'embarquer sans biscuit (fig.,fam.)
*a pleca la vânătoare fără puşcă; a fi neprevăzător
#s'embarquer dans une affaire (fam.)
*a se băga într-o treabă (încurcată)
#s'embarrasser de dettes
*a se încurca în datorii
#ne pas s'embarrasser de quelque chose
*a nu-i păsa de ceva
#s'embêter à cent sous de l'heure (fam.)
*a se plictisi de moarte
#emboîter le pas à quelqu'un
*1. a urmări pas eu pas pe cineva. 2. (fig.) a imita, a se lua după cineva
#s'embrasser à pleine bouche, à bouche que veux-tu
*a se săruta pe gură
#embrayer un gonzesse (arg.)
*a agăţa o pipiţă
#emmerder quelqu'un à pied, à cheval et en voiture (pop.)
*a pisa pe cineva de dimineaţă până seara

#s'emplir le gazomètre (arg.)
*a se îmbăta criţă
#employer toutes les herbes de la Saint-Jean
*a face pc dracu-n patru (pentru a reuşi)
#emporter le chat
*a pleca fără a spune la revedere
#emporter quelque chose de haute lutte
*a obţine ceva cu multă greutate, cu mari eforturi
#emporter d'assaut une position
*a lua cu asalt o poziţie
#remporter sur quelqu'un
*a fi superior cuiva; a o lua înaintea cuiva
#l'emporter haut la main (fig.)
*a învinge, a se impune en uşurinţă
#emprunter un chemin, une route
*a o lua pe un drum
#encaisser un direct (fig., fam.)
*a încasa o directă, un pumn
#s'endormir sur une affaire
*a nu se ocupa, a lăsa baltă o treabă

#s'endormir sur le rôti {fig., fam.)
*a se culca pe lauri
#s'endormir dans le Seigneur
*a răposa întru Domnul
#s'endormir du sommeil de la tombe (lit.)
*a dormi somnul de veci
#s'enfermer dans son cocon (fig.)
*a se închide în carapacea sa
#s'enferrer dans ses mensonges
*a se încurca în propriile sale minciuni
#enfoncer le clou (fig.)
*a băga ceva cuiva in cap (repetându-i mereu acelaşi lucru)
#enfoncer quelqu'un (fig.)
*a înfunda pe cineva
#enfoncer une porte ouverte (fig.)
*a bate la porţi deschise
#enfourcher son dada (fig.)
*a ataca subiectul favorit
#enfourner un gâteau (fam.)
*a înfuleca o prăjitură
#engager sa parole
*a-şi da cuvântul
#enjamber les convenances (fig.)
*a nu fi formalist
#enlever une course
*a câştiga o cursă
#enlever les crocs (arg.)
*a scoate măsele, dinţi
#enlever un morceau de musique
*a executa foarte bine o piesă muzicală
-#enlever les suffrages de quelqu'un
*a-şi asigura voturile cuiva
#s'ennuyer de quelqu'un
*a-i fi dor de cineva
#entendre chat sans qu'on dise minon

*a înţelege din priviri
#entendre raison
*a fi rezonabil, neperseverând într-o greşeală
#ne pas entendre malice à quelque chose
*a fi bine intenţionat, a nu vedea nimic rău în ceva
#ne pas l'entendre de cette oreille (fig.)
*a nu fi de acord, a NICI nu voi să audă
#ne rien entendre à quelque chose
*a nu se pricepe la ceva, a fi total incompetent într-un anumit domeniu
#enterrer sa vie de garçon (fam.)
*a-şi îngropa burlăcia prin chefuri
#entrer en coup de vent
*a intra ca o furtună
#entrer dans la Carrière
*a intra în diplomaţie
#entrer dans le chou (pop.)
*1. a ataca pe cineva. 2. a se ciocni
#entrer au couvent, dans les ordres
*a se călugări
#entrer dans la danse (fig, fam.)
*a intra în horă, în acţiune
#entrer dans le décor (despre maşini)
*a intra în decor, pe partea necarosabilă a şoselei
#entrer dans le jeu de quelqu'un
*a intra în socotelile cuiva
#entrer en lice (fig.)
*1. a participa la o luptă. 2. a interveni într-o discuţie, (fig.) a intra în arenă

#entrer dans la peau d'un personnage (fig.)
*a intra în pielea unui personaj
#entrer par la grande porte (fig.)
*a intra direct într-un post important
#entrer par la petite porte (fig.)
*a-şi începe cariera de jos, trecând prin toate treptele ierarhice
#entrer en scène (fig.)
*a intra în scenă, a interveni
#entrer dans les sentiments de quelqu'un
*a înţelege pe cineva punându-se în locul lui
#entrer dans les soucis, les peines de quelqu'un
*a lua parte la Necazurile, supărările cuiva
#entrer dara le vif de sujet
*a intra în miezul problème
#s'envelopper dairs sa dignité
*a face pe ofensatul
#s'envelopper dans une certaine réserve
*a sta, a se ţine deoparte
#envoyer quelqu'un en l'air (arg.)
*a pune un adversar la pământ
#envoyer quel qu'an au bain, bouler (fig., fam.)
*a trimite pe cineva la plimbare
#envoyer quelqu'un à tous les diables, aux cinq cents diables
*(fig, fa m.) a trimite pe cineva la toţi dracii
#envoyer quelqu'un dinguér, paître, promener (fig.. fam.)
*a da pe cineva pe uşă afară
#envoyer quelqu'un en Cornouailles (pop.)

*a pune coarne cuiva
#envoyer valser quelque chose
*1. a arunca ceva eu furie. 2. a renunţa, a abandona ceva
#envoyer par le fond
*a scufunda
#envoyer la fumée (arg.)
*a trage cu puşca
#envoyer son homme à dame (arg.)
*a pune pe cineva la pamânt cu o lovitură de pumn
#envoyer quelqu'un dans l'autre monde
*a trimite pe cineva pe lumea cealaltă
#envoyer un papier à son journal
*a trimite un articol la ziar
#envoyer quelqu'un à Patras
*a trimite pe cineva pe lumea cealaltă
#envoyer au poteau
*a trimite în faţa plutonului de execuţie
#envoyer tout promener (fig., fam.)
*a da totul dracului
#envoyer quelqu'un sur les rosés (pop.)
*a trimite pe cineva la plimbare, la dracu
#envoyer la soudure (arg.)
*a plăti ce datorezi
#son adversaire au tapis (box)
*a doborî, a pune la pământ
#envoyer quelqu'un à terre
*a pune pe cineva la pământ

#les envoyer avec un lance-pierres (arg.)
*a plăti cu greutate, cu zgârcenie
#ne pas envoyer dire quelque chose
*a spune verde
#s'envoyer un godet (arg.)
*a trage o duşcă
#s'envoyer un bon repas (pop.)
*a mânca bine
#s'envoyer un travail, une corvée (pop.)
*a se înhăma la o muncă, la o corvoadă
#s'envoyer un verre de vin (pop.)
*a da pe gât un pahar
#épater la galerie (fig., fam.)
*a face praf, a da gata
#épingler un truc (arg.)
*a şterpeli ceva
#épouser une grosse dot
*a se însura cu zestrea
#épouser les idées, les opinions de quelqu'un (fig.)
*a îmbrăţişa ideile, părerile cuiva
#épouser le sac (fig., pop.)
*a se însura cu sacul cu bani
#éprouver un revers
*a i se întâmpla un necaz
#éructer des injures (fig.)
*a împroşca cu injurii
#s'escrimer de la mâchoire, des mâchoires (fam.)

*a i se bate calicii la gură
#esquinter un auteur, un film (fig., fam.)
*a desfiinţa un autor, un film (criticîndu-1)
#esquinter sa voiture (fam.)
*a-şi paradi maşina
#essuyer les murs, les plâtres (fig., fam.)
*1. a se muta în casă nouă (abia terminată). 2. (fig.) a plăti oalele sparte
#essuyer un revers
*a suferi un eşec
#estimer quelque chose très hnat
*a da o înaltă apreciere unui lucru, unui fapt
#s'établir à son compte
*a se instala (pentru a lucra) pe cont propriu
#s'établir juge des actes d'autrui (fig.)
*a se erija în judecătorul faptelor celorlalţi
#étaler sa marchandise (fig., fam.)
*a face paradă de ceea ce are, de ceea ce face
#étancher la soif de quelqu'un
*a potoli setea cuiva
#étouffer dans l'œuf
*a stârpi din faşă
#être aux abois (fig.)
*a fi la ananghie
#être abonné à (fig., fam.)
*a i se întâmpla des, (fig.) a fi abonat la
#être d'un abord facile
*a fi usor de abordat, amabil
#être à l'abri du besoin (fig.)
*a avea din ce trăi, a fi ladă şi post de nevoi
#être d'un accès difficile
*a fi greu accesibil, de abordat

#être tout acquis à quelqu'un
*a fi trup si suflet pentru cineva
#être hors d'affaire
*a fi scos din cauză; a fi în afară de pericol
#être à son affaire
*a-i plăcea, a-1 interesa ceea ce face
#être dans les affaires
*a fi om de afaceri
#être à l'affût de (fig.)
*a pândi, a fi în căutare de
#être de son âge
*a fi omul epocii sale
#être ailleurs .(fig.)
*a fi cu gândul aiurea, a fi distrat
#être à l'aise
*a se simţi în largul său
#être bien aise de (+ inf.)
*a fi foarte mulţumit că
#être à son aise
*a avea ce-i trebuie, a trăi în îndestulare
#être l'âme damnée de quelqu'un (fam.)
*a fi devotat trup şi suflet cuiva
#être comme l'âne Fane de Buridan

*a fi nehotărât, a fi ca măgarul lui Buridan
#être le bon, le mauvais ange de quelqu'un
*a fi geniul bun, rău al cuiva
#être aux anges
*a fi în al nouălea cer
#être après quelqu'un
*a se ţine scai de cineva
#être à l'arrière-plan (fig.)
*a fi pe planul al doilea
#être en arrière pour ses études, ses paiements (fig.)
*a fi în urmă cu studiile, plăţile
#être à l'article de la mort
*a fi în agonie
#être (plein) aux as (pop.)
*a fi plin (doldora) de hani
#être d'attaque (fam.)
*a fi în (plină) formă
#être au-dessous de sa tâche
*a nu fi la înălţimea sarcinii sale
#être au-dessous de tout
*a fi sub orice critică
#être augmenté
*a i se mări leafa
#être à son avantage
*a arăta bine
#être bas de plafond (arg.)
*a fi sărac cu duhu1
#être bassin (pop.)
*a fi plicticos
#être bâti à chaux et à sable
*a fi zdravăn, robust
#être bien, mal bâti, (fig., despre oameni)
*a fi bine, prost făcut
#être bavard comme une pie (borgne) (fam.)
*a trăncăni ca o moară stricată
#être beaucoup, peu pour quelqu'un
*a însemna mult, a nu însemna nimic pentru cineva
#être en beauté
*a arăta (mai) bine (ca de obicei)
#être le bec dans l'eau (fig.)
*a nu şti ce să facă, încotro să o apuce
#être bête à manger du foin, comme un âne
*a fi un prost şi jumătate
#être bête à pleurer
*a fi prost ca noaptea

#être bête comme une cruche, comme une oie
*a fi prost de dă în gropi
#être bête comme ses pieds (fam.)
*a fi prost ca o cizmă
#être bien, mal dans se affaires
*a avea o situaţie bună, proasta
#être bien avec quelqu'un
*a se avea bine eu cineva
#être blanc comme un liage

*a fi alb ca varul
#être blanc comme neige
*a fi curat ca lacrima, nevinovat
#être blond comme les blés
*a avea părul ca spicul grâului
#être du bois dont on fait tes fiâtes (fam.)
*a fi de înţeles, maleabil
#être au bord du gouffre, du précipice (fig.)
*a fî la marginea prăpastiei
#être au bord des larmes
*a fi gata să izbucnească în plâns
#être du bord de quelqu'un, du même bord (fig.)
*a fi din acelaşi partid, a avea aceleaşi idei
#être le boue émissaire (fig.)
*a fi ţapul ispăşitor
#être bouché à Temeri (fam.)
*a fi prost ca noaptea
#être en plein boum (arg.)
*a fi în toiul trebii
#être à boat
*a fi la capătul puterilor
#être à bout de nerfs
*a fi la capătul răbdărilor
#être au bout de ses peines
*a ajunge la liman
#être au bout de son rouleau, du rouleau (fig.)
*1. a nu mai avea nimic de zis; 2. a fi la capătul resurselor. 3. a fi la sfârşitul vieţii
#être branché (fam.)
*a-i cădea fisa
#être en bras de chemise (despre bărbaţi)
*a fi numai în cămaşă
#être toujours sur la brèche
*a fi totdeauna la datorie, în plină activitate
#être brindezingue (arg.)
*a fi beat criţă
#être dans le brouillard (fig.)
*a bâjbâi într-o problemă
#être brouillé avec les chiffres, la grammaire (fam.)
*a fi certat cu matematica, cu gramatica
#être en butte à (fig.)
*a fi expus la
#être censé (+inf.)
*a se presupune că, a se considera că
#être (bien) en chair
*a fi plinuţ, trupeş
#être à la charnière de deux époques (fig.)
*a se afla la graniţa dintre două epoci
#être toujours sur les chemins
*a fi mereu pe drumuri
#être dans la chemise de quelqu'un
*a fi la toartă cu cineva
#être à cheval sur les principes, le règlement (fig.)
*a fi rigid în privinţa respectării regulilor bunei-cuviinţe, a unui regulament

#être en cheville avec quelqu'un (fam.)
*a fi în relaţii de afaceri cu cineva; a fi asociat cu cineva
#être la cheville ouvrière d'une entreprise, d'une organisation (fig.)
*a fi pilonul unei întreprinderi, al unei organizaţii
#être chocolat (fam.)
*a rămâne cu buzele umflate
#être dans les choux (fig.)
*1. a fi la ananghie. 2. (pop.) a fi în coadă
#être de la classe
*a face parte din contingentul care se eliberează în anul respectiv
#être bon pour ta classe (fam)
*a fi bun pentru serviciul militar
#être cloué entre quatre planches (fig.)
*a sta între patru scânduri
#être coiffé d('un chapeau etc.)
*a purta pe cap o pălărie
#être coiffé de quelqu'un, de quelque chose (fam.)
*a se prăpădi după cineva, ceva
#coiffé en coup de vent (fig.)
*a fi nepieptănat, cu părul zbârlit
#être collet monté (fig.)
*a fi afectat, pedant, băţos
#être compère et compagnon
*a fi prieteni la toartă
#être en compte avec quelqu’un
*a avea socoteli băneşti cu cineva
#être loin de, du compte
*a se înşela cu desăvârşire, a fi departe de adevăr
#être comme un coq en pâte (fig.)
*a trăi ca în sinul, lui ADAM
#être sur la corde raide (fig)
*a fi într-o situaţie delicată
#être à cent coudées au-dessus de quelqu'un
*a fi cu un cap mai sus decât altcineva
#être à la coule (pop.),
*a fi isteţ, priceput
#être dans le, hors du comp (pop.)
*1. a participa, a nu participa la acţiune. 2. a cunoaşte, a nu cunoaşte, a nu cunoaşte un secret.
#être sous le coup d'une accusation, d'une condamnation
*a sta sub ameninţarea unei acuzaţii, unei condamnări
être aux cent coups
*a fi îmnebunit de grijă
#être bien, mal en-cour (fig.)
*a avea, a nu avea trecere la cineva
#être à bout de course (fig.)
*a fi epuizat
#être dans la course (fig., fam,)
*a fi la curent, în pas cu vremea
#être à court d'argent
*a fi pe jantă, lefter
#être à couvert de quelque chose
*a fi la adăpost de ceva
être (tout) cousu d'or
*a fi putred de bogat
#être cousin à la mode de Bretagne
*a fi rudă cu toată lumea
#être à la côte (fig.)

*a fi fără un sfanţ în buzunar
#être du côté du manche (fam.)
*a fi de partea celui mai tare
#être à couteaux tirés (fig.)
*a fi la cuţite
#être à cran (fig., fam.)
*a fi pe punctul de a izbucni, a fi gata să-şi iasă din sărite
#être crevé (fam.)
*a fi frînt de oboseală
#être criblé de dettes (fig.)
*a fi dator vîndut
#être comme un crin (fig.)
*a fi morocănos, irascibil
#être crotté comme un barbet, jusqu'à l'échiné
*a fi plin de noroi, murdar ca un porc
#être comme cul et chemise (pop.)
*a fi inseparabili, ca tuşea şi junghiul
#être culotté (arg.)
*a avea tupeu
#être une vieille culotte de peau (fig.)
*a fi un Moş Teacă, un militar mărginit
#être dans la dêche, dans une dêche noire (pop.)
*a trăi (într-o neagră) mizerie
#être sur les dents
*1. a fi epuizat, extenuat. 2. a aştepta sub tensiune
#être sur son départ
*a fi pe punctul de a pleca
#être dans le troisième, le trente-sixième dessous (fig.)
*a fi pe drojdie
#être dans la déveine (fam,)
*a avea ghinion, a fi în pasă proastă
#être le dindon de la farce (fig.)
*a fi cel păcălit; (arg.) a cadea de fraier
#être bien, mal disposé à l'égard de quelqu'un
*a fi binevoitor, răuvoitor faţă de cineva
#être comme les deux doigts de la main (fig.)
*a fi de nedespărţit; a fi ca degetele de la o mână
#être sous les drapeaux
*a face armata
#être dans de beaux draps
*a fi într-o situaţie dificilă, într-o încurcătură
#être entre deux draps, dans les draps
*a fi (culcat) în pat
#être dur à cuire (fig., fam.)
*a fi rezistent, a duce la tăvăleală
#être dur à la détente
*a fi strîns la pungă
#être dur de la feuille (pop.)
* a fi fudul de o ureche
#être dur au mal
*a suporta durerea
#être dur d'oreille
*a fi tare de urechi
#être dur à la peine, à la tâche
*a trage ca un bou, a nu obosi uşor
#être en eau, en nage
*a fi lac de sudoare
#être comme l'eau et le feu (fig.)

*a se înţelege ca soacra şi nora
#être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine(fam.)
*a da cu băţul în baltă
#être entre l'enclume et le marteau
*a fi între ciocan şi nicovală
#être endetté jusqu'à la gauche (fig.)
*a fi înglodat în datorii
#être enfant de la balle
*a fi din familie de actori muzicieni etc.)
#être envoyé aux assises
*a fi judecat, pentru crimă
#être dans tous ses états
*a-şi ieşi din fire
#être sans façon
*a nu face mofturi, a nu fi afectat
#être fagoté, ficelé comme un sac
*a fi prost îmbrăcat, ca o sperietoare
#être fait (comme un rat) (fam.)
*a fi prins (ca un şoarece în capcană)
#être fauché (comme les blés) (fam.)
*a fi lefter
#être ferme dans, sur ses arçons
*1. a se ţine bine în şa, 2. (fig.) a fi consecvent, ferm în opinii
#être fermé à quelque chose
*1. a nu fi permeabil la... ; a fi intratabil într-o anumită chestiune. 2. a nu-i fi accesibil ceva
#être ferré sur un sujet, une question (fig.)
* a fi as, „doctor" într-o problemă
#être à la fête
*a fi în culmea fericirii
#être de la fête
*a fi invitat, a participa la
#être tout feu, tout flamme
*a fi plin de entuziasm
#être sans feu ni lieu
*a nu avea nici casă, nici masă, a fi pe drumuri
#être (pris) entre deux feux
*a fi între două focuri, a fi luat în focuri
#être ficelé, fichu, comme l'as de pique (fam.)
*a fi prost îmbrăcat; a arăta ca dracu, ca o sperietoare
#être bien, mal ficelé (fam.)
* a fi bine, prost înţolit
#être un peu ficelle (fam.)
*a fi cam şmecher, şiret
#être fichu de (fam.)
*a fi în stare să, capabil de
#être fichu comme quatre sous
*a arăta ca dracu
#être fier, orgueilleux comme un pou
*a fi mîndrii ça un păun
#être fille à
*a fi capabilă să
#être le fils de ses oeuvres
*a se fi ridicat prin propriile-i mijloace
#être sur le flanc
*1. a sta la pat. 2. a fi extenuat
#être très fleur bleue

*a fi foarte sentimental, naiv
#être fondé à (+ inf.)
*a fi îndreptăţit să
#être en fonds
*a fi in fonduri
#être de force à faire quelque chose
*a fi capabil, în stare să facă ceva
#être de première force
*a fi de mâna întâi
#être en (pleine) forme
*a fi în(tr-o) formă (grozavă)
#être dans la force de l’âge
*a fi în puterea vîrstei
#être fort en gueule (fam.)
*a fi bun fie gură
#être fort dans sa partie
*a fi tare în specialitatea sa
#être fort de la pretection, de l'aide de quelqu’un
*a se bizui, a miza pe protecţia, pe ajutorul cuiva
#être un fort en thème (fam.)
*a fi tocilar
#être frais et dispos
*a fi odihnit şi bine dispus
#être dans le gâchis (fig.)
*a fi într-o situaţie încurcată, fără ieşire
#être sur ses gardes
*a sta în defensivă, gata de atac
#être à gauche
*a fi de stânga
#être de glace (fig.)
*a fi de piatră
#être en goguette (fam.)
*a fi afumat, cherchelit
#être gourmand de...
*a fi amator de...
#être gourmand comme un chat (fam.)
*a fi pofticios
#être au goût de quelqu’un
*a fi pe placul cuiva
#être grand, haut comme trois pommes
*a fi înalt de o schioapă
#être sur le gril (fam.)
*a sta ca pe jeratic
#être gros comme une vache
*a fi cît o huidumă
#être guindé dans ses vêtements
*a sta ţeapăn, a fi stînjenit de haine
#être hors de danger (fig.)
*a fi în afară de pericol
#être hors d'haleine
*a fi cu răsuflarea tăiată (din pricina alegăturii)
#être hors la loi
*a fi în afara legii
#être à l'heure
*a fi punctual
#être honni de, par quelqu'un
*a fi hulit de cineva, odios cuiva
#être en honneur

*a fi la mare cinste
#être d'une humeur de dogue (fig.)
*a fi prost dispus
#être d'humeur à faire quelque chose
*a fi înclinat, dispus să facă ceva
#être d'une humeur massacrante
*a avea o stare de spirit îngrozitoare
#être de belle, bonne humeur
*a fi bine dispus
#être de mauvaise humeur
*a fi prost dispus

#être increvable (pop., despre oameni)
*a avea o rezistenţă de fier (la oboseală)
être hors jeu (sport)
* a fi în afara jocului, în ofsaid
# être vieux jeu (fig., fam.)
*a fi demodat, de pe vremea lui Pasvante
être à jeun
*a fi cu stomacul gol
être dans un jour de gaieté, dans un bon jour
*a fi într-o zi bună, bine dispus
#être dans le juste
*a avea dreptate
#être laid comme un pou (fam.)
*a fi urît ca dracu
#être tout en larmes
*a avea faţa scăldată în lacrimi
#être lent à comprendre, à se décider, à agir
*a-i trebui mult ca să înţeleagă, să se decidă, să acţioneze
#être libre comme l'air (fam.)
* a fi liber ca păsările cerului
#être logé à la même enseigne (fig.)
*a fi pus în aceeaşi oală cu altul, cu alţii
#être loin de... (fig.)
*nici gînd să...
#être long à s'habiller (fig.)
*a se îmbrăca încet
#être bien, mal loti (fig.)
*a fi favorizat, persecutat de soartă
#être bien, mal luné (fig., fam.)
*a fi bine, prost dispus
#être maigre comme une planche (à pain) (fig.)
*a fi slab ca o scândură, o scoabă
#être maître de (+ inf.)
* a fi liber să...
#être (le) maître quelque part
*a fi domn şi stăpân undeva
#être maître à carreau (joc)
* a avea cartea cea mai bună
# être maître de soi
*1. a fi stăpîn pe sine, a se domina. 2. a fi independent
être mal à l'aise, mal à son aise
*a se simţi prost, stânjenit, stingherit
#être mal portant, mal fichu, mal en point
*a o duce prost cu sănătatea, a se simţi prost

#être mal avec quelqu'un
*a se avea rău cu cineva
#être pas mal (fam.)
* a fi drăguţ, frumuşel
#être malade comme une bête
*a suferi ca un câine
#être marqué (fig.)
* a fi pătat, compromis
# être marqué au B
*a avea un defect fizic
#être marqué au coin de
*a purta marca
être marteau (fam.)
*a fi ţicnit, într-o ureche
être méchant comme un âne rouge, comme un diable, comme la gale
*a fi al dracului de rău

#être de mèche avec quelqu'un
*a lucra mînă-n mînă, a fi de conivenţă cu cineva
#être dans la mélasse (fig., fam.)
*a fi în mizerie
#être à même de (+ inf.)
*1. a fi capabil să. 2. a fi în măsură să
#être à la merci de quelqu'un
*a fi la cheremul cuiva
#être du métier
*a fi specialist în meserie
#être (tout sucre) tout miel
*a fi mieros, numai zîmbet
#être mince comme un fil (fig.)
*a fi subţire ca o trestie, a fi tras ca prin inel
#être bien mis
*a fi bine îmbrăcat
#être du même monde
*a face parte din aceeaşi societate, acelaşi, mediu
#être mou comme une chiffe (fig.)
*a fi ca o cîrpă, a fi bleg
#être la mouche du coche
*a fi ca musca la arat
#être dans la mouise (pop.)
*a fi în mizerie
#être muet comme une carpe, comme la tombe
*a tăcea ca un peşte, a fi mormînt
#être né coiffé (fig.)
*a fi născut cu căiţă
#être né du côté gauche
*a fi copil din flori
#être né sous le signe de...
*a fi născut în zodia...
#être bien né
*1. a fi de viţă nobilă, de neam mare. 2. a un caracter frumos
#être mal né
*1. a fi de neam prost. 2. a avea un caracter
#être noir (pop.)
*a fi turtă
#être dans le noir (le plus complet) (fig.)

*a nu înţelege (absolut) nimic ; a fi tufă
#être en nourrice
*a fi sugar
#être comme l'oiseau sur la branche (fig.)
*a fi într-o situaţie nesigură, în pom; a fi ca cucul pe cracă
#être paf (fam.)
* a fi criţă
#être à la page (fig.)
*a fi la modă
#être sur la paille (fig.)
*a fi ajuns la sapă de lemn
#être avec quelqu'un de pair à compagnon
*a fi pe picior de egalitate cu cineva
#être en panne (de quelque chose)
*a fi în pană (de...)
#être dans les petits papiers de quelqu'un (fig., fam.)
*a fi în graţiile cuiva
#être paresseux comme une couleuvre, comme un loir
*a fi leneş de pute locul sub el

#être dans sa partie (fam.)
* a fi în specialitatea sa, în domeniul său
#être patraque (fam.)
*a fi dărîmat, a o duce prost cu sănătatea
#être patronné par un personnage influent
*a fi susţinut de o persoană, influentă, (fam.) a avea spate tare
#être bas, court sur pattes (fam.)
*a avea picioare scurte
#être sur le pavé
*a fi rămas pe drumuri
#être payé à la pige (despre ziarişti)
*a fi plătit la numărul de rînduri scrise
#être pendu aux basques de quelqu'un (fig., fam.)
*a se ţine scai de cineva
#être pendu à la sonnette, au téléphone de quelqu'un (fig., fam.)
*a pisa pe cineva cu vizite, cu telefoane
#être pendu aux lèvres de quelqu'un
*a sorbi cuvintele cuiva
#être perdu de dettes
*a fi dator vîndut
#être pétri d'orgueil (fig.)
*a fi un înfumurat fără pereche
#être dans le pétrin
*a fi dat de bucluc
#être un peu là (fam., despre persoane)
*a se ţine cont de cineva, a nu face abstracţie de cineva
#être tout d'une pièce (fig.)
*a fi dintr-o bucată; ce-i în guşă şi-n căpuşă
#être le pigeon dans l'affaire
*a fi gîsca de jumulit
#être sur le pinacle
*a fi în vîrful piramidei
#être en place
*a deţine o slujbă importantă
#être de plain-pied avec quelqu'un (fig.)
* a fi pe picior de egalitate cu cineva

#être plein (fam.)
*a fi turtă
#être plein comme un oeuf (fam.)
*a fi plin pînă la refuz
#être à poil (fam.)
*a fi gol puşcă
#être de bon, de mauvais poil (fam.)
*a fi bine, prost dispus
#être au poil (fam.)
*a fi fain
#être comme un poisson dans l'eau
*a se simţi ca pestele în apă, a fi în elementul său
être pompette (fam.)
* a fi puţin făcut
#être popote, pot-au-feu (fam.,despre femei)
*a avea numai preocupări casnice, a fi cazanieră
#être porté à (+ inf.)
*a fi înclinat spre
#être porté sur la chose (fam.)
*a fi mare crai
être porté sur quelque chose (fam.)
* a avea slăbiciune pentru ceva
#être pour quelque chose dans
*a fi în parte responsabil de

#être comme une poule qui a trouvé un couteau
*a sta ca viţelul la poarta nouă
#être prés de ses sous
*1. a fi interesat. 2. a fi strîns la pungă
#être fin prêt
*a fi gata de
#être bon prince
*a fi generos, larg
#être pris
*a fi ocupat
#être pris en filoche (arg.)
*a fi urmărit, filat
#être pris la main dans le sac
*a fi prins cu mâţa-n sac, în flagrant delict
#être aux prises avec quelqu'un
*a fi în beţe cu cineva
#être aux prises avec quelque chose
*a avea de luptat cu ceva
#être en prise (directe) sur la réalité, sur son temps (fig.)
*a fi în contact direct cu realitatea
#être toujours prêt à en découdre (fam.)
*a fi pus pe harţă
#être de bonne prise (fig.)
*a fi bun de luat
#être encore sur ses quilles (pop.)
*a fi încă sănătos, pe picioare
#être sur le qui-vive
*a fi în gardă, în alertă
#être à ramasser à la petite cuiller (fig., fam.)

*a fi într-o stare de plâns; a fi bun de adunat cu făraşul
#être sur les rangs (fig.)
*a concura, a candida (pentru un post etc.)
#être du même rang
*a fi de aceeaşi valoare
#être sur le retour
*1. a fi pe punctul de a pleca îndărăt, de a se întoarce. 2. a începe să îmbătrînească.
#être rivé à son travail (fig.)
*a fi legat, imobilizat de munca sa
#être en rogne (fam.)
*a avea draci
#être rompu à quelque chose
*a fi expert, versat în ceva
#être rompu de fatigue
*a fi rupt de oboseală
#être la cinquième roue d'un carosse
*a fi a cincea roată la căruţă
#être en haut de la roue (fig.)
*a fi foarte sus (pe scara socială) prosper
#être en bas de la roue (fig.)
*a-i merge rău ; a fi decăzut
#être plus royaliste que le roi (fig.)
*a fi mai catolic decît papa
#être à la rue
*a fi pe drumuri
#être en rupture de ban avec (fig.)
*a o rupe cu constrîngerile impuse de mediul său
#être sec (fam.)
*a fi incapabil să răspundă
#être à sec (fam.)
*a fi pe jantă, a nu mai avea un chior
#être sec comme un hareng (fam.)
*a fi slab ca un ţîr

#être dans les secrets des dieux (fam.)
*a fi în secretele zeilor
#être bien en selle (fig., fam.)
* fi tare pe poziţie
#être aux petits soins pour quelqu'un
*a fi plin de atenţii faţă de cineva
#être sans le sou
*a nu avea para chioară
#être comme une souche (fam.)
*a sta ca un lemn
#être dans ses petits souliers (fam.)
*a fi la strîmtoare
#être sourd à quelque chose (fig.)
*a refuza să asculte, a fi surd la
#être sourd comme un pot (fam.)
*a fi surd ca pămîntul
#être sujet à (+ inf.)
*a fi supus la
#être sûr de son fait
*a fi sigur de ceea ce gîndeşte, spune, face

#être de taille à (+ inf.)
*a fi în stare, capabil să
#être taillé en Hercule
*a fi solid ca o namilă
#être bien taillé
*a fi bine legat, făcut
#être sur les talons de quelqu'un
*a urmări îndeaproape pe cineva; a fi (tot timpul) pe urmele cuiva
#être sur le tapis (fig.)
*a fi subiect de conversaţie, subiectul la ordinea zilei
#être de son temps
*a fis în pas cu vremea
#être têtu comme une mule
*a fi încăpăţînat ca un catîr
#être vert de peur
*a fi vînăt de frică
#être tiré à quatre épingles
*a fi spilcuit, pus la patru ace
#être tombé sur la tête (fam.)
*a fi căzut în cap
#être du même tonneau (fam., peior.)
*a fi din acelaşi aluat
#être toujours à (+ inf.) (despre persoane)
*a face tot timpul acelaşi lucru
#être tout à son travail
*a fi absorbit dé munca pe care o face
#être en tort, dans son tort
*a nu avea dreptate
#être à la traine (fam.)
*a rămîne în coadă, în urmă
#être trempé comme une soupe (fam.)
*a fi ud leoarcă
#être triste comme un bonnet de nuit
*a fi amărît ca un pui de cioară, a fi plouat
#être au trou (pop.)
*a fi la zdup
être à tu et à toi avec quelqu'un
*a fi per tu cu cineva; a se trage de şireturi cu cineva
#être vache envers quelqu'un (pop.)
*a fi măgar cu cineva
#être en vadrouille
*a hoinări, a umbla creanga
#être en veine (despre artişti)
*a fi inspirat, într-un moment de inspiraţie
#être en veine de
*a avea dispoziţie de, a fi dispus să
#être dans le vent (fam.)
*a fi în pas cu moda
#être dans les vignes du Seigneur (fig.)
*a fi beat turtă
#être dans le vrai
*a avea dreptate
#être tout yeux, tout oreilles
*a fi numai ochi şi urechi
#être un peu zinzin
*a fi într-o ureche, cam tralala
#en être bleu (fig.)
*a ramîne ţuţ

#en être pour ses frais, pour sa peine
*1. a fi dat banji degeaba. 2. (fig.) a se fi ostenit de pomană
#en être de sa poche (fam.)
*a plăti (o pagubă) din buzunar
#en être quitte pour
*a scăpa numai cu
#n'être ni chair ni poisson (fam.)
*a nu fi nici în car, nici în căruţă
#n'être pas argenté (fam.)
*a nu fi în fonduri
#ne pas être dans son assiette (fig.)
*a nu fi în apele sale
#ne pas être manchot
*a fi îndemînatic
#ne pas être en odeur de sainteté auprès de quelqu'un
*a nu fi în graţiile cuiva
#ne pas être sans savoir que
*a şti bine că
#ne pas être en sucre
*a nu se topi, a nu fi de zahăr
#c'est une autre affaire
*asta-i cu totul altceva, altă căciula
#c'est toute une affaire
*e o întreagă poveste
#c'est l'air qui fait la chanson (prov.)
*tonul face muzica
#c'est de l'algèbre, du chinois, de l'hébreu (fam.)
*astea sunt cuvinte încrucişate, nu pricep o iotă
#c'est l'antre du lion
*asta e groapa cu lei
#c'est arithmétique (fam.)
*e logic
#c'est son bâton de maréchal (fig., fam.)
*asta e încununarea carierei sale
#c'est du beau! (fam.)
* bravo! frumos îţi sade!
#le plus beau de l'histoire c'est que...
*culmea e că...
#c'est beaucoup de..., que...
*e mare lucru că...
#c'est la loi et les prophètes (fig.)
*e un adevăr de necontestat
#c'est moins que rien
*e o nimica toată
#c'est sa bête noire (despre persoane)
*este obiectul antipatiei lui
#c'est bête comme chou (fam.)
*e simplu ca bunăziua, e la mintea cocoşului
#c'est une bonne, brave bête
*e un ţopîrlan de treabă
#c'est du beurre (pop.)
*e un fleac de nimic
#c'est bien à vous de
*e foarte drăguţ din partea dv. că

#c'est bien de lui

*numai el e în stare să facă aşa ceva, una ca asta
#c'est du billard (fig., fam.)
* e floare la ureche
#c'est boeuf
*e o stupiditate, e idiot
#c'est blanc bonnet et bonnet blanc
*ce mi-e baba Rada, ce mi-e Rada baba
#c'est de la bouillie pour les chats (fig., despre texte)
*ec încîlcit, de neînţeles
#c'est le bouquet (fam.)
*colac peste pupăză
#c'est le bout du monde (fig.)
*e la capătul lumii
#c'est la bouteille à l'encre
*e o treabă foarte încurcată
#c'est le cadet de mes soucis (fig.)
*mă doare-n cot, nu mai pot eu de asta
#c'est un cautère sur une jambe de bois (prop.)
*ajută ca ventuza la mort
#c'est comme si on chantait (fig.)
*parcă ar vorbi la pereţi
#c'est un grand cheval (fam.)
*e o femeie-jandarm
#c'est déjà quelque chose
*tot e ceva
#c'est clair comme le jour (fig.)
*e limpede ca lumina zilei
#c'est un drôle de corps (fam.)
*e un personaj ciudat
#c'est couru (fam.)
*e mai mult ca sigur
#c'est du cousu main (pop.)
*e de calitatea întîi,extra
#c'est un crève-coeur de
*mai mare păcatul să, ţi se rupe inima să
#c'est à crever de rire
*să mori de rîs, nu alta
#c'est la croix et la bannière pour (fig., fam.)
* e o întreagă dandana
#c'est de la crotte de bique (fam.)
*e un vax
#c'est une vieille croûte (fig., fam., despre persoane)
*e o fosilă
#c'est une vraie cruche (fam.)
*e o vită, încălţată
#c'est du tout cuit (fig., fam.)
*e ca şi făcut
#c'est le diable
*asta-i buba
#c'est le diable et son train (fam.)
*e o întreagă complicaţie
#c'est bien le diable
*şi mare minune dacă
#c'est donné
*e ieftin ca braga, pe de-a moaca
#c'est un dur à cuire (fam.)
* e un tip pe care nu-l mişcă nimic
#c'est bien fait

*bine i-a făcut! aşa-i trebuie!
#c'est la femme qui porte la culotte (fig., fam.)
*găina cîntu în casă; femeia poartă pantalonii
#c’est la fin de tout!
*e prăpădul pămîntului
#c'est la fin des haricots!
*s-a dus totul dracului
#c'est du flan (pop.)
*astea-s gogoşi

#c'est un fort en gueule, une grande gueule (pop.)
* numai gura e de el
#c'est un peu fort de café (fam.)
*e de necrezut!, asta întrece totul!
#c'est plus fort que de jouer au bouchon (fam.)
* e grozav, pe cinste
#c'est trop fort
*asta-i prea de tot.
#c'est fou ce que c'est cher (fam.)
*e fantastic de scump
#c'est un beau gâchis
*frumoasă încurcătură !
#c'est du gâteau (fig., fam.)
*e o nimica toată, o jucărie
#c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase (fig.)
*este picătura care umple paharul
#c'est une goutte d'eau dans la mer, dans l'océan
*e o picătură într-un ocean
#c'est l'hôpital qui se moque de la charité (prov.)
* dracu sta-n baltă şi rîde de altul
#c'est la même Jeannette, autrement coiffée
*aceeaşi Mărie cu altă pălărie
#c'est un faux jeton (pop.)
*e un ipocrit
#c'est du tous les jours (pop.)
*e un lucru obişnuit
#c'est kif-kif (fam.)
*tot un drac
#c'est un vrai manche à balai
*e slab ca un ţîr
#c'est une manière de? parler
*e un fel de a spune
#c'est à se mettre à genoux (fig.)
*să-ti scoţi pălăria!
#c'est le moment ou jamais
*acum ori niciodată
#c'est un monde! (fam.)
*e enorm!, e exagerat!
#c'est le monde renversé, à l'envers
*s-a întors lumea pe dos
#c'est monnaie courante (fig.)
*e lucru curent
#c'est la montagne qui accouche d'une souris
*s-au scremut munţii şi au născut un şoarece
#c'est du nanan (fam.)

*e delicios
#c'est un drôle de numéro (fam.)
*ciudat tip!
#c'est dans l'ordre des choses
*e în firea lucrurilor
#c'est une autre paire de manches (fam.)
*altă gîscă în altă traistă, altă mîncare de peste
#c'est un paquet de graisse (fam.)
*e gras ca un porc
#c'est un paquet d'os (fam.)
*e numai piele şi os
#c'est du pareil au même (fam.)
*ce mi-e baba Rada, ce mi-e Rada baba
#c'est le pavé dans la mare (fam., despre evenimente, întîmplări)
*s-a ivit, pe nepusă masă

#c'est une pierre dans mon jardin
*bate şaua să priceapă iapa
#c'est connue si on pissait dans un violon
*e ca şi cum ar pune mortului ventuze
#c'est dans la poche (pop.)
*e ca şi făcut c'est au poil (fam.)
*de acord! s-a făcut!
#c'est la poisse!
*asta-i curat ghinion!
#c'est le pont aux ânes
*numai pentru un prost e greu
#c'est le pot de terre contre le pot de fer (fig.)
*e ca puricele împotriva elefantului
#c'est à prendre ou à laisser
*ori, ori ; ori laie, ori bălaie
#c'est dans les vieux pots qu'on fait les bonnes saupes
*găina bătrînă face zeama bună
#c'est un prêté pour un rendu (fam.)
*după faptă şi răsplată
#c'est un rat (fig.)
*e un zgîrie-brînză, un maţe-pestriţe
#c'est une riche nature (fam. despre persoane)
*este foarte înzestrat
#c'est un sac de pommes de terre (iron., despre femei)
*e ca un tanc, ca un butoi
#c’est une soupe au lait (fig.)
*îi sare ţandăra din te-miri-ce
#c’est à se taper la tête contre les murs (fam.)
*te face să-ţi ieşi din fire, e revoltător
#c’est une tête en l'air (fam.)
*e un aiurit, cu capul în nori
#c’est une tête de lard, de pioche (pop.)
*e un catîr
#c’est une grosse tête (fam.)
*e un cap (deştept)
#c’est une mauvaise tête (fam.)
*e un tip scîrbos, certăreţ
#c’est tant par tête de pipe (fam.)
*revine atîta per căciulă
#c’est toujours ça, autant de pris (fig., fam.)

*măcar atît, bun şi asta
#c’est tout ou rien
*ori Stan, ori căpitan
#c’est du vent
*vorbe în vînt
#c’est à voir
*rămîne de văzut; să ne mai gîndim
#c'est à vomir
*să-ţi verşi maţele, nu alta
#c'est bien vu?
*înţeles? clar?
#c'est du déjà vu
*s-au mai văzut de-al de astea
#c'est tout vu! (fam.)
*s-a isprăvit!, s-a hotărît !
#c'est pas le mauvais cheval (pop.)
*nu e băiat rău
#ce n'est pas un aigle (fam., despre oameni)
*nu sclipeşte
#ce n'est pas du bidon (pop.)
*zău, nu e glumă
#ce n'est pas de la petite bière (fig., fam.)
*nu-i o treabă de colo, nu-i jucărie
#ce n'est pas dans mes cordes (fig.)
*nu e de competenţa mea

#ce n’est pas le diable, le bout du monde
*nu-i mare scofală, nu-i greu
#ce n’est pas pour dire (fam.)
* fără să, nu ca să mă laud
#ce n’est pas fait pour les chiens
*doar e făcut pentru oameni
#ce n’est pas son fait
*nu-i stă în fire
#ce n’est ni fait ni à faire
*e bun de aruncat (aşa cum e făcut)
#ce n’est pas (bien) méchant (fam.)
*nu e ceva grav
#ce n’est pas la mer à boire
*nu e mare scofală
#ce n’est pas merveille que
*nu e de mirare că
#ce n’est pas une partie de plaisir (fam.)
*nu-i o distracţie !
#ce n’est pas piqué des vers (fam.)
*nu e ceva de duzină
#ce n’est pas tombé dans l'oreille d'un saurd
*nu s-a vorbit în van; i-a intrat în cap
#qui trop embrasse mal étreint (prov.)
*cine fuge după doi iepuri nu prinde nici unul
#autant en emporte le vent (prov.)
*vorbe, promisiuni în vînt
#vous ne l'emporterez pas au paradis
*las' că se-ntoarce roata! îţi vine ţie rîndul !
#il n'engendre pas la mélancolie (fig.)
*are o fire veselă

#ça s'enlève comme des petits pains
*se vinde ca pîinea caldă
#cela s'entend
*e de la sine înţeles
#qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son (prov.)
*trebuie să asculţi ambele părţi pentru a judeca
#ils s'entendent comme chien et chat
*se au ca pisica cu cîinele
#ils s'entendent comme larrons en foire (fam.)
*se înţeleg ca hoţii la furat
#ça entre comme dans du beurre
*intră ca în brînză
#on entre ici connue dans un moulin (fig.)
*aici se itttra ca 1a han
#à l'heure qu'il est
*la ora actuală, în momentul de faţă
#il est très amer (fam.)
*vorbeşte cu multă amărăciune
#la baromètre est au beau
*barometrul arată timp frumos
#son compte est bon (fig., fam.)
*a încurcat-o, 1-a luat dracu
#le mieux est l'ennemi du bien (prov.)
* mai binele e duşmanul binelui

#charbonnier est maître dans la maison (prov.)
*fiecare e stăpîn la el acasă
#le temps est un grand maître (fig.)
*timpul ţe-nvaţă de toate; înţelepciunea vine cu vîrsta
#qui mieux est
*în plus, pe lîngă asta
#la vengeance est un plat qui se mange froid (prov.)
*răzbunarea la mînie nu e bună
#le temps est à la pluie
*stă să plouă; s-a întunecat a ploaie
#qui plus est
*pe de altă parte
#là est la question
*aici e punctul nevralgic
#l'affaire est dans le sac
*s-a aranjat! e în regulă!
#h’honneur est sauf (fig.)
*onoarea e salvată
#le roi n'est pas sou cousin (fam.)
*parcă ar fi frate cu vodă; nu-i ajungi nici cu prăjina la nas
#plaie d'argent n'est pas mortelle (prov.)
*nimeni nu moare dintr-o pagubă de bani
#à l'impossible nul n'est tenu (prov.)
*de unde nu-i, nici Dumnezeu nu cere
#il n'est point de sot métier (prov.)
*nu există meserie ruşinoasă
#il n'en est rien
*nimic nu e adevărat
#faute avouée est à moitié pardonnée (prov.)
*o greşeală recunoscută este pe jumătate iertată
#nul n'est prophète en son pays (prov.)

*nimeni nu-i profet în tara lui
#comme si de rien n'était
*ca şi cînd nimic nu -ar fi întîmplat
#il était moins une
*era în ceasul al 12-lea; era cît pe ce să
#être dans tontes les bouches
*a fi pe toate buzele
#ça va être ta fête! (pop.)
*îţi arăt eu ţie!
#on ne peut être à la fois au four et au moulin (fig.)
*nu se pot ţine doi pepeni într-o mînă
#un tant soit peu
*cît de cît
#au royaume des aveugles les borgnes sont rois (prov.)
*în ţara orbilor chiorul e împărat
#la nuit tous les chats sont gris (prov.)
(noaptea toate pisicile seamănă între ele
#ils sont trop verts (fig.)
*strugurii sînt prea acri
#les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs (prov.)
*vorbă multă, sărăcia omului

F

#se fâcher à mort
*1. a se supăra pentru toată viata. 2. a se cec pe viaţă şi pe moarte
#se fâcher tout rouge contre quelqu'un
*a se face foc şi pară
#faillir à son deyoir (lit.)
*a nu-şi face datoria
#faillir à sa parole (lit.)
*a nu-şi ţine cuvîntul
#faire abandon de ses biens
*a-şi ceda averea
#faire ses ablutions (fam.)
*a se spăla
#faire accroire à quelqu'un
*a face pe cineva să creadă un neadevăr
#faire acte de
*1. a acţiona în calitate de. 2. a da dovadă de
#faire ses adieux à quelqu'un
*a-şi lua rămas bun de la cineva
#faire affaire avec quelqu'un
*a trata cu cineva
#faire son affaire à quelqu'un
*a veni de liac cuiva; (pop.) lichida pe cineva
#faire toute une affaire de
*a exagera, a face din ţînţar armăsar
#faire amende honorable
*a-şi recunoaşte (public) greşeala
#faire à quelqu'un l'amitié de
*a face cuiva plăcerea să
#faire mille amitiés à quelqu'un
*a arăta multă simpatie cuiva, a nu şti cum să primească mai bine pe cineva
#faire l'âne pour avoir du son

*a face pe prostul ca să tragă limbă
#faire dix ans de placard (arg.)
*a sta zece ani la popreala
#faire le bon apôtre
*a face pe samariteanul
#faire son apparition dans le coin (arg.)
*a- şi face apariţia în cartier
#faire appel à la bourse de quelqu'un
*a recurge la banii cuiva, a cere bani cuiva (cu împrumut)
#faire un appel de fonds (fin.)
*a cere un nou vărsământ de fonduri
#faire un appel de phares (auto)
*a semnaliza cu farurile
#faire l'appoint
*a completa o sumă cu bani mărunţi
#faire argent de tout
*a scoate bani din orice
#faire ses premières armes
*1. a face prima campanie (militară) 2. (fig.) a debuta într-o carieră
#faire l'article (fig.) a-şi lăuda marfa

#faire attention (à)
*a băga de seamă, a fi atent (la)
#faire autorité
*1. a se impune. 2, a avea renume
#faire des balles (tenis)
*a juca cîteva mingi pentru încălzire
#faire bamboche (fam.)
*a o face lată
#faire du baratin à quelqu'un (pop.)
*a duce pe cineva cu vorbe
#faire le beau (despre cîini)
*a face sluj
#faire la bête
*a face pe prostul
#faire son beurre (fig. fam.)
*a se căptuşi cu paraîe (din treburi mai mult sau mai puţin cinstite)
#faire le bidon (arg.)
*a vinde stofă de proastă calitate
#faire une chose bille en tête (fig., fam.)
*a acţiona făţiş şi hotărât
#faire bombe (pop.)
*a o face lată, a trage un chiolhan
#faire faux bond à quelqu'un
*a da plasă cuiva
#faire un boucan (pop.)
*a face tărăboi
#faire boucan de tous les diables
*a face un scandal monstru
#faire finé bouche

*a face pe pretenţiosul (la mîncare, faţă de opere de artă etc.)
#faire petite bouche
*a face mofturi
#faire bouillir la marmite (fig.)
*a ţine casa, a avea din ce trăi
#faire bouffe (arg.)
*a face haleală, a bucătari
#faire son boulot
*a-şi vedea de slujbă, a-şi face treaba
#faire grand bruit d'une chose (fig.)
*a face mare caz de ceva
#faire creux (fig.)
*a da chix; a o da în bară
#faire carême
*a posti
#faire un carton
*a trage, a nimeri la ţintă
#faire cavalier seul (fig.)
1. a lucra pe cont propriu. 2. a se izola
#faire du cent à l'heure (auto)
*a merge cu o sută pe oră
#faire chambre à part
*a dormi in camere separate
#faire la charité
*a da de pomană
#faire Charlemagne
*a se retrage din joc după ce a câştigat
#faire du charme
*1. a face ochi dulci. 2. a căuta să placă
#faire des châteaux en Espagne (fig.)
*a clădi castele în Spania
#faire quelque chose de son propre chef (lit.)
*a face ceva din proprie iniţiativă, după cum te taie capul
#faire un bout de conduite à quelqu'un
*a conduce pe cineva o bucată de drum
#faire son chemin (fig.)
*a- şi croi un drum în viaţă; (fig.) a ajunge departe
#faire bonne, maigre chère
*a mînca bine, prost

#faire grande chère et bon feu
*a o duce „trai pe vătrai"
#faire des chichis
*a face mofturi, nazuri
#faire comme le chien du jardinier
*a face ca cîinele grădinarului
#faire du chiqué (fam.)
*a-şi da aere
#faire chou blanc
*a da chix

#faire ses choux gras de (fam.)
*a trage foloase (de pe urma unei afaceri dispreţuite de alţii)
#faire bien les choses
*a-şi primi bine musafirii (oferindu-le mese îmbelşugate şi rafinate)
#faire claquer son fouet (fig.)
*a-şi da aere
#faire claquer la porte
*a trînti uşa
#faire bien la classe
*a preda bine
#faire ses classes (mil., despre recruţi)
*a face instrucţie
#faire un clin d'oeil à quelqu'un
*a face cu ochiul cuiva
#faire quelque chose en un clin d'oeil (fig.)
*a face ceva cît ai zice peşte
#faire des comptes d'apothicaire
*a face socoteli lungi şi complicate
#faire le con (arg.)
*a face pe tîmpitul
#faire une conférence, un discours
*a ţine o conferinţă, un discurs
#faire confiance à quelqu'un (fam.)
*a acorda încredere cuiva
#faire bonne contenance
*a-şi păstra sîngele rece
#faire couler son bain
*a da drumul la apă în baie
#faire couler de la salive
*a da mult de vorbit
#faire couler le sang (fig.)
*1. a provoca un război. 2. a face un masacru
#faire coup double (fig.)
*a omorî doi iepuri dintr-o lovitură
#faire le coup de poing (fam.)
*a se încaiera
#faire un coup (arg.)
*a da o lovitură
#faire les quatre cents coups (fam.)
*a-şi face de cap, a se destrăbăla
#faire un doigt de cour à une femme (fig., fam.)
*a face o leacă de curte unei femei
#faire des courbettes à, devant quelqu'un (fig.)
*a se ploconi în faţa cuiva
#faire ses courses
*a merge la cumpărături
#faire la coursette (arg.)
* a-şi bate picioarele degeaba
#faire quelque chose sous le couvert de... (fig.)
*a face ceva, a acţiona la adăpostul...

#faire une croix à la cheminée
*a însemna, a nota un eveniment fericit ; a scrie cu roşu în calendar
#faire une croix sur quelque chose (fig., fam.)
*a pune cruce la ceva
#faire un cuir, un pataquès (fig., fam.)

*a face greşit legăturile dintre cuvinte (în franceză)
#faire cul sec en buvant (pop.)
*a da de duşcă
#faire la culbute (fig., fam.)
*1. a se ruina, a da faliment. 2.a revinde la .preţ de speculă
#faire la cuisine
*a găti
#faire danser l'anse du panier (fig.)
*a fura la coşniţă
#faire date
*a marca un moment important, a face epocă
#faire déborder quelqu'un (fig.)
*a scoate din răbdări pe cineva
#faire défaut
*a lipsi
#faire le Delta, l'Italie etc.
*a vizita Delta Dunării, Italia etc.
#faire demi-tour
*a face cale întoarsă
#faire son deuil d'une chose (fam.)
*a-şi lua gîndul de la ceva, a pune cruce unui lucru
#faire le diable à quatre
*1. a duce o viaţă dezordonată. 2. (fig.) a face pe dracu-n patru
#faire le difficile
*a face mutre, mofturi ; a face pe nebunul
#faire dire, savoir quelque chose à quelqu'un
*a transmite, a comunica ceva cuiva
#faire dodo
*a face nani
#faire dresser les cheveux sur la tête (fig.)
*a face să i se ridice părul măciucă
#faire échec à quelqu'un
*a pune beţe în roate cuiva
#faire la courte échelle à quelqu'un (fig.)
*a sălta, a împinge pe cineva (într-o slujbă, o funcţie etc.)
#faire un éclat (fig.)
*a provoca un scandal
#faire (de l')effet
*a face impresie, senzaţie
#faire l'effet de...
*a face impresia..., a avea aerul...
#faire des embarras (fam.)
*a se fandosi
#faire un bon, un mauvais emploi de son temps, de son argent
*a-şi întrebuinţa bine, prost timpul, banii
#faire double emploi (fig.)
*a fi de prisos, inutil
#faire endosser une faute à quelqu'un
*a arunca o v'uă în. spinarea cuiva
#faire l'enfant
*a face pe copilul, a se copilări
#faire un enfant de la main gauche
*a face un copil din flori

#faire entrer quelque chose en (ligne de) compte
*a ţine seama de ceva

#faire quelque chose par-dessus l'épaule (fam.)
*a face ceva mîntuiala
#faire équipe avec quelqu'un
*a lucra în colaborare cu cineva
#faire de l'esbroufe (fam.)
*a-şi da aere
#faire de l'esprit (peior.)
*a face pe spiritualul
#faire quelque chose à l'estomac (fam.)
*a face ceva cu tupeu
#faire état de
*a se baza pe ; a face caz de
#faire face, front (fig.)
*a ţine piept
#faire des façons
*a fi afectat, a face fasoane
#faire faillite
*a da faliment
#faire le faraud (fam.)
*a face pe grozavul
#faire quelque chose à la faveur de la nuit
*a face ceva la adăpostul întunericului
#faire sa femme cornette (fam.)
*a-şi înşela nevasta
#faire fête à quelqu'un
*a primi cu căldură pe cineva
#faire la fête
*a duce o viaţă dezordonată, de petreceri
#faire feu de tout bois (fig.)
*a recurge la toate mijloacele
#faire feu des quatre fers (fig.)
*1. a se da peste cap, a face pe dracu în patru. 2. a fi plin de energie, de vioiciune
#faire long feu (fig.)
*a eşua, a nu-si atinge scopul
#faire fi de quelque chose
*a dispreţui ceva
#faire fiasco (fam.)
*a eşua, a avea un eşec
#faire le fier
*a-şi da aere
#faire figure de
*a părea, a trece drept
#faire bonne figure
*a face impresie bună, a şti să se poarte
#faire piètre, triste figure
*1. a avea un aer jalnic. 2. (fig.) a nu face impresie bună, a nu fi la înălţime
#faire d'une fille deux gendres
*a suge la două oi, a fi şi cu mîndra şi cu draga
#faire fissa (arg.)
*a se grăbi
#faire des fla-flas (fam.)
*a-şi da aere, a face pe nebunul
#faire flèche de tout bois
*a face uz de orice mijloc pentru a răzbate
#faire une fleur à quelqu'un (fam.)
*a face cuiva un bine, o favoare

#faire florès (lit.)
*a străluci în societate; a fi la modă
#faire foi à
*a da crezare, a acorda încredere
#faire du foin (pop.)
*a face tărăboi
#faire la foire (pop.)
*a-şi face de cap, a duce o viaţă de desfrîu

#faire fonction de
*a ţine loc de, a servi de
#faire fond sur quelqu'un, sur quelque chose
*a se bizui pe cineva, pe ceva
#faire force de rames
*a vîsli cu putere
#faire force de voiles (mar.)
*a desfăşura pînzele
#faire contre mauvaise fortune bon coeur
*a face haz de necaz
#faire le fou (despre copii)
*a face nebunii
#faire les frais
*a suporta cheltuielile
#faire les frais de la conversation
*a fi subiect de conversaţie, a da de vorbit
#foire les frais de quelque chose
*a plati oalele sparte
#faire ses frais
*1. a-şi scoate banii. 2. (fig.) a fi răsplătit
#faire quelque chose de gaieté de coeur
*a face ceva cu dragăinimă
#faire bonne garde
*a păzi cu străşnicie
#faire du genou à une femme
*a face semn cu piciorul (pe sub masă) unei femei
#faire des gorges chaudes de quelqu'un, de quelque chose
*a-şi bate joc în gura mare de cineva, de ceva
#faire grâce
*a ierta
#faire grâce à quelqu'un de quelque chose
*a scuti pe cineva de ceva
#faire à quelqu'un la grâce de
*a face cuiva favoarea, de, să
#faire quelque chose de bonne, de mauvaise grâce
*a face ceva cu plăcere, de nevoie, în silă
#faire grand
*a realiza lucruri măreţe
#faire gras
*a mînca de dulce
#faire grief de quelque chose à quelqu'un
*a reproşa ceva cuiva
#faire la grimace à quelqu'un fig., fam.)
*a primi pe cineva cu răceală, cu ostilitate
#faire la grimace devant quelque chose
*a strîmba din nas la ceva
#faire là guerre à une chose

*a combate ceva
#faire la gueule
*a se arăta plictisit, a face mutre
#faire une gueule d'enterrement
*a face o mutră de înmormîntare
#faire honneur à un dîner, à un repas (fam.)
*a mînca cu poftă la cină, la masă
#faire honneur à ses engagements, à sa signature
*a-şi respecta obligaţiile, făgăduielile, semnătura
#faire honte à quelqu'un
*a face de ruşine pe cineva

#faire un impair
*a face o gafă
#faire jeune, vieux
*a părea tînăr, bătrîn
#faire jouer la clef dans la serrure
*a juca uşor cheia în broasca (pentru a reuşi să o deschidă)
#faire des largesses
*a fi darnic, larg
#faire du lèche-vitrines, (pop.) du lèche-carreaux
*a căsca gura la vitrine
#faire le lézard (fig., fam.)
*a sta tolănit la soare
#faire la lippe
*a face bot
#faire la loi chez quelqu'un
*a face pe stăpînul în casa cuiva
#faire les magasins, les théâtres, les boîtes etc.
*a colinda prăvăliile, teatrele, barurile etc.
*faire maigre
*a posti
#faire main basse sur quelque chose
*a şterpeli ceva
#faire des mamours à quelqu'un (fam.)
*a drăgosti pe cineva
#faire des manières
*a face mofturi, a se lăsa rugat
#faire bon marché de quelque chose (fig.)
*a nu pune preţ pe ceva
#faire marcher quelqu'un (fam.)
*a duce (de nas) pe cineva
#faire un bon mari
*a fi un soţ bun
#faire un mariage de la main gauche
*a trăi în concubinaj
#faire la grasse matinée
*a se scula tîrziu
#faire des ménages
*a lucra cu ziua (le curăţenie)
#faire bon, mauvais ménage avec quelqu'un
*a duce casă bună, a nu avea trai bun cu cineva
#faire mentir le proverbe
*a dezminţi proverbul
#faire merveille
*a face minuni

#faire des messes basses (fig., fam.)
*a şuşoti, a face, aparteuri
#faire... francs à quelqu'un
*a excroca pe cineva cu... franci
#faire mine de
*a părea dispus să, a se face că
#faire bonne, grise mine à quelqu'un
*a primi cu căldură, cu răceala pe cineva
#faire triste mine
*a părea trist ; a părea contrariat
#faire des mines
*a face nazuri
#faire tont un monde de quelque chose
*a face o întreagă istorie dintr-un fleac
#faire la monnaie
*a schimba bani în mărunţiş
#faire mouche (fig.)
*a nimeri la ţintă
#faire d'une mouche un éléphant
*a face din ţintar armăsar
#faire mourir à petit feu (fig.)
*a omorî pe cineva cu încetul, în chinuri
#faire le mur
*a sări gardul, zidul

#faire naufrage au port (fig.)
*a se îneca la mal
#faire de nécessité vertu
*a-şi face un merit dintr-o obligaţie
#faire un long, un drôle de nez
*1. a lua un aer decepţionat. 2. a face o mutră înciudată
#faire la nique à quelqu'un
*a da cu tifla cuiva
#faire la nouba (fig., pop.)
*a o face lată
#faire un objet... francs (fam.)
*a vinde, a lăsa un lucru la... franci
#faire obstacle à
*a se opune
#faire la sourde oreille
*a face pe niznaiul
#faire le pacha (fam.)
*a trăi ca un pasă
#faire un panache (despre maşini, biciclete etc.)
*a se răsturna
#faire une panne sèche
*a rămîne în pană de benzină
#faire un papier
*a scrie un articol
#faire son paquet, ses paquets (fig.)
*a se pregăti de plecare
#faire parade de quelque chose (fig.)
*a se făli cu, a face parodă de ceva
#faire part de quelque chose à quelqu'un
*a împărtăşi, a aduce cuiva ceva la cunoştinţă
#faire la part belle à quelqu'un

*a acorda un mare avantaj cuiva
#faire la part des choses
*a ţine cont de împrejurări
#faire la part du feu (fig.)
*a salva măcar ce mai poate fi salvat
#faire partie de la fine fleur de la société
*a face parte din lumea buna, din elită
#faire une partie de plaisir
*a se distra
#faire les cent pas
*a se învîrti ca un leu în cuşcă
#faire un pas de clerc (fig.)
*a greşi, a face o gafa
#faire passer à quelqu'un le goût du pain
*1. a omorî pe cineva. 2. a tăia cuiva pofta să reînceapă
#faire passer un papier (fig.)
*a da un articol la tipar
#faire patte de velours (fig.)
*a fi mîţă blîndă
#faire peau neuve
*a-şi schimba pielea
#faire la peau à quelqu'un (fam.)
*a face seama cuiva
#faire sa pelote
*a-şi face un cheag
#faire pénitence
*a se căi
#faire son persil (fam.)
*a-şi etala toaletele, costumele
#faire peur à quelqu'un
*a speria, a înspăimînta pe cineva
#faire bon poids
*a da cu bătaie la cîntar
#faire le point (fig.)
*a face bilanţul, aprecierea generală a unei situaţii
#faire un point à un vêtement
*a cîrpi o haină

#faire le poireau (fam.)
*a înţepeni asteptînd
#faire le pont
*a face punte .
#faire un pont d'or à quelqu'un
*a plăti pe cineva regeşte (pentru a-i obţine serviciile)
#faire la popote(fam.)
*agenţi comerciali a umbla popote
#faire du porte à
*din uşă în uşă
#faire un portefeuille (pop.)
*a şterpeli (cuiva) banii din port-vizit
#faure porter le chapeau à quelqu'un (arg.)
*a arunca wina în spinarea cuiva
#faire preuve de a da
*dovadă de
#faire ses preuves
*a-şi dovedi valoarea, capacitatea

#faire des progrès à l'envers (fam.)
*a înainta ca racul
#faire (très) province
*a se vedea că este provincial
#faire du quarante, du trente-huit etc.
*a purta numărul 40, 38 etc. la încălţăminte
#faire une queue de poisson (auto)
*a circula în zigzag în faţa altui automobil, nepermiţîndu-i să depăşească
#faire du rabiot (fam.)
*a face ore suplimentare
#faire un raccord (fam.)
*a-şi drege fardul
#faire un ravalement (arg.)
*a se sulemeni din nou
#faire tout à rebours (fig., fam.)
*a face totul pe dos; a fi sucit
#faire recette (despre spectacole)
*a avea succes de casă, a face reţetă
#faire de la renaude (arg.)
*a face scandal
#faire rentrer à quelqu'un ses mots dans la gorge
*a obliga pe cineva să retracteze cele spuse
#faire de la resquille (arg.)
*a intra pe blat
#faire ripaille (fam.)
*a trage un chef
#faire quelque chose à ses risques et périls
*a face ceva pe propria-i răspundere
#faire le rodomont (lit.)
*a face pe curajosul, pe leul
#faire des ronds de jambe
*a face politeturi exagerate
#faire la roue
*a se împăuna
#faire fausse route (fig.)
*a fi pe o cale greşită
#faire des salamalecs (fam.)
*a face temenele
#faire le saut (fig.)
*a lua o decizie hazardată
#faire le grand saut (pop.)
*a da ortul popii, a da în primire
#faire un saut chez quelqu'un, dans un endroit
*a se repezi pînă la cineva, undeva

#faire sauter (un poulet, des pommes de terre etc.)
*a găti (un pui, cartofi etc.) la foc tare
#faire sauter la banque (joc)
*a arunca banca în aer
#faire sauter un plomb (fam.)
*a arde o siguranţă
#faire sauter quelqu'un
*a zbura pe cineva din serviciu
#faire sauter une serrure
*a forţa o broască
#faire une scène à tout casser (fam.)

*a face o scenă de pomină
#faire la semaine an glaise
*a fi liber, a nu lucra sîmbăta după masă şi duminica
#faire semblant de
*a se preface că
#faire des sermons à quelqu'un (fam.)
*a dăscăli pe cineva
#faire du shopping
*a colinda magazinele după cumpărături
#faire le singe
*a se maimuţări
#faire un (petit) somme
*a aţipi, a trage un pui de somn
#faire sonner ses éperons
*a-şi zornăi pintenii
#faire sa Sophie (pop.)
*a face pe mironosiţa
#faire un sourire à quelqu'un
*a surîde cuiva
#faire du stop (fam.)
*a face autostop
#faire le sucré
*a fi mieros, a face pe amabilul
#faire suer quelqu'un (fig., fam.)
*a plictisi, a exaspera pe cineva
#faire le suffisant (peior.)
*a fi încrezut, a- şi da aere
#faire suivre quelqu'un
*a pune pe cineva sub urmărire
#faire du sur-place (fam., despre maşini)
*a sta pe loc, a nu putea avansa din pricina aglomeraţiei
#faire table rase de
*a face tabula rasa
#faire tache
*a nu fi la locul său undeva, a face notă discordantă
#faire du tam-tam (fam.)
*1. ja face publicitate zgomotoasă. 2. a face scandal mare
#faire tant et si bien que
*faci ce faci şi...
#faire le tapin (fig., pop.)
*a face trotuarul
#faire tapisserie
*1. a asista la o reuniune fără a lua parte activă la ea. 2. (despre fete) a nu fi invitată la dans, (fig.) a propti zidurile
#faire son temps
*a-şi face serviciul militar
#faire tenir quelque chose à quelqu'un (lit.)
*a transmite ceva cuiva
#faire tête
*a ţine piept
#faire tête sur queue (fam.)
*a face cale întoarsă
#faire la tête
*a face o mutră acră
#faire un tête-à-queue (auto)
*a se răsuci brusc in derapaj

#faire une tête (spart)
*a da o lovitură cu capul (la fotbal)
#faire une drôle de tête
*a părea surprins, a face un cap..., o mutră ...
#faire une tête de six pieds de long
*a fi îmbufnat, a face o mutră lungă
#faire une grosse tête à quelqu'un (pop.)
*a bate măr pe cineva
#faire tintin (fig., pop.)
*a strînge cureaua
#faire un tonneau (auto)
*a se da peste cap
#faire (du) tort à quelqu'un
*a face rău cuiva
#faire une touche (fam.)
*a face o cucerire, a agăţa pe cineva
#faire le tour du propriétaire
*a-şi inspecta, a-şi vizita toate proprietăţile
#faire le tour de la situation
*a trece în revistă situaţia
#faire la tournée des grands-ducs (fam.)
*a colinda cabaretele, marile restaurante
#faire tourner quelqu'un en bourrique
*a mînca sufletul cuiva, a exaspera pe cineva cu răutăţile, cu pretenţiile
#faire tourner et virer quelqu'un (fig.)
*a învîrti pe cineva pe degete
#faire faire un travail à l'oeil (fam.)
*a pune pe cineva să muncească pe gratis, pe daiboj
#faire un travail aux petits oignons (fam.)
*a face o treabă foarte bună, la marele amănunt
#faire travailler sa matière grise (fam.)
*a-şi pune mintea, creierul la contribuţie
#faire trempette (fam.)
*a intra în apă (la mare etc.) pentru cîteva minute
#faire le troux normand
*a bea un păhărel între două feluri pentru a-şi face poftă de mîncare
#faire usage de
*a se servi de
#faire de l'usage (fam., despre lucruri)
*a fi durabil, a ţine
#faire mauvais usage de
*a întrebuinţa prost, a nu şti să folosească
#faire une vacherie à quelqu'un
*a face o măgărie cuiva
#faire la vaisselle
*a spăla vasele
#faire valoir
*1. a valorifica. 2. a pune într-o lumină bună
#faire valoir son domaine, ses capitaux
*a-şi exploata domeniu, capitalurile
#faire valoir ses droits
*1. a-şi apăra drepturile. 2. a-şi exercita drepturile
#faire valser l'argent
*a arunca cu banii

#faire valser les chiffres
*a jongla cu cifrele
#faire valser des employés (fig.)
*a transfera funcţionam de colo, colo
#faire quelque chose à la vapeur, à la va-vite
*1. a face ceva pe fugă 2. a da rasol
#faire venir de l'eau au moulin de quelqu'un
*a da apă la moară cuiva
#faire venir, un livre, un tableau etc.
*a comanda o carte, un tablou etc.
#faire du vent (fam.)
*a-şi da aere
#faire vibrer la corde sensible (fig.)
*a atinge pe cineva la coarda sensibilă
#faire la vie (pop.) (despre femei)
*a-şi face de cap
#faire la vie dure à quelqu'un
*a face viaţa amară cuiva
#faire vinaigre (pop.)
*a-i da zor
#faire violence à quelqu'un
*a brutaliza pe cineva
#faire bon visage
*a salva aparenţele
#faire bon visage à quelqu'un
*a fi amabil cu cineva (chiar cînd îi este nesuferit)
#faire de la vitesse (auto)
*a merge cu viteză
#faire vivre quelqu'un
*a întreţine pe cineva
#faire voile dans une direction
*a naviga către
#faire de la voile
*a practica navigaţia cu pînze
#faire la grosse voix
*a vorbi cu asprime
#faire la volonté de quelqu'un
*a face cuiva pe voie
#faire ses quatre (cents) volontés (fam.)
*a-şi face toate capriciile
#faire volte-face
*1. a se răsuci pe călcîie. 2. (fig.) a-şi schimba brusc atitudinea, opiniile (politice)
#faire des yeux doux, de velours à quelqu'un
*a face ochi dulci cuiva
#faire les gros yeux à quelqu'un
*a se încrunta la cineva
#faire du zèle
*a face excès de zel
#faire le zouave, le zigoto (fam.)
*a face pe deşteptul
#en faire accroire à quelqu'un
*a abuza de încrederea cuiva, a înşela pe cineva
#en faire son affaire
*a lua asupra sa, a se ocupa de
#en faire autant
*a proceda la fel
#en faire de belles

*a face prostii
#en faire voir à quelqu'un
*a-i arăta cuiva, a face mizerii cuiva

#en faire voir de toutes les couleurs
*1. a-i da cuiva de cheltuială. 2. a face cuiva zile fripte
#en faire voir des vertes et des pas mûres (fam.)
*a-i dar cuiva să nu o poată duce
#ne faure qu'aller et venir (fam.)
*a se întoarce înttr-o clipă, a fi îndărăt cît ai zice peşte
#ne faire que, que de (+inf.)
*tocmai... abia...
#ne faire qu’un bond
*a se repezi; a ajunge dintr-un salt
#ne faire qu'une bouchée d'un adversaire
*a nu avea ce alege dintr-un adversar
#ne faire qu'une bouchée d'un mets
*a mînca cu lăcomie
#ne faire que mentionner une chose
*a aminti în treacăt
#ne faire ni une ni deux (fam.)
*nici una, nici două
#ne faire qu'un avec...
*a fi una cu...
#ne faire qu'une flambée
*a fi foc de paie
#ne faire semblant de rien (fam.)
*1. a se face că nu ştie. 2. a se face că nu-i pasă
#n'en faire qu'à sa tête
*a nu asculta de nimeni, a face după capul lui
#ne pas faire de mal à une mouche (fam.)
*a nu face rău nici unei muşte
#ne pas faire long feu (fig.)
*a nu ţine
#ne pas faire le poids (fig.)
*a nu corespunde, a nu fi omul potrivit
#ne pas faire de quartier
*a masacra pe toţi (fără îndurare)
#ne rien faire de ses dix doigts
*a sta ca un trîntor
#ne pas se faire prier
*a nu se lăsa rugat, a nu trebui să i se spună de două ori
#ne pas s'en faire
*a nu-i păsa
#se faire des à-côtés
*a cîştiga suplimentar
#se faire l'apôtre d'une idée (fig.)
*a deveni apărătorul unei idei; al unei cauze
#se faire arroser (fam.)
*a fi murat de ploaie
#se faire assaisonner (fam.)
*a încasa o ckelfăneală
#se faire attendre
*a se lăsa aşteptat
#se faire l'avocat d'une bonne, d'une mauvaise cause
*a apăra o cauză dreaptă, nedreaptă

#se faire l'avocat du diable
*a apăra o cauză care nu stă în picioare, greu de apărat
#se faire une beauté (fam.)
*a se machia, a se face frumoasă
#se faire de la bile
*a-şi face sînge rău

#se faire des cheveux (blancs)
*a-şi face griji, a-i ieşi peri albi
#se faire crever la peau (fam.)
*a fi omorît
#se faire échauder (fig.)
*a se arde, a înghiţi un hap
#se faire l'écho d'un bruit
*a răspîndi un zvon
#se faire une fête de
*a se bucura la gîndul că
#se faire gloire de
*a se lăuda, a se făli cu
#se faire hacher pour quelqu'un (fig.)
*a se lăsa făcut bucăţele pentru cineva
#se faire harponner (fam.)
*a se lăsa înhăţat
#se faire un jeu des difficultés
*a-şi rîde de greutăţi
#se faire justice
*a-şi face (singur) dreptate, a se răzbuna
#se faire la main
*a face exerciţii, a se desprinde cu
#se faire mal
*a se lovi; a se răni
#se faire une montagne de quelque chose
*a-şi face probleme din nimic
#se faire du mourron (pop.)
*a-şi face griji
#se faire passer pour
*a se da drept
#se faire paumer (pop.)
*a se lăsa înhăţat
#se faire un point d'honneur de quelque chose
*a-şi face un punct de onoare din ceva
#se faire une raison
*a se resemna
#se faire sauter le caisson, la cervelle (fam.)
*a-şi zbura creierii
#se faire sonner (fig.)
*a se alege cu o muştruluială
#se faire sonner les cloches (fig., fam.)
*a se lăsa periat
#se faire suer (fig., fam.)
*a se plictisi
#se faire tirer l'oreille (fig.)
*a se laşa rugat
#se faire tortiller en deux rounds
*a se da repede bătut
#se faire trouer la peau (fam.)

*a fi ciuruit de gloanţe
#se faire tuyauter sur un champ de courses
*a cumpăra un pont la curse
#se faire valoir
*a-şi scoate meritele în evidenţă
#se faire vieux
*a îmbătrîni
#se faire voir
*a căuta să fie văzut, remarcat
#se faire voir sous son bon jour
*a se arăta într-o lumină bună
#se farcir la mémoire de (fam.)
*a-şi încărca memoria cu
#farder sa marchandise
*a făţui marfa
#farder la vérité (lit.)
*a măslui adevărul înfrumuseţîndu-1
#se fatiguer de quelque chose
*a se plictisi de ceva
#fausser compagnie à quelqu'un
*a lăsa mască pe cineva
#fausser l'esprit de quelqu'un
*a deforma gîndirea cuiva
#fendre le coeur, l’âmé de quelqu'un (fig.)
*a sfîşia inima cuiva

#fendre la foule
*a-şi croi loc prin mulţime
#se fendre de (fam.)
*a se îndura cu greu (să plătească, să dăruiască), a „se rupe" (plătind, dăruind)
#se fendre la gueule, la pêche, la pipe, la pomme (pop.)
*a se strica de rîs
#farmer sa boîte (pop.)
*a-şi ţine gura
#fermer son coeur à la pitié
*a nu se lăsa înduioşat
#fermer la marche
*a încheia plutonul
#fariner l'oreille, les oreilles à
*a nu voi să audă, a refuza să asculte
#fermer sa porte à quelqu'un (fig.)
*a nu primi pe cineva, a refuza să aibă relaţii cu cineva
#fermer à double tour
*a încuia de două ori
#fermer les yeux sur quelque chose
*a închide ochii la, a tolera ceva
#ferrer dur (arg.) a fi sigur de
*o afacere (considerînd-o ca şi încheiată)
#ficher en l'air (fig., fam.)
*a arunca, a se descotorosi de, (fig.) a da dracului
#ficher le camp (fam.)
*a o şterge
#ficher quelqu'un dedans (fam.)
*a duce pe cineva (cu preşul) a înşela
#ficher par terre (fam.)

*1. a trînti. 2. (fig.) a răsturna
#se ficher en colère (fam.)
*a intra în furii, a-1 apuca dracii
#se ficher de (fam.)
*a-şi bate joc, a nu mai putea de
#se rien ficher de la journée (fam.)
*a nu face nimic cît e ziulica de mare
#filer à toute allure
*a trece, a merge în goană
#filer à l'anglaise
*a o şterge englezeşte
#filer un mauvais coton (fig.)
*1. a se simţi prost cu sănătatea. 2. a fi într-o pasă proastă
#filer le coup de pouce (arg.)
*a ciupi la cîntar
#filer doux avec quelqu'un (fam.)
*a fi supus (din teamă) faţă de cineva
#filer comme une flèche
*a pleca, a ţîşni ca din puşcă
#filer comme un toutou (fam.)
*a asculta de cineva ca un căţel
#filer à toute vapeur (fam.)
*a o şterge repede
#finir son assiette
*a-şi goli farfuria
#finir en beauté (fam.)
*1. a se termina în mod reuşit, frumos. 2. a termina în mod strălucit (o proba, un concurs)

#flanquer un coup, une gifle, une volée à quelqu'un (fam.)
*a trage cuiva un pumn, o palmă, cîteva perechi de palme
#flanquer la frousse à quelqu'un (fam.)
*a băga pe cineva în sperieţi
#fianquer quelqu'un à la porte (fam.)
*a da pe cineva pe uşă afară ; a concedia pe cineva
#flanquer quelqu'un par terre (fam.)
*a trînti pe cineva
#flatter les vices de quelqu'un
*a încuraja viciile cuiva
#se flatter de quelque chose (lit.)
*a pretinde, a crede că
#fléchir la colère de quelqu'un (lit.)
*a îndupleca pe cineva, a-1 muia
#foncer à toute allure (fig.)
*a porni în goană
#foncer dans le brouillard (fam.)
*a-i da înainte fără frică
#foncer dans le tas (pop.)
*a se năpusti în mulţime
#fondre en larmes
*a izbucni în plîns
#fendre à vue d'oeil (fam.)
*a se topi, a slăbi văzînd cu ochii
#forcer l'admiration, le respect de quelqu'un
*a-şi atrage, pînă la urmă, admiraţia, respectul cuiva
#forcer la consigne (fig.)

*a călca consemnul
#forcer la dépense
*a exagera cu cheltuielile
#forcer une famme
*a viola o femeie
#forcer la main à quelqu'un
*a forţa mîna cuiva, a constrînge pe cineva
#forcer le pes
*a mări pasul
#forcer la porle de quelqu'un (fig.)
*a intra cu forţa la cineva
#foudroyer quelqu'un du regard (fig.)
*a fulgera pe cineva cu privirea
#foule aux pieds
*a călca în picioare
#se fouler la rate (fig., fam.)
*a-şi da ostenealã, a se da peste cap
#ne pas se fouler (fam.)
*a nu se omorî cu firea
#fournir un effort (fig.)
*a face un efort
#fourrer son nez dans les affaires d'autrui (fig.)
*a-şi băga nasul unde nu-i fierbe oala
#fourrer sous le nez (fam.)
*a vîrî sub nas, (fig.) a băga în ochi
#fourrer quelque chose dans la tête, le crâne de quelqu'un
*a-i băga cuiva ceva în cap
#se fourrer le doigt dans l'oeil (fam.)
*a se înşela cu desăvîrşire
#se fourrer dans les pattes de quelqu'un (fam.)
*a se vîrî în gura lupului, a se da legat în mîinile cuiva
#se fourrer dans le pétrin (fig.)
*a se vîrî într-o încurcătură

#foutre le camp (pop.)
*a spăla putina
#foutre quelqu'un à lia perte (pop.)
*a azvîrli pe cineva pe uşă
#se foutre de
*a-şi bate joc de
#franchir le pas (fig.)
*a trece peste
#frapper un grand coup, un coup decisif (fig.)
*a da o mare, marea lovitură
#frapper les trois coups
*a bate gongul (la teatru)
#frapper juste
*a o nimeri
#frapper à la bonne, à lia mauvaise porte
*a se adresa exact când nu trebuie, unde nu trebuie
#frapper à toutes les portes (fig.)
*a bate la toate uşile, a cere ajutor
#frapper comatne un sourd
*a bate, a ciocăni tare

#frapper à la tête
*a pedepsi pe cei ce conduc (o rebeliune, o grevă etc.), a da la cap
#ne pas se frapper (fam.)
*a nu-şi face griji, a nu-si bate capul
#frétiller de joie
*a sări în sus de bucurie
#friser la quarantaine, la cinquantaine etc.
*a se   apropia cu vârsta de 40, 50 etc. de ani
#frotter les oreilles à quelqu'un (fam.)
*a urechea pe cineva
#se frotter à quelqu'un
*a ataca, a provoca pe cineva
#fumer les maures par la racine (fig., pop.)
*a sta cu patru pe burtă
#fumer connue un dragon, une locomotive, un sapeur
*fuma ca un şarpe, ca un turc
#fusiller de l'argent (pop.)
*a păpa banii cât ai zice peşle
#fusiller quelque chose (pop.)
*a face praf, a distruge în doi timpi şi trei mişcări
#qu'allait-il faire dans cette galere?
*de ce s-a băgat?
#bien faire et laisser dire (prov.)
*câinii latră, caravana trece
#faire tache d'huile (fig.)
*a se difuza, a se răspîndi eu înceul
#faire des siennes (fam.)
*a face prostii de-ale lui; a-şi face de cap
#le faire à l'esbroufe, à l'estomac, au chiqué (pop.)
*1. a duce, a înşela pe cineva. 2. a intimida pe cineva
#fais ce que dois, advienne que pourra (prov.)
*fă tu ce trebuie şi apoi vom vedea!
#cela fait l'affaire
*convine, merge

#ça me fait une belle jambe
*mă doare în cot !
#ça fait bien
*se potriveşte; face impresie
#ce qui est fait est fait (prov.)
*ce-i făcut e hun făcu c
#cela fait habillé
*dă o notă elegantă
#cela fait jaser
*dă de vorbit
#ça fait jeune, vieux
*dă o notă tinerească, bătrâneuscă
#ça fait pas mal de temps que
*e multă vreme de când
#ça fait que (fam.)
*din cauza asta
#ça fait un quart d'heure que , trois jours que, une aimée que...
*de un sfert de ceas..., de trei zile... de un an
#ça fait toc (fam.)
*dă o notă pretenţioasă si ridicolă.
#tout compte fait

*la urma urmei
#plus fait douceur que violence (prov.)
*vorba dulce mult aduce
#qui a fait la fante la boit (prov.)
*capul face, capul trage
#la pièce a fait un four (fam.)
*piesa a căzut cu brio
#l'occasion fait le larron
*ispita te duce în păcat, te face hoţ
#comme on fait san lit on se couche (prov.)
*cum îţi vei aşa vei   dormi
#nécessité fait loi (prov.)
*nevoia te duce unde nu ţi-e voia
#écoutant fait le médisant (prov.)
*de unul singur nu se bârfi
#petit à petit l'oiseau fait son nid (prov.)
*încetul cu încetul face oţetul
#la sauce fait passer le poisson
*nu e totul ce spui sau ce faci, ci cum spui şi cum faci
#la faim fait sortir le loup du bois (prov.)
*foamea scoate lupul din pădure
#il fait beau, mauvais
*e (timp) frumos, urât
#il fait bon
*e plăcut
#il fait du brouillard
*e ceaţă
#il fait chaud, froid
*e cald, frig
#il fait clair, jour
*e lumină
#il fait doux
*e (timp) plăcut
#il fait étouffant, lourd
*e zăpuşeală
#il fait un froid de canard, de chien, de loup, du diable
*e frig al dracului
#il fait un froid noir
*e un frig îngrozitor
#il fait jour, nuit
*e ziuă, noapte
#il fait noir, sombre
*1. e întuneric, 2. e noapte

#il fait de l'orage
*e furtună
#il fait sec
*e (timp) uscat
#il fait du soleil
*e soare
#il fait tiède
*e (timp)   călduţ
#il fait (rudement) bon vivre
*e grozav de bine să trăieşti
#maison faite et femme à faire
*casa s-o cumperi   gata făcută, nevasta s-o dai după tine

#ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit à toi-même (prov.)
*ce ţie nu-ţi place, altuia nu face
#cela ne me fait ni chaud ni froid
*mă lasă rece
#cela ne fait pas un pli (fig., fam,)
*s-a aranjat!, perfect!
#l'habit ne fait pas le moine (prov.)
*nu haina face pe om
#une hirondelle ne fait pas le printemps (prov.)
*cu o floare nu se face primăvară
#il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (prov.)
*bate fierul cât e cald
#il faut.bien vivre
*asta-i viaţa!
#il faut de tout pour faire un monde
*nu există pădure fără uscătură, mare e grădina lui Dumnezeu
#il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée (prov.)
*sau cu slănina-n pod, sau cu varza unsă
#il faut prendre le temps comme il vien (prov.)
*trebuie să ici lucrurile aşa cum sunt
#il faut rendre à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu
*dă Cezarului ce e al Cezarului si lui Dumnezeu ce e al lui Dumnezeu
#il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de psue1er (prov.}
*gîndeste de zece ori şi vorbeşte o dată
#il ne faut pas dire „Fontaine, je ne boirai pas de ton eau" .(prov.}
*să nu zici niciodată: „Asta nu voi face
#il ne faut jurer de rien (prov.)
*să nu spui vorbă mare
#entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt (prov.)
*să nu-ţi vârî degetul între scoarţă şi copac
#il s'en faut de beaucoup que
*mai e mult pînă să, e departe de a
#il s'en faut de peu que
*mai, mai să
#tant s'en faut
*nicidecum, ba dimpotrivă
#peu s'en faut que
*cît pe ce să
#sans coup férir
*fără cea mai mică opoziţie
#fiche-moi la paix!
*lasă-mă-n pace!
#je m'en fiche et m'en contrefiche
*nu mai pot eu de asta!
#je vous en fiche mon billet (fam.)
*îmi pun capul
#du temps que la reine Berthe filait
*pe vremea lui Pasvante
#l'argent file entre ses doigts
*nu i se lipesc banii de mînă
#forgé de toutes pièces
*inventât de la a la z
#la langue lui a fourché (fam.)
*i s-a împleticit limba
#frapper l'esprit de quelqu'un
*a atrage atenţia cuiva, a-i face o impresie puternică

#sans se frapper (fam.)
*fără a se omorî eu firea
#on est frit (fig., fam.)
*ne-am ars
#qui s'y frotte s'y pique (prov.)
*dacă porneşti la atac trebuie să te aştepţi si la înfrîngere

G

#gâcher son argent, son talent
*a-şi irosi banii, talentul
#gâcher la besogne (fig.)
*a da peste cap o treabă
#gâcher le métier
*a lucra pe nimic
#gâcher une occasion
*a scăpa, a rata o ocazie
#gagner en aisance
*a face progrese în ţinută, în prezentare; a căpăta dezinvoltură
#gagner la belle
*a cîştiga Jocul, partida de baraj
#gagner son bifteck, sa croûte (pop.)
*a-si câştiga existenţa, pâinea
#gagner au change
*a fi avantajat într-un schimb
#gagner sa croûte avec ses miches (arg.)
*a-şi câstiga pâinea făcând trotuarul
#gagner les doigts dans le nez (fam.)
*a câştiga uşor (o competiţie)
#gagner ses galons
*a înainta în grad
#gagner de justesse
*a cîstiga la limită
#gagner le large
*1. (despre vapoare) a ieşi în larg. 2. (fig.) a O lua la sănătoasa
#gagner une maladie
*a lua o boală
#gagner le Pérou
*a cîstiga enorm
#gagner la porte
*a ieşi, a pleca
#gagner deux fois rien
*a nu câstiga mai nimic
#gagner sur tous les tableaux
*a câştiga pe toate planurile
#gagner du terrain sur quelqu'un
*a câştiga teren, a o lua înaintea cuiva

#gagner au vent (mar.)
*a înainta contra vîntului
#gagner sa vie au jour le jour
*a-şi câştiga existenţa de azi pe mîine
#gagner sa vie tant bien que mal
*a-şi câştiga de bine de rău existenţa
#quelqu'un e vitesse

*a o lua înaintea cuiva
#les apparences
*a salva aparenţele
#garder pour la bonne bouche
*a lăsa ce-i mai bun la urmă
#garder la chambre, le lit
*a sta îa casă, în pat
#garder à quelqu'un un chien die sa chienne (fig.)
*a purta pică cuiva
#garder les convenances
*a respecta convenienţele
#garder une dent, de l'humeur contre quelqu'un (fig.)
*a avea un dinte împotriva cuiva
#garder quelqu'un à dîner
*a reţine pe cineva la cină
#garder quelqu'un de l'erreur
*a feri, pe cineva de greşeală
#garder sa ligne
*a-şi păstra silueta
#garder une poire pour la soif (fig.)
*a strînge bani albi pentru zile negre
#gardér rancune à quelqu'un
*a purta pică cuiva
#garder la tête froide
*a-şi păstra sîngele rece, calmul
#garder la vedette (despre actori)
*a rămâne cap de afiş
#garder quelqu'un à vue
*a nu slăbi din ochi pe cineva
#se gargariser dé lieux communs (fig., fam.)
*a se delecta cu Banalităţi
#se garer de quelque chose
*a se feri de ceva
#se garnir le ventre, l'estomac, la pause (pop.)
*a-şi pune burta la cale
#garotter l'opposition (fig.)
*a reduce la tăcere opoziţia
#gifler quelqu'un à teufe volée
*a arde cuiva cîteva palme să zbârnâie urechile
#glisser comme une anguille
*a-i aluneca printre degete
#glisser un mot à l'oreille de quelqu'un (fig.)
*a strecura vorbă cuiva
#glisser sur une mauvaise pente (fig.)
*a aluneca pe un drum greşit
#glisser une regard en coulisse à quelqu'un
*a arunca o privire furişă cuiva
#geber le morceau (fam.)
*a înghiţi gihişca
#se gonfler d'orgueil
*a se umfla în pene

#goûter de quelque chose (fig.)
*a gusta din ceva, a face experienţa unei situaţii etc.
#gouverner sa barque
*a-şi conduce singur treburile

#graisser ses bottes (fig., fam.}
*a se pregăti de drum
#graisser la patte à quelqu'un (fig., fam.}
*a unge, a sperfui pe cineva
#grappiller à droite et à gauche (fam., peior.}
*a ciupi (mici cîstiguri) ici si colo
#gratifier quelqu'un d'une bonne volée (iron.)
*a răsplăti pe cineva cu cîteva perechi de palme
#gratter quelques billets eur (fam.)
*a scoate ceva parale din
#gratter da matin au soir (pop.)
*a trudi din zori si pînă-n noapte
#gratter le papier
*a mîzgăli hîrtia
#grateer quelqu'un (sport)
*a întrece pe cineva (într-o cursă)
#gratïer les fonds de tiroir (fig., fam.)
*a scoate de prin sertare, toate vechiturile (care mai pot fi utilizate)
#gratter du violon, de la guitare
*a scârţâin la vioară, la chitară
#se gratter la couenne (pop.)
*a se bărbieri
#gravir les échelons d'une hiérarchie
*a urca (încet) treptele unei ierarhii
#grésiller du trolley (arg.)
*a fi într-o ureche
#grignoter un adversaire, un ennemi (fam.)
*a mânca cu dinţii un adversar, un duşman
#grignoter son capital (fam.)
*a-si papa capitalul, averea
#griller une cigarette (fam.)
*a trage din ţigară
#griller une étape, une station (fig.)
*a sări peste o etapă, o staţie
#griller d'impatience (fig.)
*a arde de nerăbdare
#griller quelqu'un (fam.)
*a o lua înaintea cuiva (într-o cursă)
#grimacer un bonjour, un sourire
*a schiţa (în silă) un salut, un surâs
#à tous les coups, l'on gagne
*toate numerele sunt câştigătoare
#bien gagner
*a merita cu prisosinţă
#nous n'avons pas gardé les cochons ensemble!
*doar n-am păscut porcii împreună!
#chasse gardée
*1. vînătoarea interzisă! (de proprietarul terenului); 2. (fam.) curtea interzisă! (de logodnicul sau iubitul fetei)
#chacun son métier, les vaches seront bien gardées (prov.)
*daca fiecare şi-ar vedea de treaba, lucrurile ar merge strună
#toute(s) proportion(s) gardee(s)
*păstrînd proporţiile
#gare à tes fesses! (fig., fam,.) vai de cozonacul tău!

H

#habiller quelqu'un (fam.)
*a vorbi de rău, (fam,} a aranja (bine) pe cineva
#habiller un rapport, un texte
*a abţigui un raport, un text
#s'habiller au décrochez-moi-ça
*a-şi cumpăra îmbrăcămintea de la haine vechi,. de la talcioc
#s'habiller jeune
*a se îmbrăca tinereşte
#s'habiller sur mesure
*a-şi face haine de comandă (la croitor, croitoreasă)
#s'habiller de neuf
*a se înnoi
#s'habiller de pied en cap
*a se îmbrăca din cap pînă-n picioare
#habiter au diable (fig.)
*a locui la dracu-n praznic
#habiter un meublé
*a locui într-o cameră mobilată, într-un apartament mobilat
#hacher menu-menu (arg.)
*a face bucăţele
#hacher menu comme chair à pâté (fig.)
*a face mici fărîme
#se haïr cordialement
*a se urî de moarte
#heurter de front quelqu'un
*a înfrunta pe cineva
#hisser quelqu'un sur le pavois
*a aduce pe cineva la putere
#hisser le grand pavois (mar.)
*a arbora marele pavoaz
#honorer un chèque
*a plăti un cec
#honorer sa signature
*a-si respecta angajamentele financiare
#s'humecter le gosier (fam.)
*a-şi uda gîtul
#s'humecter les amygdales (arg.)
*a da ceva pe beregată
#hurler avec les loups (fig.)
*a se da după ceilalţi
#honni soit qui mal y pense!
*blestemat fie cel ce gîndeste la rău!

I

#en "imposer à quelqu'un
*a impresiona pe cineva, a-i impune cuiva
#infliger sa présence à quelqu'un
*a-şi impune prezenta cuiva
#infuser un sang nouveau à quelqu'un (fig.}
*a insufla cuiva elan, avînt, dragoste de viaţă
#s'ingénier à imaginer, à faire quelque chose
*a-şi stoarce creierii pentru a concepe, pentru a face ceva

#s'insinuer dans les bonnes grâces d'autrui (fig.}
*a se băga sub pielea cuiva
#s'insinuer dans la confiance d'autrui (fig.}
*a cîstiga încrederea cuiva
#s'installer dans ses meubles
*a se aranja (cumpărindu-şi mobilă)
#s'installer à son compte
*a-si înjgheba (o negustorie etc.) pe cont propriu
#investir une place forte
*a asedia o fortăreaţă
#les fous inventent les modes, les sages les suivent
*un nebun aruncă o piatră în apă si zece înţelepţi nu pot s-o scoată

J

#jauger quelqu'un d'un coup d'oeil (fig.}
*a cîntări pe cineva din ochi
#jeter l'argent par les fenêtres (fig.}
*a arunca banii pe fereastră, a fi mînă spartă
#jeter (à) bas, à terre
*a dărîma
#jeter son bonnet par-dessus les moulins (fam., despre femei)
*a-şi da poalele peste cap
#jeter quelqu'un sur le carreau (fig.}
*a doborî, a pune la pămînt pe cineva
#jeter les hauts cris
*a protesta cu înverşunare

#jeter son dévolu sur quelqu'un, sur quelque chose
*a pune ochii pe cineva, pe ceva
#jeter le discrédit sur quelqu'un
*a discredita pe cineva
#jeter feu et flammes (fig.)
*a tuna si a fulgera
#jeter le froc aux orties (fig., despre călugări)
*a lepăda rasa
#jeter le, sou gant à quelqu'un
*a arunca cuiva mănuşa
#jeter quelqu'un hors de lui, hors de ses gonds (fig.)
*a scoate pe cineva din sărite, din ţîţîni
#jeter sa gourme (fig.)
*a face primele n«bunii ale tinereţii
#jeter de l'halle sar te feu (fig.)
*a turna gaz peste foc
#jeter du lest (fig.)
*a face anumite concesii pentru a salva o situaţie
#jeter le manche après la cognée (fam.)
*a da dracului o treabă
#jeter sur le papier (fig.)
*a pune (la repezeală) pe hârtie
#jeter des perles aux cochons, aux pourceaux
*a strica orz pe gâşte
#jeter la (première) pierre à quelqu'un
*a acuza pe cineva, a arunca piatra

#jeter de la poudre aux yeux
*a arunca praf în ochi
#jeter quelqu'un à la rue
*a arunca pe cineva în stradă
#jeter un sort à quelqu'un
*a face farmece cuiva
#jeter à la tête, au visage, an nez de'quelqu'un (fig.)
*a arunca în obraz, a reproşa cuiva
#jeter le trouble
*a stârni tulburare, nelinişte
#se jeter sur quelqu'un à bras raccourcis
*a se năpusti asupra cuiva
#se jeter à corps perdu dans (fig.)
*a se arunca nebuneşte în
#se jeter dans le corps à corps
*a se arunca în luptă corp la corp
#se jeter à la tête de quelqu'un (fig.)
*1. a cădea pe capul cuiva. 2. a se arunca de gîtul cuiva
#se jeter en travers des projets de quelqu'un
*a se opune proiectelor cuiva
#joindre l'utile à l'agréable
*a îmbina utilul cu plăcutul
#jouer l'apéritif
*a trage ïa sorţi pentru a stabili cine pentru a stabilii cine plăteşte băutura
#jouer de son ascendent
*a face uz de influenta, de autoritatea sa
#jouer à la baisse
*a specula scăderea cursului actiuniler la bursă
#jouer la belle
*a juca o partidă de baraj
#jouer cartes sur table
*a juca cu cărţile pe fată
#jouer à fiacne cache
*a se juca de-a v-aţi ascunselea
#jouer sa dernière carte (fig,)
*a juca ultima carte
#jouer au, à chat perché
*a juca leapşa pe cocoţate
#jouer des coudes (fam.)
*a da din coate; (fig.) a-şi face loc cu coatele
#jouer du couteau
*a se bate cu cuţitul
#jouer sur la défaite d'autrui (fig)
*a miza pe insuccesul, pe înfrângerea cuiva pentru a trage un profit
#Jouer l'étonnemént, le désespoir
*a simula mirarea, disperarea
#Jouer la fille de l'air (pop.)
*a o şterge
#jouer au plus fin
*a se întrece în şiretenie, a vedea care pe care
#jouer sa fortune, sa réputation (fig.)
*a-şi risca averea, reputaţia
#jouer gagnant
*a juca la câştig, a merge la sigur
#jouer-des-gambettes, des guibolles (pop.)
*a-şi lua picioarele la spinare
#jouer d'un instrument

*a cînta la un instrument
#jouer des jambes
*a o lua la sănătoasa
#jouer le jeu (fig.)
*a respecta regulile jocului
#jouer un jeu d'enfer
*a risca imens, a face un joc periculos.
#jouer double jeu
*a face joc dublu
#jouer franc jeu
*a juca cinstit
#jouer le grand jeu
*a-şi pune toate resursele (spirituale) în joc
#jouer gros jeu
*1. a juca ia mize mari, 2. (fig.) a-şi asuma riscuri mari
#jouer petit jeu
*a juca la mize mici
#jouer de malheur
*a fi ghinionist
#jouer sur les mots
*a face jocuri de cuvinte
#jouer de l'oeil, de la prunelle
*a arunca ocheade
#jouer sa peau
*a-şi risca pielea
#jouer au grand seigneur
*a face pe boierul
#jouer ses derniers sous
*a-şi Juca ultimul gologan
#jouer sur les deux tableaux (fig.)
*a fi cu fundul în două luntre
#jouer un (mauvais, sale) tour à quelqu'un
*a juca un renghi, o festă (urâtă) cuiva
#jouer le tout pour le tout, sen va-tottt
*a miza totul pe o carte
#jouer sur le velours (fig.)
*a face ceva fără nici un riso
#se jouer de quelqu'un
*a înşela, a duce de nas pe cineva
#se jouer de quelque chose
*a-si bate joc de ceva
#juger sans appel (fig.)
*a emite o judecată categorică
#juger en aveugle
*a judeca orbeşte
#juger d'une chose connue un aveugle des couleurs
*a judeca în necunoştinţă de cauză
#juger sur l'étiquette du sac (fig.)
*a judeca, a se lua după rente
#juger sur pièces
*a judeca pe bază de probe doveditoare
#juger de quelque chose, de quelqu'un
*a aprecia ceva, cineva
#jurer avec quelque chose (fig.)
*a nu se potrivi de loc, distona
#jurer après, contre quelqu'un, quelque chose
*a înjura cineva, ceva
#jurer par le sang de quelqu'un

*a se jura pe capul cuiva
#jurer comme un charretier
*a înjura ca un birjar
#jurer ses grands dieux, sa foi que... (fig., fam.)
*a jura pe toţi sfinţii că
#jurer de quelque chose
*a afirma categoric, a-si pune capul
#à vous de jouer (fig., fam.)
*e rîndul dv. (să acţionaţi etc.)
#c'est à vous de juger
*dv. trebuie să decideţi
#plus on juge, moins on aime
*dragostea e oarbă
#il ne jure plus que par lui
*îl crede orbeşte, nu se uită decât în gura lui

L

#se labourer le visage
*a-şi sfîşia fata
#lâcher une bordée d'injures
*a trînti o ploaie de înjurături
#lâcher la bride à quelqu'un, à quelque chose (fig.)
*a da frâu liber cuiva, la ceva
#lâcher le morceau, le paquet (pop.)
*a mărturisi tot; (fig.) a ciripi
#lâcher pied
*a da îndărăt, a ceda
#lâcher prise
*a da drumul

#lâcher la proie pour l'ombre
*a da vrabia din mînă pentru cioara de pe gard
#lâcher quelqu'un, quelque chose (fig., fam.)
*a abandona pe cineva, ceva
#lâcher la rampe (pop.)
*a da ortul popii
#les lâcher (pop.)
*a plăti cu zgîrcenie, a-si rupe ca din suflet
#laisser la bride sur le cou (fig.)
*a da frîu liber .
#laisser choir (fig. fam.)
*1. a lăsa în aer. 2. a lăsa baltă
#laisser courir (fig., fam.)
*a lăsa (lucrurile) în voie .
#laisser quelqu'un derrière soi pour le mérite, le talent (fig.)
*a lăsa pe cineva în urmă, a întrece în merite, în talent
#laisser une marchandise pour compte
*a refuza o marfă comandată
#laisser quelque chose, quelqu'un pour compte
*a neglija ceva, pe cineva
#laisser pisser le mérinos (pop.)
*a lăsa lucrurile în voia lor
#laisser en plan, en rade (fam.)
*l. a lăsa în, aer. 2. a lăsa baltă

#laisser des plumes (fam.)
*a păgubi
#laisser tomber (fig., fam.)
*l. a abandona. 2. a lăsa baltă
#ne pas laisser de (lit.)
*a nu înceta sa
#ne pas se laisser marcher sur tes pieds
*a nu se lăsa călcat pe coadă
#ne pas s'en laisser imposer
*a nu se lăsa impresionat
#se laisser aller
*1. a se neglija, a nu se îngriji. 2. a se lăsa pe tînjală
#se laisser chauffer sa montre (pop.)
*a se lăsa prădat
#se laisser faire
*a nu se împotrivi, a se lăsa
#se laisser faire une douce violence
*a ceda pînă la urmă
#se laisser manger, tondre la laine sur le dos (fig.)
*a se lăsa jumulit
#se laisser porter, secouer comme un paquet (de linge sale)
*a se lăsa călcat în picioare
#se laisser prendre
*a se lăsa păcălit
#se laisser prendre à l'appeau (fig.)
*a cădea în cursă
#se laisser vivre
*a trăi cum dă Dumnezeu, la voia întîmplării
#lancer une affaire
*a pune o afacere pe roate
#lancer quelque chose à tour de bras
*a arunca ceva cu toată puterea

#lancer un cheval à fond de train (fam.)
*a îndemna calul la galop
#larguer quelque chose (fam,)
*a se descotorosi de ceva
#laver un affront, une injure
*a spăla o ruşine
#laver son linge sale en familie (fîg., fam)
*a-şi spăla rufele murdare în familie
laver la tête à quelqu'un (fam.)
*a trage cuiva o săpuneala
#se laver les mates de quelque chose (fig.)
*a se spăla pe mâini, a-şi declina orice răspundere
#lécher les Bottes, les pieds à quelq'un (fig., fam.)
*a peria pe cineva
#lecher les vitrines (fig., fam.)
*a căsca ochii, la vitrine
#s'en lécher les babines, les badigoinces (fam.)
*a-şi linge buzele
#s'en lecher les doigts, les babines (fig., fam.)
*a mânca cu poftă, a-şi linge degetele
#lessiver quelqu'un (pop.)
*1. a da pe cineva afară din slujbă, 2. a-i lua cuiva tot ce are, a-i lua cuiva şi cămaşa

#lever le câmp (fig.)
*a o şterge
#lever le coude (fig., fam.)
*a bea zdravăn
#lever une femme, une fille (pop.)
*a seduce o femeie, o fată
#lever les impôts
*a încasa impozitele
#lever le nez (fig.)
*a ridica capul
#lever le pied (despre casieri etc.)
*a o şterge cu banii, a fugii cu casa
#lever un plan, une carte (fig.)
*a ridica un plan, o hartă,
#se lever du pied gauehe (fam.)
*a se scula eu faţa la cearşaf
#se lier d'aniitié avec quelqu'un
*a se împrieteui cu cineva
#lire entee les lines
*a citi printre rînduri
#livrer passage à
*a lăsa să treacă
#se livrer à quelqu'un
*a se destăinui, a se da pe mâna cuiva
#loger à la belle étoile (fam.)
*a dormi sub cerul liber, în stradă
#se loger une balle dans la tête
*a-si trage un glonte, în cap
#loucher sur quelque chose, Sur quelqu'un (fig. fam.)
*a i scurge ochii după ceva, după cineva
#lutter d'arraché pied
*a lupta cu înverşunare
#lutter de vitesse avec quelqu'un
*a se lua la întrecere cu cineva

M

#mâcher la besogne, le travail à qaelqu’un (fig.)
*a-i servi totul pe tavă, de-a gata
#ne pas mâcher ses mots
*a spune verde, a nu şti multe
#manger quelqu’un de baisers, de caresses
*a copleşi pe cineva cu sărutări, cu mîngîieri
#manger son blé en herbe
*a-şi mîmca veniturile dinainte, a- şi cheltui capitalul înainte de a fi obţinut dobînda
#manger fa consigne (fig.)
*a uita consemnul
#manger du cure (pop.)

*a sfîrtica pe popi cu dinţii
#manger du bont des dents
*a mînca fără poftă, în sila
#manger tout ce qui vous tombe sous la dent
*a mînca si pietre
#manger à sa faim
*a mînca pe săturate
#manger son fonds avec son revenu
*a-şi păpa averea
#manger la grenouille (pop., despre casieri etc.)
*a păpa banii din casă
#manger le morceau (pop.)
*a mărturisi tot, a-si denunţa complicii
#manger un morceau (fam.)
*a pune ceva în gură.
#manger ses mots (fig.}
*a-si înghiţi cuvintele
#manger comme un ogre
*a mînca ca un lup, ca un căpcăun
#manger son pain blanc le premier (fig.)
*a începe ceva sub auspicii favorabile dar de scurtă durată
#manger les pissenlits par la racine (fig., pop.)
*a fi oale şi ulcele, a fi eu pătrunjel pe burtă
#manger sur le pouce (fam.)
*a mînca la botul calului
#manger à deux, à plusieurs, à tous les râteliers (fig.)
*a suge de două ori
#manger de la vache enragée (fig.)
*a mînca răbdări prăjite
#manger quelqu'un des yeux (fig.)
*a sorbi pe cineva din ochi
#se manger le nez (pop.)
*a se bate la sînge
#se manger les sangs (fig.)
*a-şi face sînge rău
#se manier le pol (pop., vulg.)
*a-şi mişca picioarele, fundul mai repede
#manquer le coche (fig., fam.)
*a scăpa o ocazie; (fig.} a pierde trenul
#manquer son coup, une occasion
*a rata o încercare, o ocazie
#manquer à son devoir
*a nu-si face datoria

#manquer à sa parole
*a nu-si tine cuvînlul
#manquer de tenue
*a nu avea ţinută; a nu şti să se poarte
#manquer sa vie
*a-si rata viaţa
#marcher sur les brisées de quelqu'un (fig.)
*a intra în concurenţă cu cineva încălcîndu-i drepturile
#marcher comme un canard (fam.)
*a umbla ca o raţă
#marcher sur des charbons ardents, sur la corde raide (fig.)
*a sta pe un vulcan, a se afla într-o situaţie foarte periculoasă

#marcher dans la combine (fig., fam.)
*a intra în combinaţie
#marcher sur le corps, sur le ventre de quelqu'un (fig.)
*a trece peste cadavre
#marcher droit
*a nu se abate de la drumul drept
#marcher dans l'histoire de quelqu'un
*a crede îri poveştile cuiva
#marcher comme un seul homme (fig.)
*a fi strîns uniţi, a merge mână în mână
#marcher de long en large
*a merge în lung şi în lat
#marcher à pas de loup
*a merge tiptil
#marcher la main dans la main (fig.)
*a merge mână în mână
#marcher sur des oeufs
*a fi prudent, a călca ca pe ouă
#marcher sur les pas de quelqu'un (fig.)
*a călca pe urmele cuiva
#marcher à quatre pattes (fig.)
*a merge în patru labe
#marchât, sur les pieds de quelqu'un (fam.)
*a practica sistemul „scoală-te tu să mă aşed eu"
#marcher sur les plates-bandes de quelqu'un (fam.)
*a se băga pe fir
#marcher sur ses principes (fig.)
*a trece peste, a-si încălca propriile principii
#marcher sur quelqu'un
*a se repezi la cineva
#marcher la tête basse
*a umbla cu coada între picioare
#marcher à pas de tortue
*a merge ca melcul
#marcher bon train
*a merge repede
#marquer un but (fotbal), un essai (rugbi), un panier (baschet)
*a marca un gol
#marquer le coup (fig.)
*1. a sublinia importanţa unui eveniment (printr-o sărbătorire etc.); 2. a se arăta jignit
#marquer (un jour, un événement heureux) d'un caillou blanc, d’une pierre blanche
*a însemna cu roşu în calendar (un eveniment)

#marquer un joueur (sport)
*a marca un Jucător
#marquer mal (fam. despre persoane)
*a face impresie proastă
#marquer le pas
*1. a bate pasul pe loc. 2. (fig.) a încetini pasul; a se opri
#marquer un point
*a cîstiga un punct, a obţine un avantaj
#marquer leg points
*a face punctajul (la Jocul de cărţi)
#méditer un mauvais coup

*a pune la cale o lovitură
#ménager les apparences
*a salva aparenţele
#ménager l'avenir
*a pregăti (cu minuţiozitate) viitorul
#ménager la chèvre et le chou (fam.)
*a împăca şi capra şi varza
#ménager une entrevue
*a aranja o întrevedere
#ménager une fenêtre dans le mur
*a face o fereastră în zid
#ménager une surprise à quelqu'un
*a pregăti o surpriză cuiva
#se ménager des intelligences dans la place
*a-si asigura informatori," complici într-un mediu
#se ménager une porte de sortie
*a-si asigura o portiţă de scăpare
#mener une affaire rondement
*a descurca repede o treabă ; a duce iute o afacere la bun sfîrşit
#mener quelqu'un à la baguette, en laisse (fig.)
*a învîrti pe cineva pe degete, a face pe cineva să Joace după cum îi cîntă
#mener la barque (fig.)
*a ţine frînele, a conduce
#mener-quelqu'un en bateau (fam.)
*a duce pe cineva cu preşul
#mener quelqu'un par le bout du nez (fig.)
*a duce pe cineva de nas
#mener la danse (peior.}
*a trage sforile
#mener deux à zéro (sport)
*a conduce cu 2 la zero
#mener un enfant à la dure
*a da o educaţie spartană unui copil
#mener quelque chose à bonne fin, à bien, à terme
*a duce ceva la bun sfîrşit
#mener de front plusieurs affaires (fig.)
*a face mai multe lucruri deodată
#mener le jeu (fig.)
*a fi stăpîn pe situaţie
#mener grand train
*a trăi pe picior mare
#mener la vie dure à quelqu'un
*a face cuiva viaţa amară
#mener la vie à grandes guides (fig.)
*a duce un trai împărătesc
#mener une vie de bâton de chaise (fig.)
*a duce o viaţă neregulată, de petreceri
#mener une vie de pacha (fam.)
*a trăi ca un paşă

#mener une vie dé patachon
*a duce o viaţă de stâlp de cafenea
#mener joyeuse vie a
*a duce trai pe vătrai
#ne pas en mener large (fam.)
*a nu-i fi moale cuiva

#mentir comme un arracheur de dents
*a minţi de îngheaţă apele
#mentir à sa réputation
*a-si diezmiărţi reputaţia
#mesurer les autres à son aune
*a juudeca pe ceilalţi după sine
#mesurer ses expression, ses paroles
*a-şi măsura cuvintele
#mettre quelqu'un à l'aise, mal à l'aise
*a face pe cineva să se simtă bine, prost
#mettre en appétit a
*deschidă pofta de mîncare
#mettre de l'argent à gauche
*a pune Bani la ciorap
#mettre tous les atouts dairs son jeu (fig.)
*a pune totul în joc
#mettre une balle dans la cible, dans le But
*a nimeri la ţintă
#mettre dairg le banr (pop.)
*a Băga la apă
#mettre quelqu'un au ban de la société (fig.)
*a scaate pe cineva în afara societăţii
#mettre à bas
*1. a distruge. 2. (fig.), a răsturna, a da jos
#mettre bas les armes (fig.)
*a depune armele; a capitula
#mettre quelqu'un plus bas que terre (fig:, fam.)
*a face pe cineva albie de porci
#mettre un bassin, un étang à sec
*a seca un bazin, un helesteu
#mettre des bâtons dans les roues (fig.),
*a pune Beţe m roate
#mettre du beurre dans les épinards (fig., fam)
*a-şi ameliora situaţia
#mettre quelqu'un en boîte (fig., fam.}
*a lua peste picior pe cineva
#mettre les bouchées doubles (fig.)
*a-i da bătaie, zor
#mettre quelqu'un en houille (fam.)
*a face pe cineva praf
#mettre les bouts, les bâtons (pop.),
*a spăla putina
#mettre un brouillon an propre, au net
*a trece notiţele pe curat
#mettre le cap sur (mar. despre nave)
*a pune cap la
#mettre cartes sur table
*a da cărţile pe faţă
#mettre une voiture à la casse
*a da o maşina la fiare vechi
#mettre en cause
*a implica pe cineva (într-un proces etc.)
#mettre hors de cause
*a scoate pe cineva din cauză a disculpa
#mettre un champ en blé, en avoine
*a semăna un câmp cu grâu, cu ovăz

#mettre la chance de son côté
*a-şi asigura sorţii de izbândă
#mettre un travail en, sur le chantier (fig.)
*a începe, a porni o treabă
#mettre quelqu'un sous le charme
*a vrăji pe cineva
#mettre la charrue avant, devant les boeufs
*a pune carul înaintea boilor, a face un lucru anapoda
#mettre les chiens en défaut
*a păcăli cîiiriii (la vînatoare)
#mettre la clé sous la porte (fig.)
*a o şterge pe furiş
#mettre quelqu'un, quelque chose, sous clé
*a zăvori pe cineva, ceva
#mettre au clou (fam.)
*a pune amanet, a duce la Muntele-de-pietate
#mettre du coeur au ventre à quelqu'un
*a da curaj, energie cuiva
#mettre quelqu'un en colère
*a înfuria pe cineva
#mettre hors de combat
*a scoate din luptă
#mettre en confiance
*a da încredere
#mettre en coupe réglée (fig.)
*a aplica sistematic reţineri (pe salariu etc.)
#mettre des coups à quelqu'un (pop.)
*a arde câteva cuiva, a trage cuiva nişte scatoalce
#mettre le couteau sur, sous la gofge de quelqu'un (fig.)
*a pune cuiva sula în coaste
#mettre quelque chose à couvert
*a pune ceva la adăpost
#mettre le couvert
*a pune masa
#mettre dedans (pop.)
*1. a băga la zdup. 2. a trage pe sfoară pe cineva
#mettre quelqu'un au défi de faire quelque chose
*a pune pe cineva la ambiţie
#mettre quelqu'un en demeure d'exécuter, ses engagement
*a soma pe cineva să-şi execute angajamentele, obligaţiilor
#mettre quelqu'un au désespoir
*a aduce pe cineva la disperare
#mettre sens dessus dessous
*a întoarce cu dosul în sus, a face talmeş-balmeş
#mettre le doigt dessus (fig.)
*a puna degetul pe rană
#mettre quelque chose sur le dos dé quelq'un
*a pune ceva în spinarea cuiva
#mettre quelqu'un dans de beaux draps (fig.)
*a pune pe cineva într-o situaţie critică
#mettre de l'eau dans son vin (fig.)
*a se mai domoli, a o lăsa mai moale

#mettre à quelqu'un l'épée dans les reins
*a pune cuiva sula în coaste
#mettre en état (de)
*a pregăti; a pune la punct
#mettre au fait
*a pune la curent
#mettre un pays à feu et à sang
*a trece o ţară prin foc si sabie
#mettre le feu aux étoupes (fig,)
*a stârni o dragoste puternică
#mettre le feu aux poudres
*1. a provoca o catastrofă. 2. a stârni mânia cuiva ; (fig.) a turna gaz peste foc
#mettre le feu à quelque chose
*a da foc la ceva
#mettre sa fierté dans sa poche
*a lăsa mândria la o parte
#mettre flamberge au vent
*a scoate sabia, a porni la atac
#mettre du foin dans ses bottes
*a pune bani la ciorap, a strânge bănet
#mettre des gants
*a se purta eu mănuşi, a acţiona cu menajamente
#mettre quelqu'un en garde
*a preveni, a pune în gardă pe cineva
#mettre quelqu'un sous bonne garde
*a pune sub pază pe cineva
#mettre les gaz (auto)
*a băga în viteză, a accelera
#mettre quelqu'un en goguette (fam.)
*a ameţi, a „înveseli” pe cineva (dându-i să bea)
#mettre (toute) la gomme (pop.)
*a mări viteza, a-i da bătaie mettre en goût
#a deschide pofta mettre le grappin sur quelqu'un (fig., fam.)
*a pune laba pe cineva
#mettre sa montre à l'heure
*a-şi potrivi ceasul
#mettre le holà à
*a pune piciorul în prag, a pune capăt la
#mettre en honneur
*a pune la loc de cinste
#mettre son honneur à
*a-si face un punct de onoare din
#mettre de l'huile sur le feu (fig.)
*a turna gaz peste foc
#mettre de l'huile (dans les rouages)
*a atenua asperităţile
#mettre quelqu'un, quelque chose à l'index (fig.)
*a pune la index pe cineva, ceva
#mettre en jeu

*a pune în joc
#mettre quelqu'un dans son jeu
*a amesteca pe cineva în socotelile sale
#mettre à jour
*a actualiza
#mettre quelque chose au jour, en plein jour
*a scoate ceva la iveală, a da ceva în vileag mettre knock-out a face cnocaut

#mettre sur la même ligne, sur le même pied
*a pune pe acelaşi plan
#mettre la lumière sous le boisseau
*a ascunde adevărul
#mettre la main dessus
*a găsi, a pune mina pe
#mettre la main à la pâte (fig., fam.)
*a munci; a se apuca de treabă ; a da o mână de ajutor
#mettre la main sur quelqu'un
*a pune mâna pe cineva, a aresta
#mettre la dernière main à
*a da ultima perie, a desăvârşi ceva
#mettre à mal
*a strica
#mettre en marche
*a pune în funcţiune
#mettre à quelqu'un le marché en main
*a da cuiva libertatea de a accepta sau de a respinge ceva; a soma pe cineva să primească sau să refuze ceva
#mettre quelque chose sur le métier (fig.)
*a se apuca de treabă, a întreprinde ceva
#mettre (en plein) dans le mille
*1. a nimeri la ţintă. 2. (fig.) a o nimeri
#mettre au monde, au jour
*a aduce pe lume, a da naştere
#mettre à mort
*a condamna la moarte
#mettre quelque chose au net
*a copia pe curat, a transcrie ceva
#mettre le nez dehors (fam.)
*a ieşi la aer
#mettre son nez dans les affaires d'autrui
*a-şi băga nasul în treburile altuia
#mettre noir sur blanc
*a scrie negru pe alb
#mettre un nom sur un visage
*a-şi aminti numele cuiva
#mettre à nu
*1. a dezgoli. 2. (fig.) a dezvălui

#mettre en oeuvre
*a pune în aplicare
#mettre à l'ombre (pop.)
*a băga la răcoare
#mettre bon ordre à
*a pune la punct, a aranja
#mettre quelque chose dans l'oreille du chat
*a vorbi la pereţi
#mettre la pagaille partout (fam.)
*a face dezordine peste tot
#mettre quelqu'un sur la paille
*a aduce pe cineva la sapă de lemn
#mettre le paquet (fam.)
*a da maximum, a-si pune la lucru toate forţele
#mettre quelqu'un au pas, à la raison
*a da pe cineva pe brazdă

#mettre quelqu'un dans le pétrin (fam.)
*a băga pe cineva într-o belea
#mettre en pièces
*a face ţăndări, bucăţele
#mettre pied à terre
*a coborî dintr-un vehicul, d pe cal
#mettre à pied un ouvrier, un employé
*a da afară un muncitor, un slujbaş
#mettre quelqu'un au pied du mur (fig.)
*a strânge pe cineva cu usa
#mettre à quelqu'un le pied à l'étrier (fig.)
*a sălta pe cineva., a ajuta pe cineva să avanseze
#mettre le pied dehors
*a scoate nasul afară, a ieşi
#mettre le pied au plancher (fam., auto)
*a apăsa, pe acceleraţie până în fund
#mettre les pieds dans le plat (fig.)
*a călca în străchini
#mettre sur pied une affaire, une entreprise
*a pune pe roate o afacere, o întreprindere
#mettre les petits plats dans les grands (fam.)
*a da o masă grozavă
#mettre quelqu'un dans sa poche (fam.)
*a avea pe cineva la degetul cel mic, a băga în buzunar pe cineva
#mettre les points sur les i
*a pune punctul pe i
#mettre au poteau
*a pune la zid
#mettre les pouces (fam.)
*a se da bătut
#mettre en présence

*a confrunta, a pune faţă în faţă
#mettre à profit
*a utiliza, a trage foloase
#mettre la puce à l'oreille de quelqu'un (fam.)
*1. a-i stârni cuiva bănuiala. 2. a intriga pe cineva
#mettre quelqu'un en .quarantaine (fig.)
*a boicota pe cineva
#mettre une question sur le tapis (fig.)
*a pune o problemă pe tapet
#mettre au rancart (fam.)
*a se debarasa de, a arunca la gunoi
#mettre-les rieurs de son côté
*a face de râs un adversar
#mettre quelqu'un en rogne (fam.)
*a scoate din sărite pe cineva
#mettre à sac
*a jefui, a face praf, a pârjoli
#mettre dans le même sac (fig.)
*a băga în aceeaşi oală
#mettre quelqu'un à toutes les sauces
*a face pe cineva fată la toate
#mettre son grain de sel (fam.)
*a interveni ţam-nesam într-o conversaţie
#mettre quelqu'un en selle (fig.)
*a sălta pe cineva, a ajuta pe cineva să avanseze
#mettre quelqu'un sur la sellette
*a strânge pe cineva în chingi (ca să mărturisească)
#mettre une sourdine à quelque chose (fam.)
*a potoli, a tempera ceva
#mettre quelque chose sur ses tablettes
*a-si nota, a reţine ceva
#mettre en, taule (pap.)
*a băga la zdup, la răcoare
#mettre un travail en train
*a începe, a porni o treabă
#mettre en , vedette
*1. a scoate ceva în evidenţă. 2. (fig.) a atrage atenţia asupra cuiva, a pune pe cineva în valoare
#mettre une lampe en veilleuse
*a micşora flacăra unei lămpi
#mettre un problème en veilleuse
*a lăsa o problemă în suspensie, a lăsa o treabă mai moale
#mettre sur la voie
*a da indicaţii, a îndruma
#mettre sur une voie de garage (fam.)
*a pune pe linie moartă
#mettre à la voile (mar.)
*a întinde velele
#mettre les voiles (fam.)
*a o lua din loc

#mettre toutes voiles dehors (fig.)
*a face uz de toate mijloacele
#mettre tout son zèle à
*a-si da toată silinţa să
#en mettre un coup (fam.)
*a munci cu îndârjire, (fig.) a trage
#en mettre à gauche (arg.)
*a pune bani la saltea
#en mettre la, sa main au feu (fig.)
*a pune mâna în foc ceva, pentru cineva
#en mettre, plein la vue à quelqu'un (fam.)
*a-i lua cuiva ochii
#les mettre en vitesse (arg.)
*a o şterge
#ne plus pouvoir mettre un pied devant à autre
*a nu mai putea merge
#se mettre dans une safe affaire
*a se băga într-o treabă urâtă
#se mettre à son aise, à l'aise
*a se face comod
#se mettre bien, mal avec quelqu'un
*a se pune bine, rău cu cineva
#se mettre en boule (fam.)
*a se face foc şi pară
#se mettre en bras de chemise (despre bărbaţi)
*a-si scoate haina
#mettre la ceinture (fam.)
*a strânge cureaua
#se mettre en chemin, en route
*a porni la drum se mettre
#sur le chemin de quelqu'un (fig.)
*a se pune în calea cuiva
#se mettre en colère
*a se înfuria
#se mettre la corde au cou (fig., fam.)
*a-si pune singur capul în laţ
#se mettre du côté du plus fort
*a se da de partea celui mai tare

#meubler ses loisirs, sa solitude (fig.)
*a-şi umple timpul liber, singurătatea
#meubler sa mémoire (fig.)
*a-şi îmbogăţi cunoştinţele
#miser sur les deux tableaux (fig.)
*a juca pe două nunţi
#monter à l'assaut
*a porni la atac
#monter un bateau à quelqu'un (fig., fam..)

*a spune cuiva o poveste, a îndruga cuiva verzi şi uscate
#monter sur ses grands chevaux (fam.)
*a-l apuca dracii
#monter un coup, un complot, une farce
*a pune la cale o lovitură, un complot, o farsă
#monter à cru, à nu
*a călări pe deşelate
#monter à l'échelle
*a lua în serios o glumă, a nu se prinde
#monter quelque chose en épingle (fig.)
*a face paradă de ceva, a scoate ostentativ ceva în evidenţă
#monter la gamme (fig.)
*a cânta o gamă
#monter la garde
*a face de gardă
#monter en graine (fig. despre o fată care nu se mărita)
*a-i trece vremea
#monter sur les planches
*1. a deveni actor, 2. a juca teatru
#monter comme une soupe au lait (fam.)
*a-i sări muştarul
#monter la tête à quelqu'un (fig.)
*1. a aţâţa pe cineva împotriva cuiva, a băga fiţe. 2. a zăpăci de cap pe cineva
#se monter le bourrichon (pop.)
*a-si face iluzii
#se monter la tête, l'imagination
*a-şi făuri iluzii; a-şi stârni imaginaţia
#montrer le chemin (fig.)
*a fi iniţiatorul, a da primul exemplu
#montrer son nez
*a se arăta
#montrer patte blanche
*a arăta semnul de recunoaştere, a spune parola
#montrer le poing à quelqu'un
*a ameninţa cu pumnul pe cineva
#se moquer du qu'en-dira-t-on
*a nu -i păsa de gura lumii
#se moquer du tiers comme du quart (fain.)
*a nu- i păsa de nimeni şi de nimic
#s'en moquer comme de l'an quarante
*a-l durea în cot
#s'en moquer comme de sa première chemise
*a nu-i păsa nici cât negru sub unghie
#mordre à l'appât, à l'hameçon (fig.)
*a cădea in plasă, a se prinde

#se mettre à couvert contre des réclamations

*a-şi declina răspunderea
#se mettre au diapason de quelqu'un
*a se pune la acelaşi diapazon cu cineva
#se mettre le doigt dans l'œil (fig., fam.)
*a se înşela amarnic se mettre quelqu'un à dos (fam,)
*a-si ridica pe cineva în cap
#se mettre au fait
*a lua cunoştinţă, a se pune la curent
#se mettre en frais (fam.)
*a se băga la cheltuială
#se mettre au garde-à-vous
*a lua poziţia de drepţi
#se mettre sur ses gardes
*a începe să fie atent, să pândească
#se mettre en grève
*a face grevă
#se mettre en habit
*a se îmbrăca de gală, de seară
#se mettre martel en tête
*a-si face griji
#se mettre (à)
*nu a se dezbrăca la piele
#se mettre de la partie
*a se asocia
#se mettre eu peine de
*a se osteni, a se omorî pentru
#se mettre au pieu (pop.)
*a se băga în aşternut
#se mettre dans les plumes (pop.)
*a se băga în pat
#se mettre à poil (arg.)
*a se dezbrăca la piele
#se mettre en quatre (fig.)
*a face pe dracu în patru, a se da peste cap
#se mettre sur les rangs
*a concura (pentru un post etc.)
#se mettre en route avec son fourbi (fam.)
*a porni la drum cu tot calabalâcul
#se mettre sur son séant
*a se ridica în capul oaselor
#se mettre à table (fig., pop.)
*a mărturisi totul; (arg.) a ciripi
#se mettre en tête de (fig,)
*a-şi băga, a-si pune în cap să
#se mettre dans son tort
*a nu avea dreptate
#se mettre sur son trente et un (fam.)
*a se pune la patru ace
#se mettre en veilleuse (fig.)
*a-si reduce activitatea

#se mettre à plat ventre devant quelqu'un (fig.)
*a se târî în faţa cuiva
#se mettre au vert (fig., fam.)
*a se odihni la ţară, la iarbă verde
#s'en mettre dans le fusil (pop.)
*a băga în burtă
#s'en mettre plein la lampe, la gueule, le sac (pop.)
*a se ghiftui
#s'en mettre jusqu'aux yeux (fig., fam.)
*a mânca pe rupte
#y mettre les quatre doigts et le pouce (fam.)
*a lua cu amândouă mâinile, cu lăcomie

#mordre la poussière
*1. a cădea cât e de lung. 2. (fig.) a avea un eşec
#se mordre les doigts (fig.)
*a-şi muşca degetele, a regreta
#se mordre la langue (fig.)
*1. a-si muşca limba (pentru a nu vorbi). 2. a regreta că a vorbit
#ne pas se moucher du coude, de pied (iron.)
*a se crede, a-şi da importantă
#mouiller l'ancre (mar.)
*a arunca ancora, a ancora
#mouiller sa culotte (pop.)
*a face în pantaloni (de frică)
#mourir sur le coup
*a muri pe loc
#mourir dans son lit, de sa belle mort (fig.)
*a muri de moarte bună
#mourir à la peine, à la tâche
*a muri la datorie

#faute de grives on mange des merles (prof.)
*dacă n-ai ochi negri, săruţi şi pe cei albaştri; dacă n-ai frumos, săruţi şi mucos
#à quelle sauce sera-t-il mangé?
*Cum i se va veni de hac?
#les loups e se mangent pas entre eux (prov.)
*corb la corb nu-şi scoate ochii
#il y a à boire et à manger
*există şi părţi bune şi părţi rele
#marcher comme sur de roulettes (fam.)
*a merge strună, ca pe roate
#mêle-toi de tes oignons! (pop.)
*vezi-ţi de treaba ta!
#vous n'avez pas ménagé le poivre! (fam.)
*nu te-ai zgârcit la piper!, ai scăpat piperniţa în mâncare!
#ménagez vos expressions !

*măsoară-ţi vorbele !
#a beau mentir qui vient de loin (prov.)
*e lesne să minţi când nu poţi fi controlat
#toute peine mérite salaire (prov.)
*orice strădanie e vrednică de răsplată
#il se met bien (fam.)
*o duce bine, nu-şi refuză nimic
#mettons que
*să zicem că
#avec un, avec des si on mettrait aris en bouteille (prov.)
*dacă baba avea roate era tramvai
#on ne meurt qu'une fois (prov.)
*o moarte are omul!
#morte la bête, mort le venin
*dacă dispare cauza, dispare şi efectul

N

#nager entre deux eaux (fig.)
*a fi cu fundul în două luntre
#nager dans les huiles (pop.)
*a avea relaţii înalte
#nager dans la joie, dans le plaisir
*a radia de bucurie, de plăcere
#nager dans la prospérité
*a înota în bani
#naître à une chose
*a prinde gust de ceva
#naviguer entre les écueils (fig.)
*a se strecura printre obstacole; printre pericole
#ne pas être né d'hier (fig.)
*a fi vulpe bătrână
#ne pas être né de la dernière pluie
*a fi trecut prin ciur şi dârmon
#négocier (en) sous main
*a negocia pe ascuns, a duce tratative în secret
#négocier un virage (auto)
*a lua o curbă în viteză
#nettoyer quelqu'un (fam.)
*a „curăţa" (de bani) pe cineva
#nourrir son style
*a da vigoare stilului
#se nourrir d'illusions (fig.)
*a se hrăni cu iluzii
#noyer quelqu'un sous les mots
*a ameţi pe cineva cu gura
#noyer le poisson (fig.)
*a învălmăşi lucrurile în aşa hal încât adversarul să cedeze

#noyer sa raison dans le vin
*a-şi bea minţile
#se noyer dans les détails
*a se pierde în amănunte
#se noyer dans un verre d'eau (fig.)
*a se da bătut la cea mai mică dificultate
#numéroter ses abattis (fig., pop.)
*a se aduna de pe jos, a-şi aduna oasele (după o bătaie)
#il sait nager (fig.)
*ştie să se descurce, să iasă la suprafaţă
#abondance de biens ne nuit pas (prov.)
*belşugul nu strică
#numérote tes abattis! fă-ţi testamentul!

O

#obéir au doigt et à l'œil
*a asculta, a se supune orbeşte
#obéir sur l'heure
*a se supune pe dată, imediat
#obtenir quelque chose à l'arraché
*a obţine ceva cu mare efort

#occuper le haut bout de la table (fig.)
*a sta in capul mesei
#occuper ses loisirs à
*a-si petrece timpul liber cu
#offenser le bon sens, le bon goût
*a leza bunul simţ, bunul gust
#offrir le calumet de la paix (fig.)
*a face o propunere de împăcare, a fuma pipa păcii
#offrir gracieusement, à titre gracieux
*a oferi în mod gratuit
#opiner du bonnet (fam.)
*a fi de acord cu ceilalţi
#opiner de la tête
*a aproba dând din cap
#orchestrer une campagne (fig.)
*a organiza o campanie de mare răsunet
#ordonner un diacre, un prêtre
*a hirotonisi un diacon, un preot
#oublier d'allumer, d'éclairer sa lanterne (fig.)
*a omite tocmai esenţialul (pentru a putea fi înţeles)
#ouvrir sa bourse (fig.)
*a scoate bani, a deschide punga
#ouvrir les draps, le lit
*a face patul
#ouvrir l'esprit à quelqu'un

*a deschide, a lumina mintea cuiva
#ouvrir l'estomac (fig.)
*a deschide pofta de mâncare
#ouvrir sur un joueur (rugbi)
*a arunca mingea Unui jucător
#ouvrir l'œil, les yeux (fig.)
*a deschide ochii, a fi atent
#noblesse oblige
*obrazul subţire cu cheltuială se ţine
#occupe-toi de tes oignons (pop.)
*vezi-ţi de treabă!
#oignez vilain, il vous poindra ; poindrez vilain, il vous (prov.)
*dacă-i dai un deget, îţi apucă mâna toată
#charité bien ordonnée commence par soi-même (prov.)
*de tine mi-e milă, dar de mine mi se rupe inima
#ôte-toi de là que je m'y mette!
*scoală-te tu, să mă aşed
#on ne m'ôtera pas de l'idée que
*nu mi se va putea scoate din cap că

P

#pâlir sur les livres, sur un travail (fig.)
*a se ofili cu nasul în cărţi, muncind
#paraître en justice
*a fi dat în judecată

#paraître à la une
*a apărea pe prima pagină (a unui ziar)
#se parer des plumes du paon
*a se împăuna cu meritele altuia
#parer au plus pressé
*a da dispoziţii urgente pentru a preîntâmpina o nenorocire
#parler avec abandon
*a vorbi cu încredere, fără teamă
#parler d'abondance (lit.)
*a vorbi liber, fără să citească: a improviza
#parler en l'air
*a spune vorbe în vînt, lucruri neîntemeiate
#parler sans ambages, sans déguisement
*a vorbi pe şleau, fără ocol
#parler (tout) bas, haut
*a vorbi (foarte) încet, tare
#parler bien, mal de quelqu'un, de quelque chose
*a vorbi de bine, de rău despre cineva, despre ceva
#parler à la cantonade
*a vorbi tare, fără a se adresa cuiva anume; a bate şaua să priceapă iapa
#parler chiffons (fam.)

*a vorbi despre cârpe, despre rochii
#parler à cœur ouvert
*a vorbi cu inima deschisă
#parler de corde dans la maison du pendu
*a vorbi de funie în casă spînzuratului
#parler avec feu
*a vorbi cu patimă, cu căldură
#parler franc
*a vorbi deschis
#parler le français comme une vache espagnole
*a vorbi franţuzeşte ca o cizmă
#parler gras
*a graseia
#parler à la légère, à tort et à travers
*a vorbi vrute şi nevrute
#parler comme un livre
*a vorbi ca din carte
#parler sans mâcher ses mots
*a spune verde
#parler en maître
*a vorbi cu autoritate
#parler à un mur
*a vorbi la pereţi
#parler du nez
*a vorbi pe nas
#parler d'or
*a avea gura aurită
#parler de la pluie et du beau temps (fam.)
*a vorbi de toate si de nimic, a discuta banalităţi
#parler à quelqu'un entre deux portes (fig.)
*a vorbi cuiva în trecere, a-i spune ceva în grabă
#parler pour ne rien dire
*a vorbi ca să se afle în treabă
#parler en privé
*a vorbi între patru
#ochi parler dans le vide (fig.)
*a Vorbi în gol
#en parler à son aise (fig.)
*a vorbi cu indiferenţă despre greutăţile altuia, a-i conveni să vorbească atunci când nu este în cauză

#partager la vedette (teatru)
*a fi cap de afiş împreună cu altcineva
#partir au premier avis
*a nu se lăsa rugat să plece
#partir en douce (fam.)
*a o şterge englezeşte
#partir comme une flèche

*a pleca ca din puşcă
#partir d'un mauvais pas
*a pleca cu stângul
#partir du pied droit
*a porni cu dreptul
#partir à, rire
*a izbucni în râs
#partir sans tambour, ni trompette a pleca pe şest, pe furiş
#partir en vadrouille
*a pleca „în vâjâială"
#passer un accord
*a încheia o înţelegere
#passer l'arme à gauchet
*a da ortul popii, a închide ochii
#passer un condamné par les armes
*a împuşca un condamnat
#passer quelque chose à l'as (pop.)
*a ascunde, a. escamota ceva
#passer avant (fig.)
*a fi mai important
#passer aux aveux
*a trece la mărturisiri
#passer du blanc au noir (fig.)
*a trece de la o extremă la alta, a se schimba radical
#passer au bleu
*a face să dispară în mod fraudulos o sumă de bani. a delapida
#passer les bornes (fig.)
*a merge prea departe, a întrece măsura
#passer à quelqu'un tous ses? caprices
*a satisface cuiva toate capriciile
#passer son chemin
*a-şi vedea de drum
#passer sa colère sur quelqu'un
*a-si descărca nervii pe cineva
#passer sur le corps de quelqu'un (fig.)
*a trece peste cadavrul cuiva
#passer au travers (fig.)
*a scăpa de o corvoadă, de o pedeapsă
#passer un coup de fil à quelqu'un (fam.)
*a da un telefon cuiva
#passer en coup de vent
*a trece în fugă
#passer quelque chose au crible (fig.)
*a examina, ceva cu atenţie, a cerne ceva prin sita deasă
#passer les dés (arg.)
*a bâte în retragere
#passer l'éponge (fig.)
*a şterge eu buretele, a ierta
#passer à gué
*a trece apa prin vad

#passer un mauvais quart d'heure (fam.)
*a trece prin momente grele
#passer en justice
*a fi dat în judecată
#passer au laminoir (fig.)
*a fi supus la încercări grele

#passer comme une lettre à la poste (fig., fam.)
*a mira, a trece fără dificultăţi
#passer la main (fig.)
*a renunţa; a ceda în favoarea altuia
#passer la main dans le dos (fig.)
*a flata, a peria pe cineva
#passer maître dans l'art de...
*a deveni maestru în arta...
#passer sous le nez de quelqu'un (fig.)
*a-i zbura cuiva de sub nas
#passer outre quelque chose
*a trece peste ceva, a nu ţine seama de ceva
#passer quelqu'un au peigne fin (fig.)
*a trece pe cineva prin ciur si prin sită, a lua pe cineva la bani mărunţi
#passer son permis (de conduire)
*a-si lua carnetul de şofer
#passer de la pommade à quelqu'un (fam.)
*a peria pe cineva
#passer à la radio
*a-si face o radiografie
#passer sa seconde, sa troisième (auto)
*a băga în viteza a doua, a treia
#passer un savon à quelqu'un (fig., fam.)
*a face pe cineva cu ou şi cu oţet, a trage cuiva o săpunealã zdravănă
#passer quelqu'un à tabac (fum.)
*a bate pe cineva ca pe fasole, a snopi pe cineva în bătaie
#passer le plus clair de son temps à (fig., fam.)
*a-şi petrece cea mai mare parte a timpului cu
#passer a travers bois
*a traversa pădurea
#passer sous un train, sous une voiture (fam.)
*a fi călcat de un tren, de o maşină
#passer sur le ventre de quelqu'un (fig.)
*a călca peste cineva (pentru a se ridica), a trece peste cadavrul cuiva
#passer de vie à trépas (fig.)
*a se duce pe lumea cealaltă
#se passer la fantaisie de
*a-si permite fantezia să
#se passer le flambeau (lit.)
*a transmite făclia, a continua o tradiţie
#paumer le fric (pop.)

*a prăpădi banii
#paumer ses plumes (pop.)
*a cheli
#se paumer en route (pop.)
*a se rătăci pe drum
#payer d'audace
*a da dovadă de îndrăzneală, a risca
#payer la casse
*a plăti paguba
#payer en chats et en rats
*a plăti cu doi bani jumate, a lua pe nimic
#payer le coup, un coup (de vin) (pop.)
*a face cinste
#payer de ses deniers
*a plăti din buzunar

#payer quelqu'un d'ingratitude
*a fi nerecunoscător faţă de cineva
#payer en mitraille
*a plăti cu gologani, cu bani de biserică
#payer en monnaie de singe
*a duce cu vorba pe creditori
#payer un pas-de-porte
*a plăti o filodormă
#payer de sa personne
*a pune în joc propria-i persoană
#payer les pots cassés (fig.)
*a plăti oalele sparte
#payer à prix d'or
*a plăti foarte scump
#payer quelqu'un de retour
*a plăti cu aceeaşi monedă
#payer rubis sur l'ongle
*a plăti până la ultima centimă
#payer quelqu'un de ses services, de sa peine
*a-i răsplăti cuiva serviciile, osteneala
#payer son terme
*a-si plăti chiria
#payer une tournée (fam.)
*a plăti un rând, a face cinste
#payer le tribut à la nature
*a muri, a se reîntoarce în pământ
#payer le tribut du sang
*a lua parte la război
#payer les violons (fig.)
*a plăti ca fraierul pentru altul
#ne pas payer de mine
*a nu face impresie

#se payer de culot (fam.)
*a fi obraznic, a avea un tupeu nemaipomenit
#se payer de mots
*a fi numai gura de el
#se payer du bon temps
*a se distra
#se payer la tête de quelqu'un (fam.)
*a lua pe cineva peste picior
#s'en payer une tranche (pop.)
*a se distra, a râde în hohote
#pêcher en eau trouble (fig.)
*a pescui în apă tulbure
#peigner la girafe (fig., fam.)
*a tăia frunză la câini
#pendre la crémaillère (fig., fam.)
*a inaugura o casă printr-o masă festivă
#se pendre au cou de quelqu'un (fam.)
*a se agăţa, a sări degetul cuiva
#penser tout haut
*a gândi cu voce tare
#percer le cœur (fig.)
*a zdrobi inima
#percer de coups
*a ciurui cu lovituri (de cuţit etc.)
#percer à jour
*a descoperi ceva ; a da la iveală ceva
#percer une rue
*a deschide, a tăia o stradă
#perdre la boule, la boussole (fig., fam.)
*a se ţicni
#perdre au change
*a fi în pierdere la un schimb
*perdre l'esprit, la raison, la tête (fam.)
*a-si ieşi din minţi, a se scrânti
#perdre la face
*a-si pierde prestigiul, demnitatea

#perdre le fil
*a pierde firul, şirul
#perdre son latin
*a nu mai înţelege nimic
#perdre la main
*a-şi pierde dexteritatea
#perdre le nord (fam.)
*a-şi pierde busola
#perdre les pédales (fig., pop.)
*a-şi pierde firul vorbei, a se încurca într-o explicaţie
#perdre sa peine

*a se osteni degeaba
#perdre pied (fig.)
*1. a nu mai avea fund (la înot). 2. (fig.) a-şi pierde controlul, a se zăpăci
#perdre ses plumes (fam,.)
*a cheli
#perdre du poids
*a slăbi
#perdre sa salive
*a-şi bate gura de pomană
#perdre la tramontane (fig.)
*a fi dezorientat
#perdre la vedette (teatru)
*a nu mai fi cap de afiş
#en perdre le boire et le manger (fam.)
*a fi atât de absorbit încât uită să bea şi să mănânce
#ne pas perdre un pouce de sa taille
*a rămâne drept ca bradul
#peser sur la décision de quelqu'un
*a influenţa hotărârea cuiva
#peser le pour et le contre
*a se gândi, a cântări bine
#péter plus haut que le cul, que son derrière (pop.)
*a ţinti prea sus, (fig.) a sări mai sus de frunte
#péter du feu, des flammes (pop.)
*a deborda de vitalitate, a fi plin de dinamism
#péter dans la soie (pop.)
*a nu mai catadixi să se îmbrace decât în mătăsuri
#en pincer pour quelqu'un (fig., fam.)
*a fi îndrăgostit, a suspina pentru cineva
#piocher son programme d'histoire etc. (fig., fam.)
*toci toata materia la istorie etc.
#piper des cartes, des dés
*a truca cărţi de joc, zaruri
#piquer une crise, une colère
*a-l apuca o criză de nervi, de furie
#piquer la curiosité, l'intérêt de quelqu'un
*a stârni curiozitatea, interesul cuiva
#Piquer des deux
*a porni în galop
#piquer un fard, un soleil (fam.)
*a rosi de emoţie
#piquer du nez
*a moţăi cu capul în piept
#piquer quelque chose (pop.)
*a şterpeli ceva
#piquer une rage de dents (fam.)
*a-l trăsni o durere de dinţi
#piquer un roupillon (fig., fam.)
*a trage un pui de somn
#piquer une tête

*1. a se arunca cu capul înainte. 2. a plonja

120

#piquer quelqu'un au vif
*a răni pe cineva în amorul său propriu
#se piquer de quelque chose
*a selăuda cu ceva
#se piquer au jeu
*a se lăsa prins antrenat în joc
#se piquer le nea (pop.)
*a se îmbăta
#pisser de la copie (pop.)
*a scrie maculatură
#pivoter sur ses talons
*a se răsuci pe călcâie
#placer un direct (box)
*a plasa o directă
#placer son mot
*a-si spune cuvântul, părerea
#placer sa voix (fig.)
*a învăţa; să cânte cu o voce
#ne pas pouvoir placer un nom sur unt visage
*a nu-şi aminti numele cuiva, a nu şti de unde să iei pe cineva
#plaider la cause de quelqu'un (fig.)
*a pleda cauza cuiva
#plaider sa propre cause (fig.)
*a-şi pleda propria cauză
#plaider au fond
*a pleda fondul
#plaider le faux pour savoir le vrai (fig.)
*a-i servi cuiva nişte neadevăruri pentru a-l determina să mărturisească adevărul
#se plaindre que la mariée est trop belle (prov.)
*a se gândi că mireasa e prea frumoasă, ca mierea e prea dulce
#planter là quelqu'un, quelque chose
*a lăsa balta pe cineva, ceva
#planter un personnage (fig.)
*a-si plasa un personaj (într-o operă literară)
#planter s‘n regard sur quelqu'un
*a-si pironi privirea asupra cuiva
#plaquer le boulot (pop.)
*a părăsi lucrul
#se plaquer contre le mur
*a se lipi de zid
#pleurer des larmes de sang
*a plânge cu lacrimi de sânge
#pleurer toutes les larmes de sou corps
*a plânge amarnic
#pleurer à chaudes larmes

*a plânge cu lacrimi fierbinţi
#pleurer comme une madeleine, comme une vache, comme un veau (fam.)
*a vărsa şiroaie de lacrimi
#pleurer misère (fam.)
*a se văita de mizerie
#pleurer le pain qu'on mange (fam.)
*a-şi mânca de sub unghii
#pleurer après quelque chose (fam.)
*a cere ceva
#pleurer de rire
*a râde cu lacrimi
#plier ses affaires (fam.)
*a-şi strânge lucrurile
#plier bagage (fig.)
*a-şi lua catrafusele
#plier l'échine (fig.) a-şi încovoia spinarea

#porter les armes, la couronne, le froc, la robe, la livrée, la soutane (fig.)
*a fi soldat, rege, călugăr, magistrat, servitor, preot
#porter assistance, secours à quelqu'un
*a da ajutor cuiva
#porter atteinte à l'honneur, à la réputation de quelqu'un (fig:)
*a aduce prejudicii onoarei, reputaţiei cuiva
#porter beau (fam.)
*a se ţine bine, a părea tânăr
#porter le bouc (fig,)
*a purta ţăcălie
#porter des chiens
*a purta breton
#porter son choix, son effort, son regard sur
*a-şi îndrepta alegerea, eforturile, privirea către
#porter un coup à quelqu'un
*a da o lovitură cuiva
#porter sa croix (fig.)
*a-şi purta crucea
#porter le deuil de ses illusions (fig., fam.)
*a-şi fi pierdut toate iluziile
#porter envie à quelqu'un
*a invidia pe cineva
#porter la hache dans une administration
*a face epurări
#porter un jugement sur quelqu'un, sur quelque chose
*a emite o judecată despre cineva, despre ceva
#porter la main sur quelqu'un
*a ridica mina asupra cuiva, a bate pe cineva
#porter sur les nerfs, sur le système (fam.)
*a călca pe nervi

#porter quelqu'un aux nues, au pinacle
*a ridica pe cineva în slăvi
#porter ombrage à quelqu'un
*a-i stârni cuiva invidia
#porter plainte contre quelqu'un
*a depune o plângere împotriva cuiva
#porter une somme sur un registre
*a înscrie o sumă într-un registru
#porter témoignage
*a depune mărturie
#porter quelqu'un sur son testament
*a trece pe cineva în testament
#porter un toast
*a ţine un toast ne pas porter quelqu'un dans son cœur
*a nu avea pe cineva la inimă
#se porter candidat à des élections (fig.)
*a candida la alegeri
#se porter comme un charme, comme le Pont Neuf (fig.)
*a fi sănătos tun
#se porter aux excès
*a se deda la excese
#se porter fort, garant de quelque chose
*a garanta pentru ceva
#se porter à la rencontre de quelqu'un (fig.,)
*a ieşi în întâmpinarea cuiva

#poser une colle à quelqu'un
*a pune o întrebare „încuietoare” cuiva
#poser ses fesses (pop.)
*a se aşeza poser pour la galerie
*a-şi da aere
#poser au justicier, au patron (fam.)
*a-şi da aere de judecător, de patron; a face pe judecătorul, pe patronul
#poser un lapin (fig., fam.)
*a da plasă
#poser le masque
*a-şi scoate masca, a se demasca
#potasser ses bouquins (fam.)
*a mânca cartea, a toci
#poursuivre une femme de ses assiduités
*a se tine de capul unei femei
#pousser l'aiguille
*a coase
#pousser quelqu'un en avant (fig.)
*a împinge pe cineva într-un post mai important
#pousser son avantage
*a profita de, a specula o ocazie
#pousser quelqu'un à bout

*a exaspera, a scoate din fire pe cineva
#pousser un coup de gueule
*a cânta, a striga să-i spargă urechile
#pousser des cris d'orfraie a urla, a răcni
#pousser des cris de paon
*a scoate ţipete ascuţite
#pousser un élève
*a împinge, a îndemna un elev să înveţe
#pousser un moteur
*a forţa un motor
#pousser les choses au noir
*a vedea lucrurile în negru
#pousser à la roue (fig.)
*a ajuta, a pune umărul
#pousser son travail
*a-si intensifica munca
#en pousser une (fam.)
*a-i trage un cântec
#se pousser du col (fam.)
*a-si da aere
#se pousser dans le monde (fig.)
*a-si face loc (cu coatele) în societate
#ne pouvoir voir quelqu'un en peinture (fig.)
*a nu putea să vadă în ochi pe cineva
#ne pas pouvoir sentir quelqu'un (fam.)
*a nu putea suferi pe cineva
#ne plus pouvoir tenir, ne pouvoir y tenir
*a nu mai avea răbdare, a nu mai rezista
#n'en pouvoir plus
*a fi la capătul puterilor
#prêcher dans le désert
*a vorbi în pustiu
#prêcher d'exemple, par l'exemple
*a da exemplu prin fapte
#prêcher pour son saint
*a susţine o cauză în care, de fapt, este interesat
#prendre une affaire en main (fig.)
*a lua o afacere, o problemă în mână
#prendre de l'âge
*a îmbătrâni
#prendre l'air
*a ieşi la aer
#prendre l'air du bureau (fig.)
*a se informa despre ce mai e la birou
#prendre des airs penchés (iron.)
*a lua un aer gânditor, visător
#prendre de grands airs
*a-şi da aere, a face pe importantul
#prendre ses aises
*a nu se jena, a se instala ca la el acasă

#prendre quelque chose pour argent comptant
*a o lua de buna
#prendre quelque chose pour article de foi (fig.)
*a lua ceva drept literă de evanghelie
#prendre un bain, une douche
*a face baie, duş
#prendre la balle au bond (fig.)
*a prinde, a nu scăpa ocazia
#prendre un billet de parterre
*a cădea
#prendre bien, mal ce qui vous arrive
*a se necăji, a nu se necăji din pricina celor ce i se întâmplă
#prendre quelque chose sous son bonnet (fam.)
*a face ceva pe proprie răspundere, a-şi lua răspunderea unui fapt
#prendre de la bouteille (fig., fam.)
*a îmbătrâni
#prendre de la brioche (pop.)
*a face burtă
#prendre un canard (fig.)
*a mânca o bucăţică de zahăr înmuiat fi în cafea sau lichior
#prendre du champ
*a-şi lua vînt
#prendre le chemin de Niort (pop.)
*a lua pe ..nu în braţe
#prendre une chose, la vie par le bon côté, du bon côté
*a vedea partea bună a lucrurilor, a vieţii
#prendre la clé des champs
*1. a-şi lua câmpii. 2. a o şterge
#prendre ses cliques et ses claques (fam.)
*a-şi lua catrafusele
#prendre une colère (fam.)
*a-l apuca furia
#prendre quelqu'un au collet
*1. a lua de guler pe cineva, 2. (fig.) a aresta, a înhaţă pe cineva
#prendre quelque chose à cœur a-i sta ceva la inimă,
*a-l pasiona ceva
#prendre son congé
*a demisiona (din armată, dintr-o funcţie administrativă)
#prendre congé de quelqu'un
*a se despărţi de cineva, a-şi lua rămas bun de la cineva
#prendre conseil de quelqu'un
*a cere sfatul cuiva
#prendre le contre-pied
*a lua o atitudine potrivnică
#prendre quelqu'un à contre-poil, à rebrousse-poil
*a nu şti cum să ia pe cineva, a lua pe cineva tocmai cum nu trebuie

#prendre corps a prinde contur,

*a se concretiza
#prendre un (sérieux) coup de vieux (fam.)
*a îmbătrîni brusc
#prendre son courage à deux mains (fig.)
*a-şi lua inima în dinţi
#prendre quelqu'un de court
*a lua pe cineva pe nepusă masă
#prendre date, jour
*a fixa o dată, o zi
#prendre quelqu'un au débotté
*a lua pe cineva în primire de cum a sosit, a nu-i da cuiva timp nici să răsufle
#prendre un mauvais départ
*a porni cu stîngul
#prendre quelqu'un au dépourvu
*a lua pe cineva pe nepregătite
#prendre le dessus, l'avantage
*a avea superioritate
#prendre le deuil
*a se îmbrăca în doliu
#prendre ie (s) devant(s) (fig.)
*a i-o lua cuiva înainte
#prendre ses distances (sport)
*a- şi lua distanţa
#prendre quelqu'un par la douceur
*a lua pe cineva cu binişorul
#prendre le dur (pop.)
*a lua trenul
#prendre les eaux
*a face o cură de ape
#prendre quelqu'un par son (point) faible, par les bons sentiments
*a şti cum să ia pe cineva ; a atinge pe cineva la coarda simţitoare
#prendre fait et cause pour quelqu'un
*a lua apărarea, a ţine partea cuiva
#prendre quelqu'un sur le fait
*a prinde pe cineva asupra faptului
#prendre quelqu'un en faute
*a prinde pe cineva cu ocaua mica
#prendre femme (despre bărbaţi)
*a se căsători
#prendre quelqu'un en filature
*a fila pe cineva
#prendre la file
*a se aşeza la rînd, a trece la coada
#prendre le frais
*a lua aer
#prendre froid
*a răci
#prendre un adversaire à froid (sport)
*a surprinde un adversar

#prendre une chose de front (fig.)
*a ataca o chestiune direct
#prendre la fuite
*a o lua la fugă
#prendre du galon
*1. (mil.) a înainta în grad. 2. (fig.) a fi avansat, promovat
#prendre des gants (fig.)
*a se purta cu mănuşi
#prendre garde
*a fi atent, a avea grijă
#prendre quelqu'un à la gorge (fig.)
*a-i pune cuiva mîna gît
#prendre quelqu'un, quelque chose en grippe, en sympathie, en haine, en pitié etc.
*a avea, a căpăta aversiune, simpatie, ură, milă etc. faţă de cineva, de ceva

#prendre l'habit (despre bărbaţi)
*a se călugări
#prendre ses jambes à son cou (fam.)
*a-şi lua picioarele la spinare
#prendre langue avec quelqu'un
*a lua contact cu cineva
#prendre le large (fig. fam.)
*a o lua. lia sănătoasa
#prendre les choses à 1a légère
*a lua lucrurile uşor
#prendre la liberté de
*a-şi permite să
#prendre des libertés avec quelqu'un
*a-şi permite prea multe familiarităţi cu cineva
#prendre le lit
*a cădea la pat
#prendre quelqu'un la main dans le sac
*a prinde pe cineva cu mîţa-n sac
#prendre la mer (mar.)
*a ieşi în larg
#prendre le mors aux dents (fig.)
*1. a se enerva. 2. a se pune dintr-o dată pe treabă, a intra în viteză
#prendre au mot
*a o lua de bună
#prendre la mouche (fig.)
*a-i sări muştarul
#prendre l'occasion aux cheveux (fig.)
*a profita de ocazie
#prendre en bonne, en mauvaise part
*a interpreta în bine, în rău
#prendre (un) parti

*a se decide, a opta
#prendre parti peury contre quelqu'un
*a ţine partea, a îi împotriva cuiva
#prendre le parti de
*a hotărî să
#prendre son parti
*a se hotărî să
#prendre son parti de quelque chose
*a accepta (neavînd încotro), a se resemna;
#prendre quelqu'un à partie (fig.)
*a scoate pe cineva vinovat, a face pe cineva răspunzător
#prendre le pas sur quelqu'un
*a o lua înaintea cuiva
#prendre patience
*a avea răbdare
#prendre peur
*a se înspăimînta, a fi cuprins de frică
#prendre pied
*1. a simţi pămîntul sub picioare. 2. (fig). a se aşeza temeinic într-un loc
#prendre quelque chose au pied de la lettre, à la lettre
*a lua ceva ad literam
#prendre une pilule (pop.)
*a înghiţi un hap, a suferi un eşec
#prendre la piquette (pop.)
*a mînca (o) bătaie (ruşinoasă)
#prendre le Pirée pour un homme
*a se înşela în mod grosolan
#prendre du plaisir
*a-i plăcea
#prendre un pli (fig.)
*a-şi face un obicei

#prendre du poids
*a se îngraşă
#prendre la porte
*a pleca
#prendre un pot
*a lua un păhărel, a bea ceva
#prendre un pot-de-vin (fam.)
*a lua sperţ
#prendre la poudre d'escampette (fam.)
*a o şterge englezeşte
#prendre racine (fig.)
*a prinde rădăcini
#prendre du recul (fig.)
*a se detaşa de propriile sentimente pentru a privi lucrurile obiectiv
#prendre la releve de quelqu'un
*a-i lua cuiva locul, (fig.) a prelua ştafeta

#prendre un rendez-vous
*a-şi da întîlnire
#prendre les rênes d'une affaire (fig.)
*a lua în mînă frînele unei .afaceri
#prendre du repos
*a se odihni
#prendre sa retraite
*a ieşi la pensie
#prendre quelque chose à la rigolade (fam.)
*a lua ceva în rîs; a nu lua ceva în serios
#prendre quelque chose sur soi (fig.)
*a-şi asuma răspunderea unui fapt
#prendre sur soi de
*a-si lua angajamentul să
#prendre à tâche de (fig., lit.)
*a-şi lua sarcina să
#prendre la tangente (fam.)
*a ieşi din încurcătură pe căi ocolite
#prendre le taureau par les cornes (fig.)
*a lua taurul de coarne
#prendre (tout) son temps
*a nu se grăbi
#prendre du bon temps
*a se distra
#prendre la tête
*a merge în frunte; a lua conducerea
#prendre le vent (fig.)
*a vedea dincotro bate vîntul
#prendre du ventre
*a face burtă
#prendre des vessies pour des lanternes (fig., fam.)
*a lua o cioară drept porumbel, a se înşela în mod grosoloan
#prendre une veste (fig., fam.)
*a da chix
#prendre un virage sur les chapeaux des roues (auto)
*a lua o curbă în mare viteză
#prendre un virage à la corde (auto)
*a lua virajul cît mai scurt
#prendre le voile (despre femei)
*a se călugări
#en prendre à son aise (fam.)
*a nu se omorî cu firea ; a-şi face de cap
#en prendre un coup (fam.)
*a fi lovit, a suferi
#en prendre quelque chose pour son grade (fam.)
*a fi săpunit cum scrie la carte
#en prendre de la graine (fig.)
*a lua exemplu

#le prendre de haut
*a lua de sus
#ne pas être à prendre avec des pincettes (fig.)
*1. a fi murdar ca un porc. 2. a fi foarte prost dispus '
#se prendre d'amitié, d'affection pour quelqu'un
*a se împrieteni cu, a prinde drag de cineva
#se prendre aux cheveux (fig.)
*a se lua de păr
#se prendre au jeu
*a se lăsa prins, antrenat în joc
#se prendre pour le nombril du monde (fam.)
*a se crede buricul pământului
#s'en prendre à quelqu'un
*a se lua, a se lega de cineva
#s'y prendre bien, mal
*a proceda cu abilitate, cu stîngăcie
#préparer un ouvrage de longue main
*a pregăti o lucrare timp îndelungat, cu multă vreme înainte
#présenter les armes
*a da onorul, a prezenta arma
#présenter ses devoirs à quelqu'un
*a prezenta cuiva respectele, omagiile sale
#présenter quelqu'un sous un jour favorable, flatteur (fig.)
*a prezenta pe cineva într-o lumină favorabilă, frumoasă
#presser quelqu'un sur son coeur
*a strînge la piept pe cineva
#se presser contre quelqu'un
*a se lipi de cineva
#prêter son aide, son appui, son concours à quelqu'un
*a da cuiva ajutor, sprijin, concurs
#prêter à équivoque, aux commentaires etc.
*a da naştere la echivoc, la comentarii etc.
#prêter le flanc à
*a se expune la
#prêter sur gage
*a împrumuta cu amanet
#prêter la main, les mains à quelqu'un, à quelque chose
*a ajuta pe cineva, la ceva
#prêter main-forte à quelqu'un
*a da cuiva o mină de ajulor, sprijin într-o împrejurare grea
#prêter l'oreille
*a trage cu urechea
#prêter à rire
*a provoca rîsul, batjocura
#prêter à la petite semaine
*a împrumuta pe termen scurt, cu dobîndă mare
#prêter serment
*a depune jurămînt
#prêter sa voix (au profit de) (despre cîntăreţi)

*a cînta (în folosul)
#prier quelqu'un à déjeuner
*a invita pe cineva la masă
#projeter un sentiment sur quelqu'un
*a atribui altuia un sentiment al tău
#promettre la lune (fam.)
*a promite luna de pe cer

#promettre monts et merveilles
*a promite marea cu sarea
#promettre dans le vide (fig.)
*a face promisiuni în vînt
#prononcer ses voeux
*a se călugări
#protéger ses arrières (mil.)
*a-şi apăra spatele
#protester de son innocence, de ses bons sentiments
*a asigura că este nevinovat, bine intenţionat
#publier les bains d'un mariage
*a anunţa oficial o căsătorie, a face strigările
#publier à compte d'auteur
*a publica pe socoteala autorului
#puiser à pleines mains dans (fig.)
*a lua din plin, cu amîndouă mîinile din
#purger sa peine
*a-şi ispăşi pedeapsa, condamnarea
#faute avouée est à moitié pardonnée (prov.)
*greşeala recunoscută este pe jumătate iertată
#il parle comme un livre
*vorbeşte ca din carte
#quand, on parle du loup on en voit la queue (prov.)
*vorbeşti de lup şi lupul la uşă
#sans parler de,
*în afară de, pe lîngă
#trop parler nuit, trop gratter cuit
*vorbă multă, sărăcia omului
#voilà qui est parler !
*aşa, da !, aşa mai zic şi eu !
#tu parles!
*cred şi eu!, bineînţeles!
#tu parles d'un idiot!
*ce tîmpit!
#y avoir maille à partir avec quelqu'un
*a avea de furcă cu cineva
#partir c'est mourir un peu
*cu fiecare despărţire murim puţin
#passe encore
*treacă-meargă

#j'en passe et des meilleures
*şi cîte şi mai cîte, şi cîte altele
#tout passe, tout lasse, tout casse (fam.)
*totul are un sfîrşit
#cela se passe de commentaires (fam.)
*nu mai e nevoie de comentarii, e evident
#nous allons tous y passer (fam.)
*toţi o să murim
#ça ne se passera pas comme ça (fam.)
*nu merge aşa !, nu admit eu asta
#passez-moi la casse, je vous passerai le séné (prov.)
*o mînă spală pe alta
#qui paye ses dettes s'enrichit (prov.)
*cine-şi plăteşte datoriile se îmbogăţeşte

#je suis payé pour le savoir (fam.)
*sunt Stan Păţitul!, am trecut eu prin asta !
#ça lui pend au nez (fam.)
*îl paste o nenorocire
#qu'il aille se faire pendre ailleurs (fam.)
*să-l pedepsească alţii
#les os lui percent la peau (fig.)
*e slab de-i poţi număra coastele
#vous ne perdez rien pour attendre !
*ce-i al tău e pus deoparte !
#il y a des coups de pied au derrière, des fessées qui se perdent (fam.)
*ai merita un picior în dos, ai merita să ţi se tragă 25 la spate
#tout bien pesé
*dacă stai să le gândeşti bine, la urma urmei
#l'affaire lui a pété dans les mains (pop.)
*afacerea i-a eşuat tocmai când se credea sigur de ea
#ça va péter du, le feu (pop.)
*o să iasă cu scandal
#qui peut le plus, peut le moins (prov.)
*dacă ai putut face un lucru greu, poţi face şi unul uşor; cine poate mult, poate şi puţin
#on ne peut mieux, plus
*e perfect
#ça se peut (fam.)
*tot ce se poate
#autant que faire se peut, se pourrait
*pe cât e, pe cât va fi posibil
#en voilà deux qui peuvent se donner la main (fig.)
*ăstia doi pot să se ia de mână, tot o apă şi-un pământ
#ils ne peuvent pas se voir (fig.)
*nu se pot suferi
#tu peux te l'accrocher (pop.)
*pune-ţi pofta în cui

#ça pince dur! (fam.)
*pişcă gerul!
#il ne plaint pas sa peine
*munceşte, nu se încurca
#tel qui rit vendredi, dimanche pleurera (prov.)
*după râs vine plâns; cine râde la urmă, râde mai bine
#il pleut des cordes, à flots, à seaux, à torrents, à verse
*plouă cu găleata
#il pleut comme une vache qui pisse (fam.)
*plouă ca din cofa
#quelle mouche te pique? (fig.)
*ce te-a apucat?
#la nuit porte conseil (prov.)
*noaptea e un sfetnic bun
#tout porte à croire que
*totul te face să crezi că
#tout soldat porte son bâton de maréchal dans sa giberne
*orice soldat poartă în raniţă bastonul de mareşal
#voix qui porte
*voce care se aude departe
#il n'est pas bien porté de (fig.)
*nu se cade, nu se cuvine să
#mots qui portent (fig.)
*cuvinte care au efect
#porter des fruits (fig.)
*a da roade
#porter à la tête
*a se urca la cap

#portez arme!(mil.)
*la umăr, arm'
#ça vous prend souvent ? (fam.)
*te apucă, des?
#on ne prend pas por un merde (prov.)
*vorba dulce mult aduce
#il ne se prand pas pour une merde (pov.)
*se crede cineva
#à tout prendre
*la urma urmei
#prenez les clous
*luaţi-o pe trecerea de pietoni!
#le temps presse
*nu e timp timpul nu aşteaptă!
#on presse l'orange et on jette l'écorce (fig.)
*fa-té frate cu dracul până treci puntea
#rien ne presse
*e timp destul
#on ne prête qu'aux riches (prov.)

*1. săracului uu-i dă nimeni pe datorie. 2; interesul poartă fesul
#il en a pris ombrage
*s-a simţit jignit
#tel est pris qui croyait prendre (prov.)
*cine sapă groapa, altuia, cade singur în ea
#mal lui en prit de
*rău a făcut că
#promettre et tenir font deux
*una e să zici si alta e să faci; uşor de zis, greu de făcut
#chose promise, chose due
*făgăduiala dată e datorie curată ; pe unde iese vorba, iese şi sufletul
#l'homme propose et Dieu dispose
*socoteala de acasă nu se potriveşte cu cea din târg; omul propune si Dumnezeu dispune

Q

#quitter l'habit
*a lepăda rasa, a fi răspopit
#quitter la pârtie
*a abandona partida
#quitter la vie
*a muri
#ne pas quitter quelqu'on d'une semelle
*a urmări pe cineva ca o umbră, pas cu pas
#ne quittez pas! (telefon)
*nu închideţi!
#ne quittez pas l'écoute! (radio),
*nu părăsiţi emisiune

R

#rabaisser, rabattre le caquet de quelqu'un (fig.)
*a închide gura cuiva, a-i tăia cuiva din nas
#se rabattre sur quelqu'un, sur quelque chose
*a recurge la cineva, la ceva; în lipsă de altcineva, de altceva
#racheter sa conduite passée
*a se reabilita, a se îndrepta
#racler les (fonds de) tiroirs (fam.)
*a lua ultimul ban
#se racler là gorge
*a tuşi pentru a-şi drege glasul
#raconter des craques (pop.)
*a spune braşoave
#raffiner sur l'élégance
*a se îmbrăca cu deosebit rafinament
#rafraîchir la mémoire de quelqu'un (fam.)
*a împrospăta memoria cuiva

#raissoner comme un panier percé, comme une pantoufle, comme ua tambour (fig., fam.)
*a judeca ca o cizmă
#rajuster les salaires
*a reajusta salariile, a ridica salariile la nivelul costului vieţii
#ramasser une bûche, un gadin (pop.)
*a veni în nas, a cădea
#ramasser ses forées (fig.)
*a-si aduna puterile
#ramasser une pelle (fam.)
*1. a veni în nas. 2. (fig.) a da chix
#ramasser son style (fig.)
*a-si condensa stilul
#ramasser une veste (fig., fam.)
*a da chix
#ramasser une volée, une engueulade (fig., fam.)
*a încasa câteva perechi de palme, o săpunealã
#ramener sa gueule, sa fraise (pop.)
*a face gît
#la ramener (pop.)
*a face gură, a protesta
#se ranger à l'avis, à l'opinion de quelqu'un,
*a fi de părerea cuiva
#se ranger du coté de quelqu'un
*a trece de partea cuiva
#rappeler quelqu'un à l'ordre (fig.)
*a chema pe cineva la ordine
#rappeler quelqu'un à lui, à la vie
*a readuce pe cineva în simţiri, la viaţă
#se raser de près
*a se rade bine
#ratisser le ballon (fig.)
*a talona mingea
#ratisser le terrain (mil.)
*a cerceta amănunţit terenul
rayer quelque chose de tablettes
*a nu se mai gândi la ceva, a-şi lua gândul de la ceva
#rebattre les oreilles à quelqu'un de quelque chose
*a împuia cuiva urechile cu ceva
#rebrousser chemin
*a se întoarce din drum

#recevoir douze balles dans la peau (fam.)
*a fi executat
#recevoir quelqu'un à bras ouverts
*a primi pe cineva cu braţele deschise
#recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles
*a primi foarte prost pe cineva

#recevoir à dîner en grand tralala (fam.)
*a primi musafiri la masă cu multă morgă si ostentaţie
#recevoir des gens de tout poil
*a primi oameni de toată mâna
#recevoir quelque chose de première main
*a lua ceva de la prima mână; a căpăta ceva direct de la sursă
#recevoir son paquet (fam.)
*a primi o săpunealâ binemeritată
#recevoir quelqu'un entre deux portes (fig.)
*a primi pe cineva pe fugă
#recevoir un ramponneau (pop.)
*a primi o lovitură zdravănă
#recevoir la sauce, une saucée (pop.)
*a fi făcut ciuciulete
#recevoir une taloche (fam.)
*a încasa o palmă
#recevoir une tournée, une (bonne) volée de coups (pop.)
*a căpăta câteva perechi de palme
#réchauffer un serpent dans son sein (fig.)
*a încălzi un şarpe la sân
#réclamer à cor et à cri (fig.)
*a cere sus şi tare
#se réclamer de quelqu'un
*a face uz de numele cuiva
#recommencer de plus belle
*a o lua de la început, cu si mai multă tărie
#recourir à la manière forte
*a recurge la constrângere, la violenţă
#reculer pour mieux sauter (fig.)
*1. a da din colţ în colţ până să ia o decizie neplăcută. 2. (fig.) o cădea din lac în puţ
#ne pas reculer d'un pouce, d'une semelle
*a nu da înapoi nici cu un pas
#redoubler d'adresse, de soins etc.
*a se arăta de două ori mai îndemânatic, mai grijuliu etc.
#redoubler une classe
*a rămâne repetent
#redresser les torts
*a repara nedreptăţile
#redresser la tête (fig.)
*a se răzvrăti, (fig.) a ridica capul
#réduire en cendres, en poussière
*a preface în cenuşă, în pulbere
#réduire à néant, à rien
*a distruge, a spulbera
#réduire quelqu'un à l'obéissance
*a face pe cineva să asculte, să se supună
#réduire quelqu'un à quia
*a închide gura cuiva
#se refaire une beauté

*a-şi drege fardul

133

#refuser un candidat
*a trânti un candidat la examen
#refuser sa porte à quelqu'un
*a nu voi să primească pe cineva
#se refuser à l'évidence
*a nega ceea ce este evident
#regarder quelqu'un dans le blanc des yeux
*a privi pe cineva drept în ochi
#regarder par le petit bout de la lorgnette (fig.)
*a privi lucrurile printr-o prismă îngustă
#regarder à la dépense
*a fi strâns la mâna
#regarder quelqu'un de haut (en bas)
*a se uita de sus la cineva
#regarder quelqu'un d'un bon, d'un mauvais œil
*a privi pe cineva cu ochi buni, răi
#regarder quelqu'un sous le nez
*a fixa pe cineva (în mod moulent sau provocator)
#regarder quelqu'un de travers
*a se uita strâmb la cineva
#z regarder deux fois avant de se décider
*a gândi bine înainte de a lua o hotărâre
#y regarder de près
*a fi pretenţios, exigent
#régler le boucher, le boulanger etc.
*a achita nota măcelarului, brutarului etc.
#régler son compte à quelqu'un (fam.)
*a-i face felul cuiva, a se răzbuna pe cineva
#régler sa conduite sur quelqu'un
*a imita felul de a fi al cuiva
#se régler sur quelqu'un (fig.)
*a se lua după cineva, a imita pe cineva
#relever un compteur
*a citi contorul
#relever le courage de quelqu'un (fig.)
*a îmbărbăta pe cineva
#relever le gant, le défi
*a ridica mănuşa, a primi provocarea
#relever quelqu'un de ses fonctions
*a destitui, a revoca pe cineva din funcţie
#relever le gaz, l'électricité (fam.)
*a citi consumul de gaze, de electricitate
#relever le goût d'un mets avec des aromates
*a condimenta o mâncare
#relever de quelqu'un, de quelque chose
*a ţine, a depinde de cineva, de ceva

#relever quelqu'un d'une promesse
*a dezlega pe cineva de o promisiune
#rembourser à la semaine des quatre jeudis (fam.)
*a plăti când o face plopul pere si răchita micşunele
#remettre ça (pop.)
*a o lua de la început
#remettre dans l'esprit, en esprit (fig.)
*a aduce aminte

#remettre en état
*a repara
#remettre à neuf
*a renova, a face să arate ca nou
#remettre quelqu'un au pas
*a obliga; pe cineva să-şi facă datoria
#remettre lès péchés
*a ierta păcatele
#remettre quelqu'un à sa place (fig.)
*a pune pe cineva la locul lui, la punct
#remettre quelqu'un sur la bonne voie
*a readuce pe cineva pe drumul cel bun
#en remettre
*a exagéra;
#ne plus remettre les pieds quelque part
*a nu mai călca, a nu mai pune piciorul undeva
#se remettre quelqu'un, quelque chose
*a-si aminti de cineva
#se remettre entre les mains de quelqu‘un
*a-şi încredinţa soarta în mâinile cuiva
#s'en remettre à quelqu'un
*a se încrede în cineva
#remporter une veste (fig., fam.)
*a da chix
#remuer l‘argent, l'or à la pelle (fam.)
*a avea bani cu ghiotura
#remuer ciel et terre
*a face pe dracu-n patru, a se da peste cap
#remuer l'ordure, la boue
*a se ocupa (cu pasiune), de scandaluri, (fig,) a scormoni în gunoi
#ne remuer ni pied ni patte
*a sta nemişcat
#ne pas remuer le petit doigt
*a nu ridica nici măcar un deget
#rendre l‘âme, le dernier soupir
*a-şi da sufletul, duhul

#rendre un arrêt, un jugement
*a pronunţa o hotărâre
#rendre les armes
*a depune armele, a se preda
#rendre de la bile, son déjeuner
*a vomita
#rendre compte, des comptes;
*a da socoteală
#rendre à quelqu'un les derniers devoirs
*a aduce cuiva ultimul
#rendre gorge (fig.)
*a restitui cu forţa ce şi-a însuşit în mod ilicit
#rendre grâce(s) à quelqu'un
*a mulţumi, a fi recunoscător cuiva

#rendre hommage à quelqu'un
*a omagia, a elogia pe cineva
#rendre justice à quelqu'un
*a recunoaşte meritele cuiva
#rendre la Justice
*a judeca
#rendre le mal pour le mal (a plăti)
*ochi pentru ochi şi dinte pentru dinte
#rendre la monnaie
*a da restul
#rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce (fig.)
*a plăti cuiva cu vârf si îndesat
#rendre la pareille
*a răsplăti cu aceeaşi monedă
#rendre à quelqu'un sa parale (fig.)
*a dezlega pe cineva de cuvântul dat
#rendre des points à son adversaire (sport)
*a acorda un avantaj adversarului
#rendre raison de quelque chose
*a explica, a da socoteala.
#rendre service à quelqu‘un
*a face un serviciu cuiva
#rendre son tablier (fam.)
*a-si da demisia
#rendre tripes et boyaux
*a-si vărsa şi maţele
#rendre visite à quelqu'un
*a face o vizită cuiv
#rendre à quelqu'un sa visite
*a înapoia, vizita cuiva
#se rendre à l‘appel de quelqu'un
*a răspunde la chemarea cuiva
#se rendre avec armes et bagages

*a pleca, a se duce cu căţel si cu purcel
#se rendre compte(fig.)
*a-şi da seama, a înţelege
#se rendre à l'évidence
*a recunoaşte un fapt evident
#se rendre aux urnes
*a merge la vot
#renforcer quelqu'un dans une opinion (fig.)
*a întări părerea cuiva
#se rengorger de (fig.)
*a se împăuna cu
#renifler quelque chose de louche (fig., fam.)
*a mirosi că e ceva necurat la mijloc
#rentrer un but (sport)
*a marca un gol
#rentrer dans sa coquille (fig.)
*a se retrage în carapacea sa, în cuibuşorul său
#rentrer dans la danse (fig.)
*a intra din nou în horă, în joc
#rentrer dedans dans le chou (fam., prov.)
*a se repezi la cineva, a se arunca cu furie asupra cuiva
#rentrer dans ses frais, dans son argent
*a-si scoate cheltuielile, banii
#rentrer en grâce, dans les bonnes grâces de quelqu'un
*a reintra în graţii
#rentrer ses griffes (fig.)
*a-şi băga ghearele în teacă

#rentrer ses larmes, sa colère, sa haine.(fig.)
*a-si înghiţi lacrimile, furia, ura
#rentrer en soi-même (fig., lit.)
*a-si face o introspecţie
#rentrer sous terre (fig.)
*a intra în pământ de ruşine
#rentrer le ventre
*a-şi suge burta
#renverser quelqu'un d'un croc-en-jambe
*a trânti pe cineva punându-i piedică
#renverser la vapeur (fig.)
*1. a schimba foaia. 2. a întoarce mersul lucrurilor
#renvoyer la balle à quelqu'un
*1. a întoarce iute replica cuiva; 2. a discuta cu însufleţire
#renvoyer aux calendes grecques
*a amâna la calendele greceşti
#renvoyer quelqu'un à l'école
*a trimite pe cineva să mai înveţe, a face pe cineva să simtă că nu se pricepe
#renvoyer les deux parties dos à dos (fig.)

*a nu da câştig de cauză nici uneia din părţi
#se renvoyer la balle
*a pune o sarcină, o vină în spinarea altuia
#se repaître de chimères, d'illusions (fig., lit.)
*a se hrăni cu himere, cu iluzii
#se répandre en injures, en menaces
*a izbucni în înjurături, în ameninţări
#réparer le désordre de sa toilette
*a-şi aranja ţinuta
#repartir à zéro (fig.)
*a o lua de la zéro, de la început
#repasser une affaire, un travail à quelqu'un (fam.)
*a pasa cuiva o afacere, o treabă
#repasser les plats
*a servi din nou (comesenilor) felurile de mâncare
#se répéter une nouvelle
*a transmite o ştire din gură în gură
#se replier sur soi-même
*a se închide în sine
#répondre à une attente (fig.)
*a corespunde aşteptărilor
#répondre du bout des lèvres
*a răspunde cu jumătate gură
#répondre par des pirouettes
*a ieşi din încurcătură cu o glumă
#répondre à quelqu'un par retour du courrier
*a răspunde imediat la scrisoarea cuiva
#répondre du tac au tac (fig.)
*a da replica prompt
#réporter ses voix sur un autre candidat
*a-si da votul altui candidat
#se reposer sur ses lauriers (fam.)
*a se culca pe lauri
#reprendre les armes (fig.)
*a porni din nou la atac
#reprendre le collier (fam.)
*a se înhăma din nou la jug, la treabă
#reprendre le dessus
*a se restabili, a-şi reveni

#reprendre ses esprits
*a-si veni în fire
#reprendre baleine, souffle
*a-si trage sufletul
#reprendre sa parole
*a-şi lua vorba înapoi, a nu-şi ţine cuvântul
#reprendre du poil de la bête
*a-şi reveni, a se restabili

#reprendre quelqu'un vertement
*a lua la zor pe cineva
#reprendre un vêtement
*a ajusta o haină; a strimta o haină
#reprendre un tableau
*a retuşa un tablou
#s'y reprendre à deux, à plusieurs fois
*a o lua de la început de două, de mai multe ori
#réserver l'avenir
*a nu se angaja pentru viitor
#ressusciter des souvenirs (fig.)
*a reînvia amintiri
#rester sur la bonne bouche
*1. a nu mai consuma nimic dupa o mâncare sau o băutură bună pentru a le păstra gustul. 2. a rămâne cu o impresie bună
#rester les bras croisés
*a sta cu mâinile în sân
#rester sur le carreau (fig.)
*a rămâne lat
#rester chocolat (fam.)
*a rămâne cu buzele umflate
#rester coi
*a sta tăcut şi nemişcat
#rester court
*a nu găsi replica, a nu-i veni răspunsul
#rester à l'écoute
*a asculta în continuare (la telefon, la radio)
#rester sur sa faim, sur son appétit
*a nu se sătura
#rester avec sa courte honte
*a se alege cu un afront
#rester sur une impression
*a păstra o amintire durabilă
#rester en plan (fam.)
*a rămâne în drum, a nu isprăvi
#rester planté comme un poireau (fam.)
*a înţepeni aşteptând
#rester sur son quant-à-soi
*a păstra distanţele, a fi rezervat
#rester en route, en chemin
*a rămâne în mijloc, a nu termina
#rester comme une souche
*a sta ca de lemn
#rester soufflé (fam.)
*a rămâne tablou: a-i pieri piuitul
#rester sur un travail (fig., fam.)
*a tândăli, a se mocăi cu o treabă
#en rester baba (fam.)
*a rămâne cu gura căscată, perplex
#en rester comme deux ronds de flan (fig., pop.)

*a rămâne mut
#ne pas rester en place
*a nu avea astâmpăr
#y rester (fig., fam.)
*a se curăţa, a muri
#restituer un texte, une inscription
*a reconstitui, un text, o inscripţie
#retarder une montre
*a da ceasul înapoi
#retarder sur son siècle, sur son temps
*a rămâne în urmă, a nu fi în pas cu vremea

#retirer à quelqu'un le pain de la bouche
*a lua cuiva plinea de la gură
#se retirer sous sa fente, dans sa tour d'ivoire (fig.)
*a se izola, a se retrage în turnul său de fildeş
#retomber sur ses pieds (fig.. fam.)
*a cădea în picioare retourner
#retourner quelqu'un comme une crêpe, comme un gant
*(fig., fam.) a întoarce pe cineva cum vrei
#retourner sa veste (fig.. fam.)
*a-şi schimba culoarea (politică) de pe o zi pe alta; a schimba macazul
#retrousser ses manches (fig.)
*a-şi sufleca mânecile, a se apuca de treabă
#retrouver son clocher
*a-şi revedea locul de baştină
#s'y retrouver (fam.)
*a se reface (din punct de vedere financiar); a scoate profituri
#revenir au bercail
*a se întoarce acasă, în sânul familiei
#revenir bredouille
*a se întoarce cu coada între picioare
#revenir à la charge (fig.)
*1. a-şi reînnoi atacurile, reproşurile; 2. a insista în demersuri
#revenir sur le compte de quelqu'un
*a-şi schimba părerea despre
#revenir sur sa décision
*a reveni asupra unei hotărâri, a se răzgândi
#revenir d'une erreur
*a abandona un drum greşit; a se îndrepta
#revenir de loin
*a fi scăpat, de la moarte, dintr-o boală gravă
#revenir d'une maladie
*a se restabili după o boală, a se însănătoşi
#revenir sur sa parole
*a-şi lua cuvântul înapoi
#revenir sur ses pas
*a se întoarce din drum

#revenir de Pontoise
*a pica de pe altă lume
#revenir à soi
*a-şi reveni, a se trezi din leşin
#en revenir
*a fi scăpat dintr-un mare pericol
#n'en pas revenir
*a nu-şi veni în fire de mirare
#ne rêver que plaies et bosses (fig.)
*a fi bătăios, belicos
#en rêver la nuit
*a fi obsedat de ceva şi în vis
#révoquer en doute (lit.)
*a pune la îndoială
#se rincer la dalle, le gosier (fig., pop.)
*a-şi uda gâtul
#se rincer l'œil (fig., fam.)
*a-şi desfăta privirea, (fig.) a-şi clăti ochii
#rire aux anges (despre copiii mici)
*a surâde în scaun
#rire comme une baleine , comme un bossu, comme un fou
*a se prăpădi de râs

#rire dans sa barbe
*a râde în barbă
#rire sous cape
*a râde pe sub mustaţa
#rire de bon cœur
*a râde din toată inima
#rire du bout des dents, des lèvres
*a râde mânzeşte
#rire au dépens de quelqu'un
*a râde pe socoteala cuiva
#rire en dessous (fig.)
*a râde pe înfundate
#rire aux éclats, à gorge déployée
*a râde cu hohote
#rire jaune
*a râde galben, silit
#rire au nez de quelqu'un
*a râde cuiva în nas
#rire à ventre déboutonné (fig., fam.)
*a se tăvăli, a leşina de râs
#se rire de quelque chose
*1. a-si râde de ceva. 2. a nu ţine seama de ceva
#risquer le coup (fam.)
*a încerca; a-şi încerca norocul
#risquer gros

*a risca o sumă mare (la cărţi)
#risquer al œil, sa tête à la fenêtre (fam.)
*a arunca o privire pe fereastră
#risquer le paquet (fam.)
*a risca totul, a pune totul la bătaie
#river son clou à quelqu'un (fig.)
*a închide gura cuiva
#roguer les ailes à quelqu'un (fig.)
*a-i mai reduce cuiva din autoritate, a-i mai lua din posibilităţile de acţiune
#rogner sur quelque chose (fig.)
*a ciupi din, a se lacomi la ceva
#rompre la cervelle, la tête à quelqu'un. (fig.)
*a asurzi pe cineva
#rompre ses chaînes, ses liens (fig.)
*a-şi sfărâma lanţurile, a se elibera
#rompre les chiens (fig.)
*a întrerupe o conversaţie
#rompre les côtes à quelqu'un
*a omorî pe cineva în bătaie
#rompre la glace (fig.)
*a sparge gheaţa
#rompre avec une habitude, avec les traditions etc.
*a rupe cu un obicei, cu tradiţia etc.
#rompre une lance, des lances contre quelqu'un (fig.)
*a se lua în beţe cu cineva
#rompre des lances pour quelqu'un (fig.)
*a se bate pentru cineva; a lua apărarea cuiva
#rompre un marché
*a strica o învoială, a anula o tranzacţie
#rompre en visière à, avec (fig., lit.)
*a o rupe pe faţă cu, a contraveni la
#ronger son frein (fig.)
*a se stăpâni cu greu
#se ronger les sangs (pop.)
*a-şi face sânge rău
#rougir ses mains (fig.)
*a-şi mânji mâinile cu sânge
#rougir jusqu'aux oreilles, jusqu'au blanc des yeux
*a roşi până în vîrful urechilor, până-n albul ochilor

#ne rougir de rien (fig.)
*a fi fără ruşine
#rouler sa bosse (fig.)
*a călători mult, a fi om umblat
#rouler carrosse (fig.)
*a fi cu dare de mîna
#rouler pleins gaz (auto)

*a merge cu viteză
#rouler sur l'or (fig.)
*a fi putred de bogat
#rouler à tombeau ouvert (auto)
*a merge cu viteză infernală, a merge la moarte sigură
#rouler des yeux furibonds
*a spumega de furie
#se rouler les pouces
*a tăia frunză la cîini
#se les rouler (fam.)
*a sta cu mâinile în sân, a trândavi
#vous en rajoutez!
*exageraţi!
#on en ramasse, à la pelle
*se găsesc cu carul, câte vrei
#rayez cela de vos papiers (fig., fam.)
*scoate-ţi asta din cap
#comme une vache regarde passer un train
*ca viţelul la poarta nouă
#se regarder en chiens de faience (prov.)
*a se sfâşia cu privirile
#regardez voir! (fam.)
*ia te uită!
#le temps se remet au beau
*se face frumos
#il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire le jour même (prov.)
*nu lăsa pe mâine ce poţi face azi
#ça n'est que partie remise
*rămâne pe altădată
#ton nez remue! (fig.)
*se vede după nas că minţi, (fig.); ţi s-a lungit nasul
#les grands esprits se rencontrent
*spiritele luminate se întâlnesc pe acelaşi drum
#ça n'a pas rendu (fam.)
*n-a mers
#les jambes lui rentrent dans le corps
*nu-l mai ţin picioarele de oboseală
#cela me renverse (fam.)
*mă uluieşte, ma face praf
#le lait va renverser (fam.)
*o să dea laptele în foc
#il peut toujours repasser! (fig., fam.)
*poate să se dea peste cap; poate să aştepte mult şi bine !
#qui se ressemble s'assemble (prov.)
*cine se aseamănă se adună; spune-mi cu cine te întâlneşti ca să-ti spun cine eşti
#les jours se suivent mais ne se ressemblent pas (prov.)
*nu aduce anul ce aduce ceasul; nimeni nu ştie ce aduce ziua de mâine
#ne ressembler à rien (fam.)

*a fi o aiureală
#j'y suis, j'y reste
*nu mă mişc de aici .

#cela me reste sur le cœur, sur l'estomac
*treaba asta îmi stă în gât
#les paroles s'envolent, les écrits restent (prov.)
*vorbele zboară, ce e scris rămâne
#restons-en là
*să ne oprim aici; să punem punct
#de quoi il retourne? (fam.)
*despre ce e vorba?
#la prochaine fois, si ça se retrouve
*dacă se mai întâmplă şi data viitoare
#on se retrouvera! (fam.)
*las că ne mai întâlnim noi
#une chienne n'y retrouverait pas ses petits: une poule n'y retrouverait pas ses poussins (prov.)
*ce harababura! nici dracul nu mai găseşte ceva aici !
#un(e) deperdu(e), dix de retrouvé(e)s (prov.)
*pleacă unul (una) vin o sută; după tramvai si după femei să nu alergi
#un bruit à réveiller les morts (fam.)
*o zarvă de scoală si morţii
#il est revenu de tout
*totul îl lasă acum indiferent; nu-l mai interesează nimic
#revenons à nos moutons
*să ne întoarcem la oile noastre
#ça me revient !
*acum îmi amintesc !
#cela revient à dire que
*cu alte cuvinte, asta înseamnă
#cela revient au même
*e acelaşi lucru
#il a une tête qui ne me revient pas
*nu-mi place mutra lui
#cela ne rime à rien (fig.)
*n-are nici un rost, nici un sens
#rira bien qui rira le dernier (prov.)
*cine râde la urmă, râde mai bine
#histoire de rire
*numai aşa în glumă
#qui ne risque rien, n'a rien
*cine nu riscă, nu câştigă
#pierre qui roule n'amasse pas mousse (prov.)
*cine umblă prin vecini nu prea prinde rădăcini; piatra care se rostogoleşte nu prinde muşchi

#sabler le Champagne
*a bea şampanie la o ocazie
#saigner quelqu'un à blanc (fig.)
*a stoarce pe cineva de ultimul ban
#se saigner aux quatre veines (fig.)
*a-si da ultimul ban, a face mari sacrificii băneşti

#saisir la balle au bond (fig.)
*a prinde ocazia
#saisir une excuse, un pretexte
*a găsi la repezeală o scuză, a se agăţa de un pretext
#saisir au vol
*a prinde din zbor
#sauter à cloche-pied
*a sări într-un picior
#sauter à la corde
*a sări coarda
#santer de joie, de colère ,
*a sări în sus de bucurie, de furie
#sauter aux nues, au plafond
*a sări până-n tavan, a sări în sus
#sauter sur l'occasion (fam.)
*a profita de ocazie
#sauter le pas (fig.)
*a face pasul hotărâtor
#ganter aux yeux
*a sări în ochi
#la sauter (pop.)
*1. a nu mânca; 2. a muri de foame
#sauver les apparences
*a salva aparentele
#sauver la face
*a ieşi cu faţa curată
#sauver sa peau, sa tête (fam.)
*a-şi salva pielea
#savoir quelque chose par le bout de doigt, des ongles (fig.)
*a şti ceva la perfecţie
#savoir s'y prendre
*a şti cum să procedeze
#savoir de quoi il retourne (fam.)
*a şti despre ce e vorba
#savoir à quoi s'en tenir
*1. a şti ce trebuie să facă. 2. a şti la ce să se aştepte (de la cineva)
#en savoir long
*a şti multe despre ceva
#ne savoir ni A ni B
*a fi de o ignoranţă clară

#ne savoir à quel saint se vouer
*a nu mai şti cum s-o scoată la capăt
#ne savoir où donner de la tête (fig.)
*a nu-şi mai vedea capul de treabă
#ne pas savoir tenir sa langue
*a nu şti să-şi ţină gura
#ne pas savoir sur quel pied danser (fig., fam.)
*a nu mai şti încotro s-o apuce
#ne plus savoir où se fourrer, où se mettre (fig.)
*a intra în pământ de ruşine
#scier la branche sur laquelle on est assis
*a-si tăia singur craca de sub picioare
#sécher la classe, en cours (arg.)
*a chiuli de la şcoală
#sécher d'envie, d'impatience
*a arde de dorinţă, de nerăbdare
#sécher sur pied (fig.)
*a se usca de dor; a nu mai putea de plictiseală
#sécher un verre (fam.)
*a da pe gât un pahar
#secouer quelqu'un, secouer les puces (fig., fam.)
*1. a-i lace cuiva o praftură, 2, a face pe cineva să se pună pe treabă

#secouer quelqu'un comme un prunier (fam.)
*a scutura zdravăn pe cineva
#secouer ses puces (fig., fam.)
*a se pune pe treabă
#semer le bon grain (fig.)
*a răspândi principii sănătoase
#semer la zizanie (fig.)
*a face zâzanie
#sentir bon, mauvais
*a mirosi frumos, urât
#sentir ses bras, ses jambes (fam.)
*a-l durea mâinile, picioarele
#sentir l'école
*a avea un aer pedant, profesoral
#sentir le fagot (despre persoane)
*a fi bănuit de erezie : (despre idei etc.) a mirosi a erezie
#sentir le sapin (fam.)
*a fi cu un picior în groapă
#ne pas sentir la rose
*a mirosi urât
#ne plus sentir ses jambes, ses pieds (fam.)
*a nu-şi mai simţi picioarele de oboseală
#se sentir tout chose (fam.)
*a nu fi în apele lui
#se sentir léger comme une plume (fig.)

*a se simţi uşor ca un fulg
#se sentir mal
*a se simţi prost, a-i fi rău
#se sentir de taille à
*a se simţi în stare să
#ne pas s'en sentir le courage
*a nu se simţi în stare, a nu avea curajul să facă ceva
#ne plus se sentir de joie
*a nu mai putea de Bucurie
#séparer l'ivraie du bon grain (fig.)
*a alege grâul din neghină
#serrer les dents, les mâchoires
*a încleşta dinţii, fălcile
#serrer (sur) sa droite, (sur) sa gauche (auto)
*a ţine dreapta, stânga
#serrer les fesses (pop.)
*a-i ţâţâi fundul de frică
#serrer un frein
*a bloca frâna
#serrer une famme de près
*a face curte asiduă unei femei
#serrer quelqu'un de près
*1. a fi pe urmele cuiva. 2. a încolţi pe cineva
#serrer la vis à quelqu'un (fig., fam,.)
*a se purta sever cu cineva, a strânge şurubul
#se serres la ceinture, le ventre (fam.)
*a strânge cureaua
#se serrer les coudes (fig.)
*a strânge rândurile
#servir d'appeau à quelqu'un (fig.)
*a servi de momeală cuiva
#servir la messe
*a ajuta preotul la oficierea slujbei religioase
#servir dans les rangs de tel régiment
*a face parte din cutare regiment
#servir une rente, une persion, des intérêts
*a plăti o rentă, o pensie, dobânzi
#se servir chez quelqu'un
*a se aproviziona, a cumpăra de la cineva

#siffler un verre, une bouteille de vin (pop.)
*a da de duşcă un pahar, o sticlă de vin
#soigner sa mise
*a avea o ţinută îngrijită
#soigner quelqu'un aux petits oignons (fig., fam.)
*a căuta cuiva în coarne
#sonner les cloches à quelqu'un (fam.)
*a trage un perdaf cuiva

#sonner le tocsin
*a da alarma
#sonner à toute volée
*a trage clopotele cu putere
#sortir d'affaire, d'embarras
*a se descurca
#sortir en cheveux
*a ieşi în capul gol
#sortir de ses gonds (fig.)
*a-si ieşi din pepeni
#sortir de maladie
*a se însănătoşi
#sortir d'un mauvais pas
*a scăpa dintr-un impas
#sortir des pieds devant (fam.)
*a ieşi cu picioarele înainte
#sortir d'en prendre (fam.)
*a fi sătul de ceva, a nu mai voi s-o ia de la început
#sortir de table
*a termina masa
#sortir de travailler (fam.)
*a ieşi chiar atunci de la lucru
#sortir de la vie (lit.)
*a se trece din viată, din lume
#s'en sortir
*a se descurca, a ieşi la capăt
#se soucier de quelqu'un, de quelque chose comme d'une guigne (fam.)
*a nu-i păsa de cineva, de ceva nici cât negru sub unghie

#s'en soucier comme de sa première chemise, comme un poisson d'une pomme, comme de l'an quarante
*a-l durea în cot de ceva
#souffler comme un bœuf, comme un phoque
*a gâfâi ca o locomotivă
#souffler quelque chose à quelqu'un (fam.)
*A sufla cuiva ceva de sub nas
#ne pas souffler mot
*a nu sufla un cuvânt
#souffrir comme un damné
*a suferi ca un câine, a trece prin chinurile iadului
#souhaiter la bonne année à quelqu'un (fain.)
*a ura cuiva „la mulţi ani” (de Anul nou)
#soutenir la gageure (fig.)
*a merge înainte, a nu se lăsa
#sucer quelque chose avec le lait (fig.)
*a suge ceva o dată cu laptele mamei
#sucer quelqu'un jusqu'à la moelle, jusqu'au dernier sou (fig.)
*a suge pe cineva până în măduva oaselor
#se sucer la poire (pop.)
*a se pupa

#sucrer les fraises (pop.)
*1. a tremura; a-i tremura mâinile, 2. (fig.) a fi zaharisit
#sucrer une permission (mil.)
*a anula o permisie
#suer à grosses gouttes
*a fi lac de sudoare
#suer sang et eau (fig.)
*a-l trece toate năduşelile muncind
#en suer une (pop.)
*a-i trage un dans
#suivre quelqu'un comme un caniche, comme un mouton
*a se ţine după cineva ca un căţeluş
#suivre quelqu'un comme son ombre
*a urma pe cineva ca o umbră
#suivre le mouvement (fam.)
*a se lua după, a face la fel ca ceilalţi
#suivre son premier mouvement
*a-şi urma primul impuls
#suivre quelqu'un à la piste, à la trace
*a urmări pe cineva
#suivre à la lettre
*a respecta întocmai suivre les sentiers, les chemins battus (fig.)
*a merge pe căi bătătorite
#suivre les traces de quelqu'un (fig.)
*a merge, a călca pe urmele cuiva
#se suivre à la file, à la queue leu
*a merge în şir indian
#surprendre la bonne foi de quelqu'un
*a înşela buna-credinţă a cuiva
#il sait y faire (pop.)
*ştie să se descurce
#il en sait des choses (fam.)
*ştie multă carte
#on ne sait pas par quel bout le prendre
*nu ştii cum să-l iei are un caracter dificil
#et que ça saute! (fam.)
*dă-i drumul!, dă-i bătaie!
#sauve qui peut!
*scape cine poate!
#le lait se sauve
*dă laptele în foc
#si jeunesse savait, si vieillesse pouvait (prov.)
*cel tânăr cu puterea şi cel bătrân cu povaţa
#va savoir allez savoir! (fam.)
*cum dracii să ştii?!, ghiceşte că... !
#comme, quand bon vous semble
*cum, când crezi de cuviinţă, cum, când ai chef

#qui sème le vent récolte la tempête (prov.)
*cine seamănă vânt, culege furtună
#tu ne te sers plus? (fam.)
*ţi-ai pierdut minţile?, nu ţi-e bine?
#ça sent le roussi, ça ne sent pas bon (fam.)
*nu miroase a bine
#la caque sent toujours le hareng (prov.)
*din coadă de câine nu faci sită de mătase

#ouvrage qui sent l'huile (lit.)
*operă laborioasă
#on n'est jamais si bien servi que par soi-même
*ce-si face omul singur e bun făcut
#cela vous servira de leçon
*asta o, să-ţi fie de învăţătură
#il faut te faire soigner (fig., fam.)
*eşti nebun! du-te de te caută !
#son heure, sa dernière heure a sonné (fig.)
*i-a sunat ceasul
#on ne vous a pas sonné (pop.)
*nu te-a întrebat nimeni cât e ceasul; vezi-ţi de treaba.
#sonner creux (fig.)
*a suna a gol
#sonner faux (fig.)
*a suna fals
#cela sort die l'ordinaire
*e ieşit din comun
#les yeux lui sortent de la tete (fig., fam.)
*îi ies odăii din cap de furie
#on n'est pas sorti de Fauberge
*încă n-am trecut hopul
#souffler n'est sas, jouer
*dacă iei un pion nu înseamnă ca ştii să joci şah
#je vous, souhaite bien du plaisir (iron.)
*petrecere frumoasă!
#je vous en, souhaite! (iron., fam.)
*te-a văzut Dumnezeu!
#cela soulève le cœur (fig.)
*îţi face greaţă
#on subit sa famille, on choisit ses amis
*prietenii ţi-i alegi singur, familia ţi-o dă soarta
#il sue la bêtise (fig.)
*e prost de dă în gropi
#ça suffit comme ça! (fam.)
*destul cu asta basta !
#à chaque jour suffit sa peine (prov.)
*nu te frământa azi pentru ceea ce s-ar putea întâmpla mâine
#comme suit

*după cum urmează
#qui m'aime me suive! (prov.)
*cine mă iubeşte, mă urmează
#nos actes nous suivent (fig.)
*fiecare lucru se plăteşte

T

#tailler une armée en pièces
*a zdrobi o armată
#tailler une bavette (fam.)
*a sta la taifas
#tailler dans la chair vive, dans le vif
*a tăia în carne vie
#tailler des croupières à quelqu'un (fig.)
*a pune cuiva beţe în roate
#se tailler la part du lion
*a-şi lua partea leului
#se tailler un franc succès (fig.)
*a obţine un adevărat succes

#se tailler en vitesse (pop.)
*a o şterge
#talonner le ballon (rugbi)
*a talona balonul
#s'en tamponner le coquillard (fig., fam.)
*a nu se sinchisi de ceva, a-si bate joc
#tanner le cuir à quelqu'un (pop.)
*a tăbăci pielea cuiva snopi în bătăi pe cineva
#taper à tour le bras sur quelqu'un
*a lovi pe cineva cu toată puterea
#taper à côté (fam.)
*a da greş; a o da în bară
#taper sur le haricot
*a plictisi, a importuna
#taper dans le mille
*1. a reuşi, 2. a ghici, a o nimeri
#taper les nerfs, sur le système (fam.)
*a călca pe nervi
#taper dans l'œil de quelqu'un
*a plăcea, a face impresie cuiva
#taper comme un sound (fig., fam.)
*a bârfi pe cineva pe la spate
#taper comme un sound
*a bate cu putere
#taper sur le ventre de quelqu'un
*a se bate pe burtă cu cineva
#se taper la cloche (pop.)

*a se îndopa
#se taper les cuisses de contentement (fig., fam.)
*a nu mai putea de bucurie
#se taper lé cul parterre (fig.)
*a se tăvăli de râs
#se taper le travail, la corvée (fam.)
*a face singur toată treaba, toată corvoada
#taquiner le goujon (fam.)
*a pescui cu undiţa
#taquiner la muse (fig.)
*a cocheta cu muzele, a scrie versuri
#se tasser quelque chose (pop.)
*a se îndopa, a se ghiftui
#tâter le terrain (fig.)
*a sonda terenul
#taxer quelqu'un de (fig.)
*1. a acuza pe cineva de. 2. a face pe cineva de, a califica drept
#tendre son esprit
*a se concentra (pentru a înţelege ceva)
#tendre ma filet
*a întinde o cursă
#tendre la main (fig.)
*1. a întinde mâna, a cere pomană. 2. a da o mână de ajutor
#tendre l'oreille (fig.)
*a trage cu urechea
#tendre la perche à quelqu'un (fig.)
*a întinde o mână cuiva, a ajuta pe cineva să iasă dintr-un impas
#tenir ses assises
*a tine şedinţe, reuniuni
#tenir bon
*a rezista, a nu ceda
#tenir le bon bout (fam.)
*a fi pe punctul de a reuşi, a fi pe calea cea bună
#tenir quelqu'un en bride (fig.)
*o ţine pe cineva frâu

#tenir la bride haute à quelqu'un (fig.)
*a ţine din scurt pe cineva
#tenir la chandelle à quelqu'un
*a-i ţine cuiva luminarea, a-l codoşi
#tenir quelqu'un sous le charme
*a fermeca pe cineva
#tenir compte de
*a ţine seama de
#tenir la corde (auto)
*a lua virajul cât mai scurt
#tenir les cordons de la bourse (fig.)
*a ţine socotelile casei

#tenir le coup (fam.)
*a rezista, a suporta
#tenir le crachoir (fig., fam.)
*a-i merge gura ca o moară neferecată
#tenir une bonne cuite (fam.)
*a fi afumat, pilit
#tenir la dragée haute à quelqu'un (fam.)
*a duce pe cineva cu zăhărelul; a face pe cineva să plătească scump ceea ce doreşte cu ardoare
#tenir sa droite, sa gauche
*a ţine dreapta, stânga
#tenir quelqu'un en échec
*a ţine pe cineva în şah
#tenir quelqu'un en haute, en grande estime
*a avea multă stimă pentru cineva
#tenir une grippe, un rhume (fam.)
*a avea gripă, guturai
#tenir quelqu'un en haleine
*a ţine pe cineva încordat, sub tensiune
#tenir la jambe à quelqu'un (fam.)
*a tine pe cineva de vorbă (plictisindu-l), a bate capul cuiva
#tenir sa langue
*a-şi ţine gura
#tenir le large (mar.)
*a se afla, a rămâne în larg
#tenir en lisières quelqu'un (fig.)
*a ţine în frâu, a stăpâni pe cineva
#tenir un renseignement de première main, de seconde main
*a fi aflat ceva direct de la sursă, în mod indirect
#tenir quelque chose à pleine(s) main(s)
*a tine bine ceva în mână, a ţine ceva cu amândouă mâinile
#tenir une chose de naissance, de race
*a avea ceva în sânge, înnăscut
#tenir une nouvelle de bonne source, de source sûre
*a afla o ştire dintr-o sursă sigură
#tenir quelqu'un à l'œil (fam.)
*a nu slăbi pe cineva din ochi
#tenir pour une opinion
*a susţine o părere
#tenir le haut du pavé (fig.)
*a fi o persoană sus-pusă
#tenir sa place
*a se face remarcat, a se bucura de atenţie
#tenir le pompon (tron.)
*a fi mai cu moţ
#tenir à quelqu'un, à quelque chose comme à la prunelle de ses yeux
*a ţine la cineva, la ceva ca la ochii din cap

#tenir son quat-à-soi
*a păstra distanţele, a fi rezervat
#tenir quelque chose de quelqu'un
*1. a afla ceva de la cineva 2. (fig.) a moşteni ceva de la, a semăna cu cineva
#tenir la queue de la poêle (fig.)
*a conduce o afacere
#tenir quelqu'un quitte
*a fi chit, a se considera chit cu cineva
#tenir les rênes d'une affaire (fig.)
*a ţine frânele unei afaceri
#tenir rigueur à quelqu'un
*a nu ierta cuiva ceva
#tenir son sérieux (fig.)
*a fi serios; a-şi stăpâni râsul
#tenir table ouverte
*a avea casă deschisă
#tenir tête à
*a ţine piept
#tenir le vin
*a ţine la băutură
#en tenir pour une personne (fam.)
*a fi îndrăgostit, de cineva
#ne pas tenir en place
*a nu sta locului
#se tenir pour averti, pour insulté etc.
*a se considera pus în gardă, insultat etc.
#se tenir bien, mail,
*a avea o ţinută corectă, incorectă. 2. a fi bine, prost crescut
#se tenir à carreau (fam.)
*a fi atent, cu ochii în patru
#se tenir coi
*a sta tăcut şi nemişcat
#se tenir les côtes (fam.)
*a se tăvăli de râs
#se tenir à l'écart
*a sta deoparte
#se tenir sur ses gardes
*a sta în defensivă, gata de atac
#se tenir peinard (pop.)
*a nu-şi face griji
#se tenir à quatre
*a se stăpâni cu greu
#se tenir tranquille
*1. a sta liniştit, 2. a nu acţiona, 3. a fi cuminte
#s'en tenir à quelque chose
*a se mărgini la ceva; a nu dori nimic
#se le tenir pour dit
*a înţelege o dată pentru totdeauna, a nu mai insista
#tenter le coup, la chance, la fortune

*a încerca; a-şi încerca norocul
#tenter le diable
*1. a se lăsa prea mult ispitit. 2. a ispiti prea mult pe cineva
#ternir son blason
*a-şi face numele de ocară, a-şi feşteli blazonul
#tirer une affaire au clair
*a descurca o treaba, a lamuri lucrurile
#tirer quelqu'un d'affaire, d'embarras, d'un mauvais pas
*a scoate pe cineva din încurcătură, din nevoie
#tirer l'aiguille
*a coase
#tirer l'attention, le regard (fig.)
*a atrage atenţia, privirile
#tirer à blanc
*a trage cu gloanţe oarbe

#tirer une bordée (fig., fam.)
*a umbla prin cârciumi, prin taverne
#tirer à boulets reuges sur quelqu'un (fig.)
*a da cu barda în cineva
#tirer au but (sport)
*a trage în poartă
#tirer une carotte à quelqu‘un
*a stoarce bani de la cineva
#tirer les cartes
*a ghici în cărţi
#tirer son chapeau (fig.)
*a-şi scoate pălăria la semn
#tirer ses chausses (fig.)
*a o şterge
#tirer sur la corde, sur la ficelle (fig.)
*a întinde coarda prea mult
#tirer les cordes, les ficelles (fig.)
*a trage sforile
#tirer la couverture à soi (fig.)
*a trage spuza pe turta sa
#tirer au cul (pop.)
*a trage chiulul
#tirer dessus
*a trage asupra cuiva, în cineva
#tirer le diable par la queue (fig.)
*a trage mâţa de coada
#tirer dams le dos (fig.)
*a ataca pe la spate
#tirer quelqu'un du doute
*a spulbera îndoielile cuiva
#tirer une épine du pied à quelqu'un
*a-i lua cuiva o grija de pe suflet ; a scoate pe cineva dintr-o mare

încurcătură
#tirer son épingle de jeu
*a se retrage la timp dintr-o afacere încurcată
#tirer quelqu'un de l'erreur
*a deschide cuiva ochii
#tirer à sa fin
*a trage să moară
#tirer au flanc (fam.)
*a trage chiulul
#tirer sa flemme (fam.)
*a-şi târî lenea, a trândăvi
#tirer la jambe
*a trage piciorul, a şchiopăta
#tirer dans les jambes de quelqu'un (fig;)
*a lovi pe cineva pe la spate
#tirer au juger (fig.)
*a trage la nimereală
#tirer la langue (fig.)
*1. a muri de sete. 2. a-i crăpa buza după ceva
#tirer la langue à quelqu'un
*a scoate limba la cineva
#tirer à la ligne
*a lungi un text, un articol (pentru a scoate mai mulţi bani)
#tirer quelque chose en longueur
*a trage de timp
#tirer quelque chose des mains de quelqu'un (lit.)
*a smulge ceva din mâinile cuiva
#tirer quelqu'un par la manche (fig.)
*a trage pe cineva de mânecă, a atrage atenţia cuiva
#tirer les marrons du feu (fig.)
*a scoate castanele din foc cu mâna altuia
#tirer un bon, un mauvais numéro
*a scoate un loz câstigător, necâştigător
#tirer l'oreille, les oreilles à quelqu'un (fam.)
*a urechea, a certa pe cineva

#tirer son origine, sa source de
*a se Trage din
#tirer à la courte paille
*a trage la sorţi
#tirer parti de
*a trage profit din
#tirer dans les pattes de quelqu'un (fig.)
*a pune cuiva beţe în roate
#tirer un plan (fig.)
*a elabora un plan
#tirer des plans sur la comète (fig.)
*a clădi castele în Spania
#tirer sa révérence à quelqu'un (iron.)
*a părăsi pe cineva

#tirer le rideau sur quelque chose (fig.)
*a trece ceva sub tăcere
#tirer quelqu'un de sommeil (fig.)
*a deştepta pe cineva din somn
#tirer au sort
*a trage la sorţi
#tirer dans le tas
*a trage în mulţime
#tirer un texte à soi (fig.)
*a interpreta un text aşa cum îi convine, cum îi serveşte interesele
#tirer venite de
*a se mândri cu
#tirer vengeance de quelqu'un
*a se răzbuna pe cineva
#tirer les vers du nez à quelqu'un (fig., fam.)
*a trage de pe cineva
#s'en tirer à boa compte
*a scăpa uşor, ieftin
#se tirer d'affaire, d'un mauvais pas, du pétrin
*cu faţa curată, a ieşi din încurcătură
#se tirer en douce
*a o şterge pe furiş
#se tirer des pattes de quelqu‘un
*a scăpa din ghearele cuiva
#tomber dans l'avilissement
*a decădea
#tomber (bien) bas (fig.)
*a decădea, a ajunge prost
#tomber sur un bec, sur un os
*a se lovi de un obstacol, de o dificultate
#tomber bien, mal
*1. (despre persoane) a nimeri bine, prost. 2. (despre lucruri) a pica la tanc, tocmai când nu trebuie
#tomber comme une bombe (fig., fam.)
*a cădea ca o bombă
#tomber sur quelqu'un à bras raccourcis
*a se năpusti cu furie asupra cuiva
#tomber sur le cassis (arg.)
*a cădea în cap
#tomber sur le cul (pop.)
*a cădea în fund, a rămâne cu gura căscată
#tomber dans la débine
*a ajunge la sapă de lemn
#tomber sur le dos, sur le paletot de quelqu'un (fam.)
*a tăbărî pe cineva
#tomber de fatigue, de sommeil
*a cădea din picioare de oboseala, de somn
#tomber les quatre fers en l'air (fig., fam.)
*a cădea pe spate
#tomber de son haut, de sa hauteur (fig.)

*a cădea din cer, a rămâne foarte surprins

#tomber juste
*a o nimeri, a ghici
#tomber de tout son long, de tout son haut, de toute sa hauteur
*a cădea cât e de lung
#tomber mort, l'aide mort
*a cădea mort, lat
#tomber des nues, de la lune (fig.)
*a fi căzut din nori, din lună
#tomber dans le panneau (fig.)
*a cădea în cursă
#tomber sur le poil de quelqu'un (pop.)
*a se năpusti asupra cuiva
#tomber à point, à propos, à pic, pile (fam.)
*a pica la tanc tomber dans les pommes (fam.)
*a leşina
#tomber sur quelqu'un (fig.)
*a tăbărî cu criticile asupra cuiva
#tomber sur le râble de quelqu'un (fam.)
*a ataca pe cineva pe la spate;
#tomber sous le sens (fig.)
*a sări în ochi, a fi evident
#tomber la tête la première
*a cădea cu capul înainte
#tomber la veste (pop., despre bărbaţi)
*a scoate haina
#tondre la laine sur le dos de quelqu'un (fam.)
*a lua şapte piei de pe cineva
#tondre un œuf, sur des œufs
*a fi zgârie-brânză
#torcher son travail (fig.)
*a lucra de mântuială, a da peste cap o treabă
#tordre le nez (fig., fum.)
*a strâmba din nas
#se tordre les boyaux (pop.)
*a se strica de râs
#se tordre de rire
*a se strîmba de rîs
#toucher de l'argent, un traitement, des mensualités etc.
*a încasa, a primi bani, un salariu, rate etc.
#toucher au but, à sa fin, au port
*a fi pe punctul de a reuşi
#toucher le fond
*a avea fund (la înot)
#toucher des haricots (pop.)
*a încasa mai mult de o grămadă, o nimica toată
#toucher un mot de quelque chose à quelqu'un

*a arunca cuiva o vorbă despre ceva
#toucher le port (mar.)
*a face escală
#toucher à quelqu'un
*a face rău cuiva
#ne pas toucher à un plat, à une nourriture
*a nu mânca a nu se atinge de mâncare
#ne pas toucher terre
*a merge ca vântul
#tourner autour
*a da târcoale
#tourner quelque chose en bien
*a interpreta ceva în mod favorabil
#tourner bride, casaque
*1. a face cale întoarsă. 2.(fig.) a-şi schimba brusc părerile ; a schimba macazul
#tourner un compliment
*a face un compliment

#tourner court (fig.)
*1. a schimba brusc direcţia. 2. a trece brusc de la o idee la alta
#tourner du côté de quelqu'un
*a lua apărarea cuiva
#tourner quelqu'un, quelque chose en dérision
*a-şi bau joc de cineva, de ceva
#tourner l'estomac, le cœur à quelqu'un
*a face greaţă, o întoarce, cuiva stomacul pe dos
#tournes autour d'une femme (fam.)
*a da târcoale, a face curte unei femei
#tourner mal
*a apuca pe o cale greşită
#tourner quelque chose en mal
*a răstălmăci ceva
#tourner à l'obésité
*a avea tendinţă spre obezitate
#tourner de l'œil (fam.)
*a leşina, a da ochii peste cap
#tourner comme un ours en cage (fig.)
*a se învârti ca un leu în cuşca
#tourner la page (fig.)
*a întoarce pagina ; a trece la altceva
#tourner quelque chose en plaisanterie
*a lua ceva în glumă
#tourner autour du pot (fam.)
*l. a ezita, a tergiversa. 2, a se învârti în jurul subiectului
#tourner et retourner (fig.)
*a o întoarce şi pe o parte şi pe alta
#tourner quelqu'un, quelque chose en ridicule

*a ridiculiza pe cineva, ceva
#tourner le(s) sang(s) à quelqu'un (fam.)
*1. a răscoli pe cineva, 2. a face să-i îngheţe cuiva sângele în vine
#tourner les talons
*a o şterge
#tourner la tête à quelqu'un (fig.)
*a suci capul cuiva
#se tourner les pouces
*a tăia frunză la câini
#tracer le chemin, la voie (fig.)
*a deschide drumul, a arăta calea de urmat
#traduire quelqu'un en justice
*a da pe cineva în judecată
#traîner un boulet (fig.)
*a târî un balast după sine
#traîner la jambe, la patte
*a trage piciorul, a şchiopăta
#traîner les rues (fam.)
*a bate străzile, a umbla creanga
#traiter quelqu'un de haut en bas
*a trata pe cineva de sus
#traiter quelqu'un par-dessous la jambe
*a lua pe cineva peste picior
#traiter quelqu'un de tous les noms (peior.)
*a face pe cineva cu ou şi cu oţet
#trancher le nœud gordien (fig.,)
*a tăia nodul gordian
#trancher du seigneur, de l'important
*a face pe nobilul, a-şi da aere
#trancher dans le vif (fig.)
*a tăia în carne vie

#travailler d'arrache-pied, dur
*a munci pe rupte
#travailler uni-balle (tenis)
*a tăia o minge
#travailler à bloc (fig., fam.)
*a lucra serios, mult
#travailler eu chambre
*a lucra, a face muncă la domiciliu
#travailler du chapeau (fam.)
*a fi ţicnit, nebun
#travailler un cheval
*a antrena un cal
#travailler sars dételer (fig.)
*a munci fără încetare
#travailler ea équipe a hier
*în echipă; a lucra în colectiv

#travailler sars filet (fig.)
*a-si asuma riscuri
#travailler au pair
*a lucra fară salariu, numai pentru casă şi masă
#travailler pour le rol de Prusse
*a lucra de amorul artei
#travailler comme un sabot
*a lucra ca o cizmă
#travailler à mi-temps, à plein temps
*a lucra cu jumătate de normă, cu o normă întreagă
#travestir la pensée de quelqu'un
*a denatura ideile cuiva
#trembler comme un feuille
*a tremura ca varga
#trembler dans sa culotte
*a-i ţâţâi cuiva inima
#tremper dans un crime, dans une affaire malhonnête etc.(fig.)
*a fi amestecat într-o crimă, într-o afacere dubioasa etc.
#tresser des couronnes à quelqu'un (fig.)
*a ridica în slăvi pe cineva
#trier sur le volet (fig.)
*a alege pe sprânceană
#se triturer la cervelle, les méninges (fam.)
*a-şi bate capul, a-si sfărâma creierii
#tromper le chemin
*a-şi trece vremea în timpul drumului
#tromper la faim
*a-şi amăgi foamea
#tromper le temps
*a face să treacă timpul uşor
#se tromper d'adresse, de porte (fig.,)
*a se adresa greşit
#se tromper de route
*a o lua pe un drum greşit
#trouver un biais
*a găsi o cale, o ieşire
#trouver bon, mauvais que
*a fi, a nu fi de acord să; a crede, a nu crede că e bine să
#trouver chaussure à son pied (fig.)
*a-şi găsi perechea, potriva
#trouver son compte à quelque chose
*a-i aranja, a-i conveni ceva
#trouver grâce devant quelqu'un
*a câştiga bunăvoinţa cuiva
#trouver le joint (fig.)
*a găsi mijlocul de a aranja lucrurile, de a ieşi din încurcătură
#trouver son maître (fam.)
*a-si găsi naşul
#trouver le mol de l'énigme
*a dezlega enigma

#trouver à qui parler (fam.)
*a-si găsi naşul
#trouver la pie au nid (fig.)
*a face o descoperire grozavă

#trouver à redire
*a găsi ceva de obiectat, de criticat
#trouver le temps long
*a-i trece greu timpul, a se plictisi
#trouver le trac (fam.)
*a descoperi şmecheria
#trouver visage de Bois (fig.)
*a nu găsi pe nimeni acasă, (fig,) a găsi pe mutu la uşă
#la trouver mauvaise, saumâtre (fam.)
*a nu gusta un lucru, a-l găsi deplasat, de prost gust
#se trouver bien, mal de quelque chose
*a fi mulţumii, nemulţumit de ceva
#se trouver court
*a nu găsi replica, a nu-i veni răspunsul prompt
#se trouver mal
*1. a se simţi rău. 2. a leşina
#se trouver nez à nez avec quelqu'un
*a se întâlni nas în nas tu cineva
#se trouver à la tête d'un héritage d'une fortune
*a se trezi cu o moştenire, cu o avere
#tuer dans l'œuf
*a înăbuşi în faşă
#tuer le temps
*a-şi omorî timpul
#tuer le veau greş (fig.)
*a tăia viţelul cel gras
#tuer le ver (fam.)
*a bea un păhărel pe inima goala
#se tuer de travail, à la perne (fig.)
*a se omorî, a se cocoşa muncind
#tutoyer les chefs-d'oeuvre
*a cunoaşte capodoperele pe de rost

#ça tape ici! (pop.)
*aici pute, trăsneşte
#taper sar la cocarde (pop., despre vin)
*a se urca la cap
#tapez dans le tas! (fam.)
*serviţi-vă !, luaţi!
#tapez dedans! (fam.)
*îndrăzniţi!, luaţi!
#il peut toujours se taper (pop.)
*poate să aştepte mult si bine

#il me tarde de
*abia aştept, ard de nerăbdare să
#un demi bien tassé (fam..)
*o halbă fără guler
#les choses vont se tasser (fam.)
*lucrurile se vor aranja
#tenez-vous pour assuré qu'il viendra
*poţi să fii sigur, te asigur că va
#veni tenir à cœur à quelqu'un (despre idei, proiecte)
*a avea mare importanta, a însemna mult pentru cineva
#tenir la route (auto)
*a ţine la drum
#cela n'a tenu qu'à un fil, qu'à un cheveu
*era cât pe-aci sa
#qu'à cela ne tienne !
*asta să fie singura problemă, singura grijă!
#il n'y a pas de raison qui tienne (fig.)
*nu ţine nici un argument
#il se tient mieux à table qu'à cheval
*e un mare mâncău

#cela tient toujours pour lundi, pour jeudi etc. (fam.)
*mai e valabil pentru luni pentru joi etc.?
#votre histoire ne tient pas debout (fig.)
*povestea d-tale nu e de crezut
#il ne tient qu'à vous de
*numai de d-ta depinde să
#la peau lui tire
*il strânge pielea
#ça tire l'œil
*atrage privirile
#ça se tire (despre o acţiune, o durată de timp)
*se lungeşte, nu se mai sfârşeşte
#quand le viu est tiré il faut le boire (prov.)
*dacă ai intrat în horă, trebuie să joci
#cela ne tire pas à conséquence (fig.)
*nu are consecinţe grave
#tirer à hue et à dia
*a trage unul hăis şi celălalt cea
#après celui-là, il faut tirer l'échelle (fig.)
*mai mult decât a făcut ăsta, nu se poate!
#bon à tirer
*bun de tipar
#se tirez pas sur le pianiste (fam.)
*fiţi indulgenţi
#il tombe des hallebardes (fam.)
*toarnă cu găleata
#tomber à l'eau, dans le lac

*a rămâne baltă
#tomber à plat (despre spectacole)
*a cădea cu brio
#tomber en poussière (fig.)
*a se face praf
#tomber sous les sens (fig.)
*a sări în ochi, a fi evident
#les bras m'en tombent (fig.)
*am rămas împietrit
#tordre les boyaux (fam.)
*a face crampe
#les extrêmes se touchent
*extremele se întâlnesc
#un air de ne pas y toucher
*un aer de sfântă, de falsă candoare
#la tête lui tourne
*are ameţeli le veut tourne (fig.)
*se schimbă lucrurile, se anunţă evenimente noi
#la chance a tourné
*s-a întors roata
#tourner à l'aigre (despre discuţii)
*a se învenina
#tourner bien, mal
*a lua o întorsătură bună, proastă
#tourner à plein régime (despre motoare)
*a merge în plin
#tourner rond
*a merge, a funcţiona bine
#tourner à vide (despre mecanisme)
*a merge în gol
#tranchons là!
*să terminăm cu asta! gata!
#ça le travaille, cette histoire (fam.)
*chestia asta îl sâcâie
#traversez dans les clons ! (fam.)
*traversaţi pe trecerea de pietoni
#si ça se trouve (pop.)
*se prea poate că
#cela ne se trouve pas sous les pieds, sons le sabot, dans les pas d'un cheval
*nu se găseşte pe toate drumurile

U

#user de son bien
*a dispune de averea sa
#user ses fonds de culottes sur les bancs
*a-si toci coatele pe băncile scolii

#user d'un stratagème
*a recurge la o stratagema

V

#ne pas s'en vanter, ne pas se vanter de quelque chose (fam.)
*a nu avea de ce să fie mândru
#veiller au grain (fig.)
*a fi cu ochii în patru
#vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-Michel
*a vinde castraveţi la grădinar
#vendre la mèche (fam.)
*a trăda un secret; (arg.) a ciripi
#vendre la peau de l'ours
*a vinde pielea ursului din pădure
#vendre chèrement sa peau, sa vie (fam.)
*a-şi vinde scump pielea
#vendre ses père et mère
*a vinde şi pe tată-su
#vendre sa salade (fig., pop.)
*a vinde o marfă proastă, mardale
#venir le bec enfariué, la bouche, la gueule enfarinée (fig., fam.)
*a crede prosteşte
#venir à bout de quelqu'un, de quelque chose
*a-i veni de hac cuiva, unui lucru
#venir à bout d'un travail
*a termina o treabă
#venir comme un cheveu, des cheveux sur la soupe
*a pica ca musca-n lapte
#venir au monde
*a veni pe lume
#en venir aux mains, aux coups
*a ajunge la bataie
#verser dans la facilité
*a cădea în superficialitate
#verser de l'or à pleines mairs
*a arunca cu banii
#verser son sang
*a-şi da viata (pentru o cauză)
#vider l'abcès (fig.)
*a sparge buba
#vider une affaire, un différend
*a rezolva o afacere, un diferend
#vider son cœur (fig.)
*a-şi descărca sufletul
#vider les lieux
*a o lua din loc

#vider son sac (fam.)
*1. a spune tot ce are pe suflet. 2. a mărturisi
#virer quelqu'un (pop.)
*a da afară pe cineva
#virer à tout vent
*a se schimba după cum bate vântul
#viser trop haut, trop bas (fig.)
*a avea ambiţii prea mari, prea modeste
#viser à plaire
*a căuta să placă
#visser à bloc
*a înşuruba bine
#visser quelqu'un (fum.)
*a ţine din scurt pe cineva
#vivre de l'air du temps
*1. a se hrăni cu aer. 2. a fi în pas cu vremea
#vivre tant bien que mal
*a trăi cum dă Dumnezeu, a vegeta
#vivre en camp volant, (fig.)
*a duce o viaţă de nomad
#vivre comme chien et chat
*a trăi ca şi câinele cu pisica
#vivre comme un coq en pâte (fig.)
*a trăi ca în sânul lui Avram
#vivre aux crochets, aux dépens de quelqu'un (fig.)
* a trăi pe spinarea cuiva
#vivre en, comme un ermite
*a trăi ca un pustnic
#vivre au jour le jour (fig.)
*a trăi de pe o zi pe alta
#vivre largement
*a duce un trai îmbelşugat
#vivre sur un grand pied
*a trăi pe picior mare
#vivre de sa plume
*a trăi din scris, a fi scriitor
#se voiler la face, le visage (fig..)
*a-şi întoarce faţa
#voir le dessous des cartes de quelqu'un, d'une affaire
*a vedea dedesubturile manevrelor cuiva, dedesubturile unei afaceri
#voir grand
*a avea proiecte mari
#voir le jour
*a vedea lumina zilei
#voir loin (fig.)
*a vedea lucrurile în perspectivă, a prevedea
#voir un malade
*a consulta un bolnav
#voit rouge
*a vedea roşu înaintea ochilor, a se înfuria

#voir d'où, de quel côté souffle le vent (fig.)
*a vedea dincotro bate vântul
#en voir trente-six chandelles
*a vedea stele verzi
#ne voir que par les yeux de quelqu'un (fig.)
*a se încrede-orbeşte în judecata cuiva, a asculta orbeşte de cineva
#ne pas voir plug loin que le bout de sommez (fig.)
*a nu vedea mai departe de vârful nasului
#n'y voir que du feu (fig.)
*a nu vedea, a au înţelege nimic
#voler de ses propres ailes
*a sta pe picioarele sale
#vouloir manger quelqu'un tout cru (fig.)
*a voi să mănânce pe cineva de viu

#en vouloir à quelqu'un
*a purta pică cuiva
#ne rien vouloir savoir
*a nu voi să ţină seamă de nimic
#s'en vouloir de
*a-şi reproşa că
#voyager à l'œil
*a călători pe blat
#voyager aux frais de l’État de la princesse
*a călător pe socoteala statului

#rien qui vaille
*nimic care să merite, nimic interesant,
#vaille que vaille
*cum o fi
#valoir le coup d'œil
*a merita să priveşti
#valoir de l'or, son pesant d'or (fig.)
*a face toate paralele
#ne rien valoir pour quelqu'un, pour quelque chose
*a fi nefast pentru cineva, pentru ceva
#cela vaut... francs comme un sou
*face mai mult de…franci
#un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort
*mai bine un măgar sănătos decât un filozof ofticos
#un tiens vaut mieux que deux tu l'auras (prov.)
*ce+i în mână nu-i minciună
#un homme averti en vaut deux (prov.)
*un om care ştie de ce trebuie să se ferească face cit doi
#ne vaut pas la corde pour le pendre (fam,)
*nici de spânzurat nu e bun; nu dai doi bani pe el
#le jeu n'en vaut pas la chandelle
*mai scumpa aţa decât faţa

#tant, autant vaut
*asta-i
#Paris vaut bien une messe
*merită osteneala
#il vaut mieux, mieux vaut
*e preferabil
#ça vaut le coup, la peine (fam.)
*merită osteneala, face
#ça vaut mieux (fam.)
*e mai bine aşa
#ça se vaut (fam.)
*tot aia
#ça ne vaut pas un clou, pas un pet de lapin, pas tripette
*nu face două parale
#cela se vend comme des petits pains
*se vinde ca pâinea caldă
#venir à l'esprit
*a-i da prin cap, a-i trece prin minte
#venons au fait !
*să trecem la fapte
#qui vivra verra (prov.)
*om trăi şi om vedea
#on verra bien!
*să vedem !
#il verra de quel bois je me chauffe
*o să vadă el cu cine are de-a face
#ce travail l’a vidé (fam.)
*munca asta l-a dat gata!

160

#cela ne vient même pas à l'idée
*nici nu intră în discuţie
#la fortune vient en dormant (prov.)
*norocul vine peste noapte
#l'appétit vient en mangeant (prov.)
*pofta vine mâncând
#tout vient à point à qui sait attendre (prov.)
*încet, încet, departe ajungi; cu răbdarea treci şi marea
#d'où vient que...?
*cum se face că...?
#qui veut noyer son chien l'accuse de la rage (prov.)
*cine vrea să-şi înece câinele spune că e turbat
#qui veut voyager loin ménage sa monture (prov.)
*încet, încet. departe ajungi
#je veux être pendu si (fam.)
*să-mi tai capul dacă
#je ne veux pas le savoir!
*nu mă interesează!, nu vreau să ştiu nimic!
#cela n'a rien à voir!

*n-are nici o legătură
#(il) faudrait voir à voir! (pop),
*ar trebui să bagi de seamă!, bagă de seamă!
#il faut voir venir
*trebuie să aştepţi
#je voudrais vous y voir! (fam.)
*aş vrea să te văd în locul meu
#tu vois ça d'ici (fam.)
*închipuieşte-ţi !
#on vous voit venir (fig.)
*ţi se cunosc intenţiile; se ştie unde baţi
#cela se voit tous les jours
*e ceva obişnuit
#cela se voit comme le nez au milieu de la figure
*se vede de la o poştă
#qui vole un œuf vole un bœuf (prov.)
*cine fură azi un ou, mâine va fura un bou
#il ne l'a pas volé! (fam.,)
*bine i-a făcut!
#vouloir c'est pouvoir (prov.)
*a voi înseamnă a putea
#tu l'as voulu Georges Dandin
*ţi-ai făcut-o cu mâna ta
#voyons voir! (pop.)
*ia să vedem!
#je l'ai assez vu (fig., fam.)
*sunt sătul de el până peste cap
#il en a vu dans sa vie
*a trecut prin multe
#j'en ai vu bien d'autres !
*am văzut şi lucruri mai rele !
#cela ne s'est jamais vu!
*unde s-a mai auzit, cine a mai văzut aşa ceva?!